

## EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA – OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

2007eko Urriaren 24ko Administrazio Kontseilua  
Conseil d'Administration du 24 Octobre 2007

### Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren administrazio kontseilua 2007eko Urriaren 24an bildu da, Max Brisson Jaunak kudeaturik, Baionako Kontseilu Orokorean, Atlantiko gelan, arratsaldeko 3etan.

### A] Bilkuran parte hartu dutenak :

#### **Estadoaren izenean :**

- Marc CABANE Jauna, Pirineo Atlantikoetako Prefeta, Jean Jacques CARON Jauna, Baionako Suprefetaren parte-hartzearekin
- Jean François SIBERS Jauna, DRAC-eko kontseilaria, kultur saileko eskualdeko zuzendari BROUAT Jaunaren izenean

#### **Akitania eskualdearen izenean :**

- François MAITIA Jauna, Akitania Eskualdeko Lehendakari-ordea, Lehendakariaren ordezkari
- Sylviane ALAUX Anderea, eskualde kontseilaria, René RICARRERE Jaunaren izenean

#### **Pirineo Atlantikoetako departamenduaren izenean :**

- Max BRISSON Jauna, Pirineo Atlantikoetako Kontseilu Orokorreko Lehendakariordea, lehendakariaren ordezkari
- Beñat INCHAUSPE, kontseilarri orokorra
- Monique LARRAN-LANGE Anderea, kontseilarri orokor, AUROY Bernard Jaunaren orde (barkatua)

#### **Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikataren izenean:**

- Vincent BRU Jauna, Lehendakari

### B] Parte hartu dute ere :

- Jean-Claude IRIART Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendaria
- Dominique PONTACQ Jauna, eragile kondularia

### Relevé de décisions

Le conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque s'est réuni à la salle Atlantique, au siège du Conseil Général à Bayonne à 15H, le 24 Octobre 2007 sous la présidence de Mr. Max Brisson.

### A] Ont participé à la réunion :

#### **Représentant l'Etat :**

- M. Marc CABANE, Préfet des Pyrénées Atlantiques assisté de M. Jean Jacques CARON, Sous-Préfet de Bayonne
- M. Jean François SIBERS conseiller DRAC, représentant M. BROUAT, Directeur Régional des Affaires Culturelles, excusé

#### **Représentant le conseil régional d'Aquitaine :**

- M. François MAITIA, Vice-Président du Conseil Régional représentant le Président
- Mme. Sylviane ALAUX, conseillère régionale, suppléante de M. René RICARRERE, excusé

#### **Représentant le département des Pyrénées Atlantiques :**

- M. Max BRISSON, Vice-Président du Conseil Général, représentant le Président
- M. Beñat INCHAUSPE, conseiller général
- Mme. Monique LARRAN LANGE, conseillère générale, suppléante de Mr. Bernard AUROY, excusé

#### **Représentant le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque:**

- M. Vincent BRU, Président

### B] Etaient également présents :

- M. Jean-Claude IRIART, directeur de l'Office Public
- M. Dominique PONTACQ, agent comptable

**C] Administrazio kontseiluan zirenak :**

**EEP-ko zerbitzuetatik :**

- Naroa GOROSTIAGA Anderea, hizkuntza kargudun
- Christophe AGUERRE Jauna, hizkuntza kargudun

**Eskualdeko zerbitzuetatik :**

- Jérémie OBISPO Jauna, hizkuntza kargudun, eskualdeko hizkuntzak
- Bernard NOEL Jauna, Kulturarako zuzendaria

**Departamenduko zerbitzuetatik :**

- Colette LAPLECHERE Anderea, misio kargudun okzitaniera

**C] Assistaient également**

**Pour les services de l'OPLB :**

- Mme. Naroa GOROSTIAGA, chargée de mission
- M. Christophe AGUERRE, chargé de mission

**Pour les services de la Région :**

- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission, langues régionales
- M. Bernard NOEL, directeur de la Culture

**Pour les services du Département :**

- Mme. Colette LAPLECHERE, chargée de mission langue occitane

## **BILKURAREN IREKITZEA**

Lehendakariak gaiordena orroitarazten du :

1. Azken Administrazio Kontseiluaz geroztik EEPren jardueren bilduma
2. Euskaltzaindiarekin hitzarmen projektua
3. EEPrekin partaidetzan diren tokiko aginteei dirulaguntza
4. Obragintza publikoaren barne diren proiekturei dirulaguntza (partaidetzatik kanko)
5. Proiektu deialdiaren ondotik eskuratu diren dirulaguntza galdeen azterketa
6. Mendizolan elkarteari ezohizko dirulaguntza
7. Euskal Herriko telebista eta irratiei buruz IPSOSek eraman inkestaren emaitzak
8. EEPko kideen 2007ko ekarpenen eskuratzea
9. 2008ko aurrekontuaren prestatzeko eztabaidea
10. 2007ko aurrekontuaren erabakien aldaketa
11. Beste gaiak

## **OUVERTURE DE SEANCE**

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Compte rendu des activités de l'OPLB depuis le dernier Conseil d'Administration
2. Projet de convention avec l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia
3. Aides à apporter aux collectivités locales dans le cadre des partenariats établis avec l'OPLB
4. Aides à apporter aux projets sous maîtrise d'ouvrage public (hors partenariats)
5. Traitement des projets déposés par des opérateurs privés et associatifs depuis l'appel à projets
6. Aide exceptionnelle à l'association Mendizolan
7. Résultats de l'enquête IPSOS menée sur la fréquentation des médias TV-Radio en Pays-Basque
8. Mobilisation des contributions financières 2007 des membres de l'OPLB
9. Discussions préparatoires au budget 2008
10. Décisions modificatives du budget 2007
11. Questions diverses

## **1) Azken Administrazio Kontseiluaz geroztik, EEP-ren jardueren bilduma**

Max Brisson lehendakariak azken Administrazio Kontseilutik eraman jardueren bilduma egiten du.

### **• Azpimarragarrienak diren hitzorduen bilduma**

Maiatzaren 27a : parte-harztea Ikas Bi-ren pestan Donibane Lohitzunen  
Maiatzaren 29a : Euskaltzaindiaren Biltzar Nagusian Baionan  
Ekainaren 2a : langile berriak hautatzeko epaimahaia → Christophe AGUERRE eta Naroa GOROSTIAGA – irail hastapenean hasi direlarik  
Uztailaren 11a : Aholku Batzordeko Osoko Bilkura  
Uztailaren 17a : hitzarmenaren izenpetzea Biarritzeko Herriko etxearen  
Agorrilaren 20a : Akademiako Ikuskariarekin lan bilera (irakaskuntzari buruzko lanen egutegia)  
Agorrilaren 28a : Pauko eta Baionako CAF eta DSD egiturekin lan bilera (haurtzaroko arloan, euskarazko zerbitzu eskaintzari doakion ziurtagiria sistema baten sortzeko egitasmoaren aurkezpen eta onartzea)  
Irailaren 10a : EUskal Kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatak antolatutako ekitaldian parte-hartzea : EAE-k ekarriko liburuen banaketa Biarritzen  
Irailaren 28a : Larrun menditik digital moduan heda daiteke tokiko telebista bat hautatzeko CSA erakundeak antoluriko deialdian parte hartza  
Urriaren 2a : Kontseilu Orokorreko jardueretan euskara sustatzeko gidaritza batzordea  
Urriaren 15a : Administrazio Kontseiluaren prestaketa, Presidentordea eta Suprefeta Jaunekin

## **1) Compte-rendu d'activités de l'OPLB depuis le dernier Conseil d'Administration**

Le Président Max Brisson rend compte des activités menées par l'Office Public depuis le dernier Conseil d'Administration :

### **• Le calendrier des rendez-vous les plus significatifs**

27 mai : Participation à la fête annuelle d'Ikas Bi à St Jean de Luz  
29 mai : Assemblée Générale d'Euskaltzaindia à Bayonne  
02 juin : Jury de recrutement des deux nouveaux chargés de mission Christophe AGUERRE et Naroa GOROSTIAGA → prise de fonction début septembre  
11 juillet : Assemblée plénière du Comité consultatif  
17 juillet : Signature de la convention avec la Mairie de Biarritz  
20 août : Réunion de travail avec l'Inspecteur d'Académie (Calendrier des travaux relatifs à l'enseignement)  
28 août : Réunion de travail avec la CAF de Pau et de Bayonne et la DSD (validation du projet de labellisation d'une offre de Service en langue Basque pour la petite enfance)  
10 septembre : Participation à la manifestation de remise des livres de la CAE organisée par le SISCB à Biarritz  
28 septembre : Participation à la consultation publique organisée par le CSA en vue d'un éventuel appel à candidatures pour une télévision locale diffusant en numérique depuis la Rhune  
2 octobre : Comité de pilotage sur la promotion du basque dans les activités du Conseil Général  
15 octobre : Préparation du Conseil d'Administration de ce jour avec le Vice Président et le Sous-préfet

### **• Les autres chantiers en cours**

- EEP-ren web gunearen definitzeko kargu txostenaren prestaketa
- Euskara teknikarien sarearen lanen segipena : azken Administrazio Kontseilutik, dozena bat gidaritza batzorde eskualde ezberdinatan + sarearen bilerak bi hilabetero
- Deialdian onartutako proiektu eta eragileen segipena.
- Inkesta soziolinguistikoaren gauzatzearen segipena (Euskal Autonomi Erkidegoko zerbitzuekin)
- Irakaskuntza arloko lanak : sartzeko datuen bilketa, Seaskarekiko partaidetzaren proiektua, diagnostiko kualitatiboa...
- Euskal hedabideak sustatzeko kanpaina baten prestaketa (2008ko hastapenerako)

- La préparation du cahier des charges du site web de l'OPLB
- Le suivi des travaux des techniciens de la langue : une douzaine de réunions de Comité de Pilotage sur les différents secteurs depuis le dernier CA + réunion des techniciens tous les deux mois
- Le suivi des projets et des opérateurs validés dans le cadre de l'appel à projets.
- Le suivi des différentes étapes de la mise en oeuvre de l'enquête sociolinguistique (Communauté Autonome d'Euskadi)
- Les travaux relatifs à l'enseignement : recueil des informations de rentrée, projet d'accord Seaska, le chantier de la structuration qualitative...
- La préparation d'une campagne à mener au début de l'année 2008 afin de promouvoir les médias bascophones

- ↳ ETB1 kateko emankizunen hartzeko baldintzak hobetzeko azterketaren segipena ETB eta TDF-ekin
- ↳ Poursuite du travail technique mené en partenariat avec ETB et TDF visant à améliorer et diversifier les modes de réception de ETB1

## 2) Euskaltzaindiarekin hitzarmen proiektua

2001z geroztik, Estadoak, Akitania Eskualdeak eta Departamenduak Euskaltzaindiaren jarduerak sustengatzen ditu Hitzarmen Bereziaren kari. Euskaltzaindiak ezagupen ofizial osoa du mugaz bi aldeetan : Spainako Erreinuko Erret Akademia bezala eta Errepublika Frantsesean Onura publikoko erakunde bezala.

2005 urtean, Euskararen Erakunde Publikoak, Hitzarmen Bereziaren segida hartu du eta 128 680 €-ko dirulagunza bat ekarri Euskaltzaindiari (2005an eta 2006an).

2007an, Eusko Jaurlaritzarekin kudeatutako proiektu deialdiaren bidez, 140 000 €-ko dirulagunza bat onartua izan zaio. Ber denboran, Euskaltzaindiak partaidetza berezi batzuk finkatuak ditu Eusko Jaurlaritzarekin eta hiru Diputazioekin, partaidetza horiek bukatzen direlarik 2009. urtean.

EEP-ren eta Eusko Jaurlaritzaren arteko akordioaren azken Jarrapen Batzordean, adostua izan zen Euskaltzaindiaren jardueren sustatzea, proiektu deialditik kanpo aztertuko zela. 2009tik goiti, Euskaltzaindiari ekartzen zaizkion dirulagunza publikoak kudeatzen duen mugaz bi aldeetako hitzarmen orokor bat finkatzea pentsa daiteke.

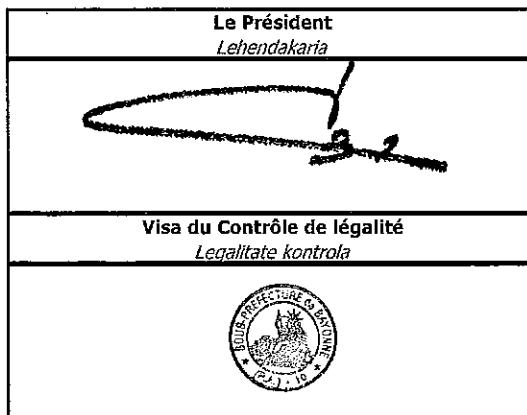
Anartean, egituraketa berria finkatu arte, **erabakia da** 2008ko Urtarrilaren 1tik goiti balioko duen hitzarmen berri bat proposatzea Euskaltzaindiari (ikus 1. eranskina).

Euskaltzaindiari esleituko zaion 2008ko dirulagunza, EEP-ren 2008ko Sartze eta Gastuen aurreikusitako egoera dokumentuan zehaztuko da. Dokumentu hori 2007ko Abenduaren 19ko Administrazio Kontseilua azertua izango da.

Bi aldeek onartzen badute, hitzarmenaren izenpetzea 2008ko Urtarrilaren 24an iragan daiteke Euskaltzaindiaren egoitzan, Bilbon, 1989-2005 denboraldian Akadiemiko Presidentea izan den Jean Haritschelhar Jaunari emango den omenaldiaren kari.

Eranskinetan aurki daiteke:

- 1. eranskina : hitzarmen proiektua



## 2) Projet de convention avec l'Académie de la langue basque, Euskaltzaindia

Depuis 2001, l'Etat, la Région et le Département contribuent dans le cadre de la convention spécifique au financement des activités de l'Académie de la Langue Basque, institution disposant de part et d'autre de la frontière d'un double statut : Académie royale et association loi 1901 reconnue d'utilité publique.

En 2005, l'OPLB a pris le relais de la convention spécifique et a attribué en 2005 puis en 2006, 128 680 € de subvention à Euskaltzaindia.

En 2007, cette aide portée à 140 000 € a été traitée dans le cadre de l'appel à projets organisé avec la Communauté Autonome d'Euskadi. Dans le même temps, l'Académie fait l'objet d'un conventionnement avec le gouvernement basque et les trois Députations d'Alava, de Biscaye et de Gipuzkoa, qui arrive à terme en 2009.

Lors du dernier comité de suivi de l'accord signé entre l'OPLB et la Communauté Autonome d'Euskadi, il avait été convenu par souci de cohérence d'organiser le financement des activités d'Euskaltzaindia en dehors de l'appel à projets. A partir de 2009, une convention globale transfrontalière articulant les financements publics dans une démarche commune d'accompagnement des travaux de l'Académie pourrait s'envisager.

**Il est donc décidé** dans l'attente d'un éventuel nouveau dispositif de proposer à Euskaltzaindia la signature d'une convention (cf. annexe 1) qui prendra effet au 1<sup>er</sup> janvier 2008.

L'avenant financier qui fixera la contribution de l'OPLB au fonctionnement d'Euskaltzaindia pour l'année 2008 sera décidée dans le cadre de l'EPRD 2008 dont l'examen et l'adoption sont inscrits à l'ordre du jour du Conseil d'Administration du 19 décembre 2007.

Si validation par les deux partenaires, la signature de la convention pourrait se tenir le 24 janvier 2008 au siège de l'Académie à Bilbao à l'occasion de l'hommage qui serait rendu à Monsieur Jean Haritschelhar, Président de l'Académie de 1989 à 2005.

### 3) EEPrekin partaidetzan diren tokiko aginteei dirulaguntza

Euskararen aldeko hizkuntza politika publikoa herrien mailan bultzatua eta bideratua izan dadin, Euskararen Erakunde Publikoak, xede hori ukaten luketen tokiko erakundeeri bi helburu nagusi bete nahi dituen hitzarmena eskaini die :

- Herriko bizian euskararen erabilpenaren bultzatzea (publikoaren harrera, komunikazio dokumentuak, seinaletika, erabakiak ...)
- Herri edo Herri Elkargo mailan, euskararen sustapenerako ekimenen abiatze edo segitza Hizkuntza Politika Proiektuak finkaturiko lan ardatzen arabera.

Erakundeak, helburu bikoitz horren lortzeko, beharrezko den animazio lanaren segurtatzen laguntzeko, EEP eta erakundearen arteko hitzarmenak "euskara teknikari" baten hartzea finkatzen du, bai eta EEP eta erakundeen arteko Gidaritza Batzordeen sortzea, orientabideen finkatzeko eta teknikariak garaturiko ekimenen jarraitzeko.

Oinarri horretan, sei hitzarmen izenpetu dira jadanik eta hauen antolakuntza ondoko taulan laburbildua da:

Hego Euskal Herri Herri Elkargoa	Hitzamena 2006/II/29an ezpeditua	Euskara Batzordea (10-12 ordetza/k)	Sibil Chenal 2006ko urriaren 2an herria denborra osoz
Niberoa Herri Elkargoa	Hitzamena 2007/II/19an ezpeditua	Euskara Batzordea (6 ordetza/k)	Mariatu Lacanierre 2006ko azaroaren 1an herria denborra erditza
Errobi Herri Elkargoa	Hitzamena 2007/II/17an ezpeditua	5 batzetsi	Pengi Olazola 2007ko otsailaren 1an herria denborra osoz
Garazi/Baigorrí Herri Elkargoa Itzoldy/Ozbarre Herri Elkargoa Amizurke Herri Elkargoa	Hitzamena 2007/II/17an ezpeditua	3 batzetsi	Mariatu Errera 2007ko martxoaren San herria denborra osoz
Baiotako Hiria	Hitzamena 2006/XII/21an ezpeditua	4 batzetsi	Philippe Jourquinberry Hiriko langilea euskarra teknikari gisa denborra osoz
Batzelako Hiria	Hitzamena 2007/VII/16an ezpeditua	Erabakitzeko	Nicel Esteban Hiriko langilea euskarra teknikari gisa denborra erditza

Dispositibo honi, Kontseilu Nagusiarekin izenpeturiko Hitzarmena ere erantsi behar zaio, duela guti iragan den Gidaritza Batzorde batek ere, zehaztu berri dituelarik Departamenduko bide seinaletika, gune eta eraikinetan, langileen formakuntza mailan eta departamenduko zerbitzuen mailan pentsaturiko neurriak.

Hastapenean, teknikarien lanak herriko bizian euskararen sustapena eta erabilpenari lehenetsi du. Aldi berean, hizkuntzaren erabilpen handiago batek eraginiko itzulpen lanak segurtatzen dituzte.

Paraleloki, Gidaritza Batzorde desberdinak, euskararen inguruko ekimen konkretuen garatzeko borondatea adierazi dute, Hizkuntza Politika Proiektuak finkaturiko lehentasunen haritik. Hego Euskal Herriko, Baxe Nafarroako eta Errobi Herri Elkargoek ondoko

### 3) Aides à apporter aux collectivités locales dans le cadre des partenariats établis avec l'OPLB

Afin de faire sorte que la politique publique en faveur de la langue basque puisse aussi être impulsée et mise en œuvre à l'échelle des bassins de vie, l'Office Public de la Langue Basque a proposé aux collectivités qui le souhaitaient (Communauté de communes ou grandes communes) de s'engager par convention dans une démarche visant deux objectifs majeurs :

- Promouvoir l'usage du basque dans la vie municipale (accueil du public, documents de communication, signalétique, délibérations...)
- Relayer ou initier à l'échelle du territoire communal ou intercommunal des actions de promotions de la langue basque en lien avec les axes de travail et les orientations définis dans le cadre du Projet de Politique Linguistique.

Afin de permettre aux collectivités d'assurer la fonction d'animation nécessaire à la réalisation de ce double objectif, les conventions de partenariat signées entre l'OPLB et la collectivité prévoient le recrutement d'un « technicien de la langue », et la mise en place de Comités de Pilotage OPLB/Collectivités fixant les orientations et assurant le suivi des activités développées par le technicien.

Sur cette base, six conventions ont déjà été établies et les modalités d'organisation à ce jour sont résumées dans le tableau ci-dessous :

Communauté de Communes Sud Pays Basque	Convention signée le 20 juin 2006	Commission langue basque (10-12 délégués)	Sylvie Chenal recrutée le 02 octobre 2006 à temps complet
Communauté de Communes Soule Xiberta	Convention signée le 19 janvier 2007	Commission langue basque (6 délégués)	Mariatu Lacanierre recrutée le 01 novembre 2006 à mi-temps
Communauté de Communes Errobi	Convention signée le 7 mars 2007	5 élus	Pampi Olazola recruté le 01 février 2007 à temps complet
Communauté de Communes Garazi/Baigorrí Communauté de Communes Itzoldy/Ozbarre	Convention signée le 14 mars 2007	8 élus	Mariatu Errera recrutée le 06 mars 2007 à temps complet
Communauté de Communes Amizurke			Philippe Jourquinberry salarié de la ville affecté à la mission langue basque à temps complet
Ville de Bayonne	Convention signée le 21 décembre 2006	4 élus	
Ville de Biarritz	Convention signée le 16 juillet 2007	à définir	Michel Esteban salarié de la ville affecté à la mission langue basque à mi-temps

A ce dispositif, il convient d'associer la convention signée avec le Conseil Général, dont un récent Comité de Pilotage vient de préciser les mesures envisagées par le Département dans le domaine de la signalétique routière, de la signalétique des sites et bâtiments départementaux, de la formation du personnel, de la communication départementale et de l'accueil dans les services départementaux.

Au démarrage, les efforts des techniciens ont porté prioritairement sur la promotion de l'utilisation du basque dans la vie municipale. Ils assurent dans le même temps les travaux de traduction générés par un usage plus important de la langue.

Parallèlement, les différents Comité de Pilotage ont également exprimé le souhait de développer des activités

hilabeteetan bideratu nahi lituzketen ekimenak jadanik abiatu edo finkatu dituzte eta EEPri finantzaketa partekatu bat eskatzen diote, hitzarmenak finkaturikoaren baitan.

- Hego Euskal Herri Herri Elkargoak, haurrendako katalogo bat argitaratu eta hedatu nahi du (0tik 16 urterat) liburu, diska eta jokoak biltzen dituena eta aldi berean, Herri Elkargoaren eremuko liburu eta diska saltzaile eta banatzaile izan daitezkeenak, katalogoa proposaturiko materiaialaren hedatzerat komitatzen ditu
- Hego Euskal Herri Herri Elkargoak ere, bere eremuan, euskara eta euskarazko irakaskuntzaren promozio kanpaina bat eraman gogo du (informazio plaketa, mintzaldi publiko...) eta bere kultura animazio egitaraua aberastu gogo du, publiko gaztearentzat euskarazko ikusgarri gehiagoren bitartez.
- Errobi Herri Elkargoak, 2007 urte hondarrerako, bere eremuko eskolendako animazioa bat plantan ezartzen ari da, Ouentzero gaiaren inguruan (erakusketa, ipuin, oihan kudeaketaren ezagutza ikazkin baten laguntzarekin ...)
- Baxe Nafarroako Herri elkargoek, "Les amis de la vieille Navarre" elkartekoek argitaratu La Fontaine-n alegiak euskaraz banatu nahi dituzte KD eta liburuxka formatuan.

Ikus ondoan juntaturik, bi egiturek eginiko eskaerak (eranskinetan)

Eskariak neurri batetan, egituretako langileen formakuntzari, euskararen ikaspen edo hobekuntzari dagozkie.

Bestalde, gisa honetako ekimenak hainbat herrik abiatuak dituzte azken 4 urteetan :

- 2003/04an, 15 agente formakuntzan ziren 2 taldetan banaturik (hiru herritakoak : Azkaine (7), Biarritze (5) eta Itsasu (3),
- 2004/05an, 38 agente formakuntzan ziren 7 taldetan banaturik (5 herritakoak : Sara (11), Senpere (5), Azkaine (5), Hendaia (9), Biarritz (5) eta Itsasu (3) + Kontseilu Nagusiko 80 agente=> orotarat 118 agente
- 2005/06an, 42 agente formakuntzan ziren 9 taldetan banaturik (6 herritakoak: Sara (11), Senpere (4), Azkaine (5), Hendaia (5), Uztaritze (4), Biarritz (10) eta Itsasu (3) + Kontseilu Nagusiko 73 agente => orotarat 115 agente
- 2006/07an, 43 agente formakuntzan ziren 10 taldetan banaturik (6 herritakoak: Sara (2), Senpere (4), Azkaine (3), Hendaia (15), Uztaritze (9), Biarritz (9) eta Itxas (3) + Kontseilu

concrètes autour de la langue basque, en référence aux priorités indiquées par le Projet de Politique Linguistique. La Communauté de Communes Sud Pays Basque, les Communautés de Communes de Basse Navarre et la Communauté de Communes d'Errobi ont d'ores et déjà engagé ou défini les premières actions qu'elles souhaiteraient mener dans les mois qui viennent et sollicitent un cofinancement de l'OPLB dans le cadre établi par la convention.

- La Communauté de Communes Sud Pays Basque souhaite éditer et diffuser un catalogue pour enfants (0 à 16 ans) qui répertorie des livres, disques, jeux... et inviter dans le même temps les libraires et distributeurs potentiels situés sur le périmètre de la Communauté de Communes à diffuser le matériel proposé dans ce catalogue.
- La Communauté de Communes Sud Pays Basque envisage également de mener à l'échelle de son territoire une campagne de promotion de l'enseignement du basque et en basque (plaquette d'information, conférence publique ...) et d'enrichir son programme d'animation culturelle par des spectacles supplémentaires en langue basque pour les jeunes publics
- La Communauté de communes Errobi met en place pour la fin de l'année 2007 une animation pour les écoles de son périmètre autour du thème Ouentzero (exposition, contes, initiation au mode de gestion forestière avec l'intervention d'un charbonnier...)
- Les Communautés de Communes de Basse Navarre souhaitent diffuser dans les écoles un CD publié par l'association « les amis de la vieille Navarre », contenant les Fables de la Fontaine en langue basque ainsi que les livrets correspondants.

Voir ci-joint en annexe les demandes correspondantes

Par ailleurs, les demandes exprimées portent aussi sur la formation des agents des collectivités, à l'apprentissage ou au perfectionnement de la langue basque.

Des collectivités ont déjà pris depuis 4 ans plusieurs initiatives en la matière :

- En 2003/04, 15 agents étaient en formation répartis en 2 groupes (trois communes concernées : Ascaïn (7), Biarritz (5) et Itxassou (3))
- En 2004/05, 38 agents étaient en formation répartis en 7 groupes (6 communes concernées : Sare (11), St Péé sur Nivelle (5), Ascaïn (5), Hendaye (9), Biarritz (5) et Itxassou (3) + 80 agents du Conseil Général → Soit un total de 118 agents
- En 2005/06, 42 agents étaient en formation répartis en 9 groupes (7 communes concernées : Sare (11), St Péé sur Nivelle (4), Ascaïn (5), Hendaye (5), Ustaritz (4), Biarritz (10) et

Nagusiko 50 agente => orotarat 83 agente.

Hunkituriko herri guzietan, formakuntzak lan denboran eman dira, 3 edo 4 orenetan astero, urteko 136 eta 240 oren arteko kopuru batekin (urtean zehar eginiko 2 eta 4 arteko astebeteko ikastaldi trinkoéz gain) agenteen arabera. Kasu guzietan, formakuntza AEK egiturak segurtatu du, hastapenetik, 6/7. mailara arte joanez (8.a izanki, AEKK emaiten duen azken maila).

Kontseilu Nagusian emaniko formakuntzen parte bat (1/3), AEKK segurtatzen du eta bestea (2/3) Kontseilu Nagusiko langilea den irakasle batek. Formakuntzen denbora erdia lan orenetan kondatua da (salbu urtean iragan ohi diren 3 edo 4 asteberu osoko ikastaldiak, lan denboraz kanko).

Orain arte formakuntza jarraiki duten herrietako 50 bat agenteetatik 12 batek ziklo osoa bururatu dute eta hastapenean finkatua zuten helburua lortu dute, agenteak beteriko lanean oinarrituriko diagnostiko batetatik abiatua zelarik azken hau.

Gastua bere osotasunean tokiko aginteek hartu dute beren gain eta agenteak ez dira beraien formakuntza denboretan ordezkatuak izan.

Agente baten formakuntzaren bataz besteko kostea, oreneko 11 € eta 15 €ren artean da, parte hartzale kopuruaren arabera. Talde homogeneoak direlarik, AEKK forfait gisa fakturatzen ahal ditu 55 €/oreneko.

2007/2008 urtearentzat, Errobi eta Hego Euskal Herriko Herri Elkargoek nahiko luketen formakuntza plana definitua dute jadanik:

- ❖ 15 agente Hego Euskal Herriko Herri Elkargoan (Herri Elkargoko langileak)
- ❖ 15 agente Errobi Herri Elkargoan (7 herri hunkituak eremu honetan)

Baiona eta Biarritzeko hiriek beren langileen arteko galdelegi bat burutu dute berrikitan eta martxan ezartzekoa dute; formakuntza plangintzaren lehentasun eta modalitateak definitzen ari dira. Bestalde, Sara, Azkaine, Hendaye, Sempere eta Makeako herrietako agente zenbaitzuek beren formakuntza hasten edo segitzen dute eta Kontseilu Nagusiko 45 agentek ere.

Hau da, 2007/2008 urtearentzat ehun bat agente izanen dira, hauei gehitu beharko zaizkielarik urtean zehar juntatuko zaizkiean Baiona eta Biarritzko langileak.

Tokiko aginteetako langileen formakuntza, dudarik gabe, herrietako bizian euskararen erabilpenaren garapenerako gako garrantzitsu bat da.

Formakuntza hauek gaur egun, ez ditu Centre National de la Fonction Publique Territoriale egiturak bere finantzaketetan kontutan hartzen.

Itxassou (3) + 73 agents du Conseil Général →

Soit un total de 115 agents

- En 2006/07, 45 agents étaient en formation répartis en 10 groupes (7 communes concernées : Sare (2), St Pée sur Nivelle (4), Ascain (3), Hendaye (15), Ustaritz (9), Biarritz (9), et Itxassou (3) + 50 agents du Conseil Général → Soit un total de 95 agents

Pour l'ensemble des communes concernées, la formation est dispensée dans le cadre du temps de travail, à raison de 3 à 4 heures par semaine, pour un volume horaire annuel variant de 136h à 240h (dont des stages intensifs d'une semaine, 2 à 4 fois par an) selon les agents. Dans tous les cas de figure, la formation a été dispensée par l'association AEK, pour des niveaux allant de l'initiation au palier 6-7 (le 8<sup>ème</sup> niveau étant le dernier dispensé par AEK).

Les formations dispensées par le Conseil Général sont en partie dispensées par AEK (1/3) et en partie par un enseignant salarié du Conseil Général (2/3). Les temps de formation sont comptabilisés pour moitié dans le cadre du temps de travail (sauf les 3 à 4 stages annuels organisés sur un week-end complet, hors temps de travail).

Sur les agents des communes qui ont à ce jour suivi une formation une douzaine ont à ce jour effectué un cycle complet de formation et ont atteint le niveau fixé au départ, sur la base d'un diagnostic initial et de la fonction occupée par l'agent.

L'ensemble des coûts ont été pris en charge par les collectivités et les agents n'ont pas fait l'objet de remplacement pendant leur temps de formation.

Le coût moyen de formation pour un agent se situe dans une fourchette de 11€ à 15€/h suivant le nombre de participants. Certains groupes homogènes peuvent faire l'objet d'une facturation forfaitaire de 55 € de l'heure.

Pour l'année 2007/2008, les Communauté de Communes d'Errobi et de Sud Pays Basque ont déjà défini le plan de formation souhaitable

- ❖ 15 agents concernés à la Communauté de Communes Sud Pays Basque (salariés de la Communauté de Communes)
- ❖ 19 agents concernés à la Communauté de Communes Errobi (7 communes concernées pour le secteur)

Les communes de Bayonne et de Biarritz ont procédé récemment à une consultation auprès de leurs salariés et sont en train de définir les priorités et les modalités du plan de formation à mettre en place. Par ailleurs une vingtaine d'agents issus des communes de Sare, Ascain, Hendaye, St Pée sur Nivelle et Macaye poursuivent ou démarrent leur formation ainsi que 45 agents du Conseil Général.

Elementu hautan oinarriturik, erabakitzent da:

- Errobi eta Hego Euskal Herriko Herri Elkargoek proposaturiko animazio ekimenen finantzaketa partekatzea
  - Olentzero egitasmoaren gastuen 50%, 1 700 € arte,
  - Katalogo egitasmoaren %50a, 1 500 € arte,
  - Euskarazko eta euskararen irakaskuntzaren sustapenerako egitasmoaren %50a, 7 900 € arte (publiko gaztearen sentsibilizatzeko ekimenetaz xehetasun gehiago eskuratzeko baldintzarekin eta "Kultura bidean"entzat jadanik bideraturiko finantzaketekin koherentzian).
  - KD/liburuxkaren banaketarako egitasmoaren %50a, 700 € arte
- Erakunde publikoetako langileen formakuntzaren finantzaketa partekatzea eta bide batez erakunde hauek euskararen aldeko hizkuntza politiko publiko baten alde, eremu estrategiko honetan egiten dituzten indarren laguntzeko borondatea adieraztea. Finantzaketa partekatzea ondoko modalitateen arabera eginen da :
  - Errobi eremuko langileen formakuntza planarentzat :
    - Planaren gastuen herena finantzatzu, 16 766 € arte
    - Formakuntza planaren osaketan parte hartuz (talde kopurua, mailen definizioa, formatzailearekin negoziaketa, ebaluaketa...).
  - Hego Euskal Herriko Herri Elkargoko langileen formakuntza planarentzat :
    - Planaren gastuen herena finantzatzu finantzatzu, , 5 165 € arte
- Ekimen hauen berme, CNFTri harreman ofizial baten eskatza, etorkizunean tokiko agente publikoen euskarazko formakuntzak zuzenbide arruneko kuadro batetan kokatzeko aukeren aztertzeko.

Finantzaketa partekatuari buruzko erabakiek, osotasunean, ekimenen aitzinatzearen araberako diru isurketak zatiak eskura litzakete eta kitapena, justifikazio agiri xeheen aurkezpenarekin eginen litzateke.

Soit une centaine d'agents au total pour 2007/2008 auxquels viendront se rajouter en cours d'année les salariés des villes de Bayonne et de Biarritz.

La formation des salariés des collectivités constitue sans nul doute dès à présent, un enjeu important pour le développement de l'usage du basque dans la vie municipale.

Ces formations ne sont pas à ce jour éligibles aux financements du Centre National de la Fonction Publique Territoriale.

A l'appui de ces différents éléments, il est décidé :

- De cofinancer les opérations d'animation proposées par les Communautés de Communes d'Errobi et de Sud Pays-Basque
  - A hauteur de 50% des coûts correspondants pour le projet Olentzero, dans la limite de 1 700 €
  - A hauteur de 50% pour le projet de catalogue pour enfants dans la limite de 1 500 €
  - A hauteur de 50 % pour le projet promotion de l'enseignement du basque et en basque dans la limite de 7 900 € (sous réserves de précisions pour les actions de sensibilisation auprès du jeune public en cohérence avec les financements déjà mobilisés pour Kultura bidean)
  - A hauteur de 50 % pour le projet de diffusion du CD/livret des Fables de la Fontaine dans la limite de 700 €.
- De cofinancer les opérations de formations des salariés des collectivités publiques et affirmer par la même la volonté d'accompagner les efforts des collectivités dans ce domaine stratégique, pour la mise en œuvre d'une politique publique en faveur de la langue basque. Ces cofinancements seront mis en œuvre selon les modalités suivantes :
  - Pour le plan de formation des salariés du secteur Errobi
    - Contribuer au financement du plan à hauteur du tiers de son coût dans la limite maximum de 16 766 €
    - Etre associé au montage du plan de formation (nombre de groupes, définition des niveaux, négociation avec le prestataire, évaluation...)
  - Pour le plan de formation des salariés de la Communauté de Communes de Sud Pays Basque
    - Contribuer au financement du plan à hauteur du tiers de son coût dans la limite maximum de 5 165 €
    - Etre associé au suivi et à l'évaluation du plan
- De solliciter à l'appui de ces initiatives, un contact officiel avec le CNFPT afin d'apprécier les

Eranskinetan aurki daitezke:

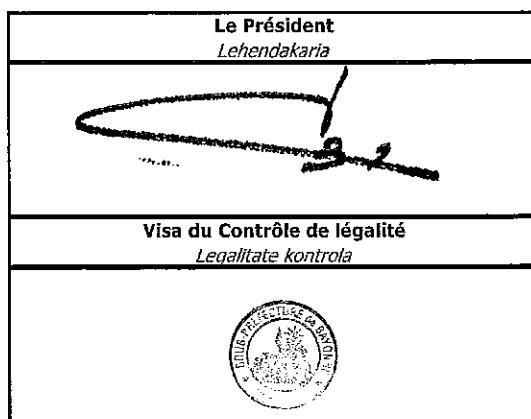
- 2. eranskina : Errobi Herri Elkargoko eskaera
- 3. eranskina : Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoko eskaera
- 4. eranskina : Baxe Nafarroako Herri Elkargoetako eskaera

possibilités d'intégrer à l'avenir les formations à la langue basque des agents publics territoriaux dans le cadre des dispositifs de droit commun.

L'ensemble des décisions de co-financement pourrait faire l'objet de versements d'acomptes au fur et à mesure de l'avancée des opérations et le versement du solde n'interviendra que sur présentation des pièces justificatives détaillées.

Sont annexées au présent relevé de décisions :

- Annexe 2 : Sollicitation de la Communauté de Communes d'Errobi
- Annexe 3 : Sollicitation de la Communauté de Communes de Sud Pays Basque
- Annexe 4 : Sollicitation des Communautés de Communes de Basse Navarre



#### **4) Obragintza publikoaren barne diren proiektuei dirulaguntza (partaidetzatik kanpo)**

2006ko abenduan onarturiko Hizkuntza Politika Proiektuak 3 mailatan bideratua izaiteko gaitasuna du :

- EEPk zuzenki bultzatu eta bideraturiko ekimenak,
- Eragile pribatu eta elkarteek bideraturiko ekimenak,
- Eragile publikoek (erakundeekin adosturiko partaidetzak barne).

EEPren 2007ko aitzinkondua estrategia horren logikarekin pentsatua izan da : eragile pribatu eta elkarteeri zuzendurik, hauen egitasmoak bildu eta azterzeko prozedura bat sortuz alde batetik, (Euskal Erkidego Autonomoarekin partaidetzan antolaturiko deialdia) eta EEPk zuzenki edo beste eragile publiko batekin partaidetzan daramazkien ekimenen finantzatzeko diru-zama bat bestaldetik.

Eremu honetan lau eskaera dira egun :

- Donibane Lohitzunen sortzekoa den Mediatekarako, euskarazko fondo baten laguntzeko egitasmoa (ikus 5. eranskina),
- ARPEL egiturak buruturiko euskarazko argitalpenari buruzko ikerketa bat (ikus 6. eranskina),
- Euskal Kulturaren aldeko Heriarteko Sindikatak antolaturiko "Eskualde arteko hizkuntza eta kulturen arteko topaketak (ikus 7. eranskina),
- 10 bat kolegio biltzen duen animazio egitasmoa : Itoiz taldearen kantuetan oinarriturik, eskola hauetako korralak bildu eta bi kontzertuen antolaketa (ikus 8. eranskina).

**Finanatzaketa eskaera hauei erantzun baikorraren emaitza erabakia da xehetasun hauen errespetuan:**

- Kanboko topaketan %50a, gastuen aurkezpenean oinarrituz 7 500 € arte,
- Argitalpenari buruzko ikerketaren %50, gastuen aurkezpenean oinarrituz 10 000 € arte,
- Mediatekako euskarazko lanpostuaren %25a, gastuen aurkezpenean oinarrituz 15 000 € arte, jakinez lagunza ez dela luzatuko euskarazko fondoa bukatu ondotik, lanpostu horrek etorkizunean izan litezkeen ber motako beste esperientziekin trukaketak egin ditzakelarik.

#### **4) Aides à apporter aux projets sous maîtrise d'ouvrage publice (hors partenariats)**

Le Projet de Politique Linguistique adopté en décembre 2006 a vocation à être activé à 3 niveaux :

- Activités directement initiées et mises en œuvre par l'OPLB,
- Activités initiées et mises en œuvre par les acteurs privés et associatifs,
- Activités initiées et mises en œuvre par les opérateurs publics (dont les partenariats établis avec les collectivités).

Le budget 2007 de l'OPLB a été conçu en cohérence avec cette stratégie en identifiant d'un côté une procédure de recueil et d'instruction de projets réservée aux acteurs privés et associatifs (appel à projets co-organisé avec la Communauté Autonome d'Euskadi) et une enveloppe budgétaire pour le financement des activités directement menées par l'OPLB ou en partenariat avec un autre opérateur public.

Quatre demandes s'inscrivent à ce jour dans ce cadre :

- Un projet de constitution d'un fonds en langue basque à la future médiathèque de St Jean de Luz (cf. annexe 5),
- Une étude relative à l'édition en langue basque confiée à l'ARPEL (cf. annexe 6),
- L'organisation par le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque des « Rencontres Interrégionales des langues et des cultures » (cf. annexe 7),
- Un projet d'animation associant 10 établissements, préparant des chorales de collégiens à deux concerts autour du répertoire du groupe basque Itoiz (cf. annexe 8).

**Il est décidé de répondre favorablement à ces demandes de financements en affectant les aides dans le respect des précisions suivantes :**

- 50% des frais d'organisation du colloque à Cambo, sur présentation des justificatifs dans la limite de 7 500 €
- 50% des frais d'étude sur l'édition, sur présentation des justificatifs dans la limite de 10 000€
- 25% des coûts liés au poste Langue Basque de la médiathèque sur présentation des justificatifs dans la limite de 15 000 €, cette aide n'ayant pas vocation à se pérenniser au-delà de la phase de constitution du fonds, qui pourra faire l'objet d'échanges d'expériences avec d'autres opérations similaires ultérieures.

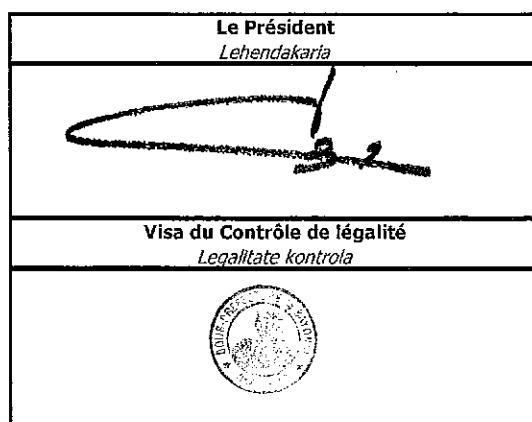
- Jazz'in collège ekimenaren %20a, 6 000 € arte (egitasmoaren hizkuntza atalaren xehetasunen ukaitearen baldintzapean).
- 20% des coûts liés à l'opération Jazz'in college, dans la limite de 6 000 € (sous réserves de précisions sur le volet linguistique du projet)

Eranskinetan aurki daitezke:

- 5. eranskina : Donibane Lohizuneko eskaera
- 6. eranskina : ARPEL-ek egindako eskaera
- 7. eranskina : Euskal Kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikateko eskaera
- 8. eranskina : Miarritze Fal kolegioko eskaera

Sont annexées au présent relevé de décisions :

- Annexe 5 : Sollicitation de la ville de St Jean de Luz
- Annexe 6 : Sollicitation de l'ARPEL
- Annexe 7 : Sollicitation du Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque
- Annexe 8 : Sollicitation du college Fal de Biarritz



## 5) Proiektu deialdiaren ondotik eskuratu diren dirulaguntza galdeen azterketa

EEPren 2007ko aitzinkonuan, Euskal Autonomi Erkidegoarekin partaidetzan antolaturiko dirulaguntza deialdiaren baitan 1 000 000 € mobilizatzea erabaki zen, euskararen aldeko lanean diharduten eragile pribatu eta elkarteen laguntzeko.

Txostenen bilketa eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako zerbitzuekin adosturiko azterketa baten ondorioz, 2007ko maiatzaren 21eko Administrazio Kontseiluak dirulaguntzei buruzko erabakiak hartu zituen.

Geroztik, eskaera berri batzuk heldu zaizkio Euskararen Erakunde Publikoari :

- « board culture »tik atera diren artisten promozioaz arduratzen den Spacejunk arte zentroak, bere webgune eleanitzaren euskarazko bertsioa sortu nahi du.
- Egoitza Senperen kokatua duen Zezengorri SARLak, gazteeri zuzenduriko argitalpen lanak garatu nahi ditu (Komiki...).
- Théâtre du Rivage antzerki taldeak, EEPri laguntza eskatu dio publiko gazteari begira sortu gogo duen ikusgarri bat eta huni dagozkion testuen liburuxkaren argitaratzeko.
- Iparla elkartea, email eta web gunearren bidez hedatuko den euskarazko egunkari baten sortzeko dirulaguntza eskatzen du, Leader+eko Programazio Batzordeak eman liezaiokeenaren osagarri gisa.

Eragile pribatuetatik heldu diren eskaera guziak une berean tratatzearen interesa kontutan hartuz eta egitasmo guzientzat tratamolde zuzen eta garden baten bermatzeko gisan,

**erabakitzentz da** 2007ko deialdiren epetik kanpo eskaera egin duten eragile pribatu eta elkartea guzieri eta hemendik goiti, urtea bururatu aitzin egin dezaketenai, 2008ko deialdiaren baitan beren eskaera errepika dezaten proposatzea.

## 5) Traitement des projets déposés par des opérateurs privés et associatifs depuis l'appel à projets

Le budget 2007 de l'OPLB avait prévu de mobiliser 1 000 000 € dans le cadre d'un appel à projets coorganisé avec la communauté Autonome d'Euskadi et ouverts aux opérateurs privés et associatifs développant des activités en faveur de la langue basque.

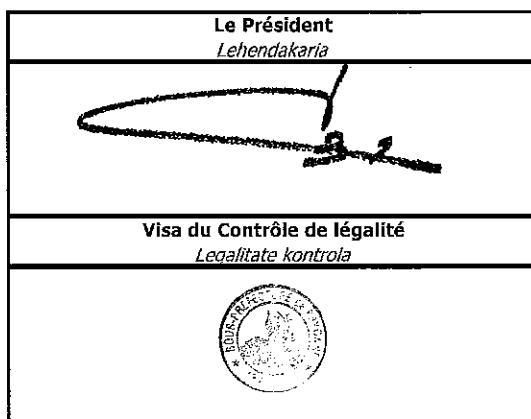
Après le recueil des dossiers et une instruction concertée avec les services du Sous Ministère de la politique linguistique, les décisions d'affectation des aides ont été prises par le Conseil d'Administration du 21 mai 2007.

Depuis, de nouvelles demandes d'accompagnement ont été adressées à l'Office Public de la Langue Basque.

- Le centre d'art Spacejunk dont l'objet est la promotion des artistes issus de la « board culture » souhaite créer une version en basque de son site multilingue.
- La SARL Zezengorri dont le siège est à St Pée sur Nivelle souhaite développer ses activités d'édition à l'attention des jeunes (BD...)
- La compagnie du théâtre du Rivage sollicite l'aide de l'OPLB pour la création d'un spectacle en basque à l'attention du jeune public et l'édition du livret de textes correspondant
- L'association Iparla sollicite une aide financière pour la création d'un quotidien électronique en langue basque diffusé par email et à travers un site web, en complément d'une subvention qui pourrait être accordée par le Comité de programmation Leader +.

Compte tenu de l'intérêt de traiter simultanément l'ensemble des demandes de financement émanant des opérateurs privés afin de garantir un mode de traitement équitable et transparent pour tous les projets,

**il est décidé** d'inviter tous les opérateurs privés et associatifs ayant formulé des demandes depuis la clôture de l'appel à projets 2007 et ceux qui pourraient le faire d'ici la fin de l'année de renouveler leur demande dans le cadre de l'appel à projets 2008.



## **6) Mendizolan elkarteari ez-ohizko dirulaguntza**

## **6) Aide exceptionnelle à l'association Mendizolan**

Mendizolan elkartea azken urteetan, beste ekimen artean, haurrendako bi aldizkari argitaratzen zituen Pika eta Pinpirin. Ekoizpen eta edizio gastuen apaltzeko, bretoiera, okzitaniera eta okzitanieraz aldizkari bera argitaratzen zuten sare baten baitan ari zen

Elkartea ondoko diru-laguntzak eskuratu izan ditu :

- 2003an : 42 000 € Euskal Autonomia Erkidegotik
- 2004an : 20 694 € Euskal Autonomia Erkidegotik
- 2005an : 15 000 € EEPtik etz 11 925 € protokoloaren baitan (26 925 €)
- 2006an : 15 000€ EEPtik eta 7 869 € Euskal Autonomia Erkidegotik protokoloaren baitan (22 869 €)

Azken bi urteetan, elkartearen egitura kinka larrian da eta gaurko Lehendakaria bakarrik da egun.

Eragileak ez baitu gehiago proiektuaren biziarratzeko ahalmenik Mendizolanek 2007ko deialdian egindako diru-laguntza eskaerari, ezezko erantzuna eman zaio.

Eragile honek ez du gehiago eginbiderik orain eta finantza egoera larrian da, bankuan 16 000 €ko zilo batekin.

Mendizolanek, EEOPren laguntza eskatzen du, 1 850 aleren erosketaren bidez gauzatua (haurrendako 4 liburu), gastua 16 660 €koa izanki.

Eragiketa honen bidez, elkarteari konduak kitatu eta eginbidearen gelditzeko ahalmena eman liezaioke. Gisa horretan, baldintzak beteak lirateke, proiektu baten berrabiatzearen azterzeko tokiko hizkuntzetan ari diren argitaletxeekin partaidetza egonkorra sortzea merezi lukeelarik.

Eskera honi erantzun aitzin, **erabakia da** EEP-ko zerbitzuei galdegitea entrepresaren finantza-egoerari buruzko xehetasun guziak biltzea. Lan hori eraman eta, Mendizolan elkartearen eskaera beste Administrazio Kontseilu batean aztertuko da.

L'association Mendizolan édaitait ses dernières années, entre autres activités, deux magazines pour enfants Pika et Pinpirin dans le cadre d'un réseau d'éditeurs mutualisant les coûts de production et de conception afin d'éditer un même magazine en corse, breton, occitan et basque.

L'association a mobilisé les financements suivants :

- 2003 : 42 000 € de la Communauté Autonome d'Euskadi
- 2004 : 20 694 € de la Communauté Autonome d'Euskadi
- 2005 : 15 000 € de l'OPLB et 11 925 € de la Communauté Autonome d'Euskadi dans le cadre du protocole (26925 €)
- 2006 : 15 000€ de l'OPLB et 7869 € de la Communauté Autonome d'Euskadi dans le cadre du protocole (22 869 €)

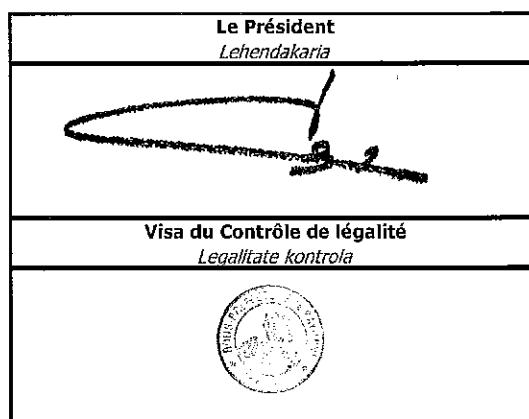
Depuis deux ans, la structure associative s'est disloquée, le Président actuel se retrouvant aujourd'hui isolé. L'opérateur n'étant plus en mesure de faire vivre ce projet, il n'a pas été donné de suite favorable à la demande de subvention formulée par Mendizolan dans le cadre de l'appel à projets 2007.

Cet opérateur n'a plus d'activité aujourd'hui et se trouve en situation financière critique avec un découvert bancaire à hauteur de 16 000 €.

Mendizolan sollicite une aide de l'OPLB par l'intermédiaire de l'achat d'un stock de 1 850 exemplaires (4 livres pour enfants) dont le coût total s'élève à 16 660 €.

Cette opération permettrait à l'association de solder ses comptes et d'arrêter son activité. Les conditions seraient ainsi réunies pour examiner toutes les possibilités de redémarrage d'un projet dont le partenariat avec d'autres éditeurs en langue régionale mérirait d'être pérennisé.

Avant de donner suite à cette demande, **il est décidé de** mandater les services de l'OPLB pour recueillir tous les éléments sur la situation financière de l'entreprise, et reporter à un autre Conseil d'Administration l'examen de la demande formulée par Mendizolan.



## **7) Euskal Herriko telebista eta irratiei buruz IPSOsek eraman inkestaren emaitzak**

2006ko abenduan EEPko Administrazio Kontseiluak onartu zuen Hizkuntza Politika Proiektuak, honako hitz hauekin irekitzen zuen hedabideen atala:

*Komunikabideak, hizkuntza baten hedatzearen aldeko funtsezko tresnak dira, herritarren bizitzan, eta batez ere gazteengan, duten garrantziagatik. Komunikabideetan agertzen bada, hizkuntza bat gizartearen bizi da, etxeetan sartzen da, entzungarri eta ikusgarri bilakatzen da. Halaber, komunikabideak, hizkuntzaren ikaskuntza edo hobetzearen aldeko tresna gisa ere ari dira, zeharkako moldean. Beren jarduerek hizkuntza agerian ematen dute. Egoera honek jendearen mintzamoldean eta hizkuntza gaitasunean eragin handia dauka, komunikabideen behatze edo irakurketa dela medio. Hau dela eta, komunikabideak hizkuntza antolaketaren ezinbesteko gunea bilakatzen dira. Hizkuntza politika proiektuak, komunikabideekin jokatu behar du euskara gizartearen biziarratzeko eta hizkuntzaren maila gorarazteko.*

IPSOsi galdegin inkestak hainbat xehetasun jakitera ematen dizigu, baliagarri izanen zaizkigunak Hizkuntza Politika Proietuko orientabideak obratzeko tenorean.

Ikerketa horri esker (ikus 9. eranskina), gaur egun segurta dezakegu, euskarazko irrat-telebista hedabideek, behatze heina adierazgarri bat berengana tutela :

- 13 urtetik goragogoko %39ak, hots 85 700 jendeak behatzen dituzte astean barna, eta horietako 40 000ek erregularki (egunero edo kasik)
  - Telebistei dagokienez : %30ak, hots 66 000 jendeak, eta horietako 23 800ek erregularki
  - Irratiei dagokienez : %26ak, hots 58 600 jendeak, eta horietako 28 200k erregularki

Halako emaitzek, Hizkuntza Politika Proietuko orientabideen zilegitasuna baietsi besterik ez dute egiten, batez ere jadanik dauden euskarazko hedabideen sendotzea eta beste hedabideetan euskararen erabilpenaren garapena bultzatu nahi duten orientabideen kasuan.

2007an Euskal Autonomia Erkidegoarekin antolatu proiektu deialdiaren baitan, EEPK hartu dituen dirulaguntzen esleitze erabakiek, ildo horretatik jarduteko borondarea jadanik erakutsi dute.

404 000 €, hots banatu dirulaguntzen %28a, hedabideetan euskararen erabiltzeko helburua zuten proiekturei emana izan zaie :

## **7) Résultats de l'enquête IPSOS menée sur la fréquentation des médias TV-radio en Pays Basque**

Le Projet de Politique Linguistique adopté par le Conseil d'Administration de l'OPLB en décembre 2006 introduit le chapitre consacré aux médias par les propos suivants :

*Les médias constituent un vecteur primordial de la diffusion d'une langue, de par l'importance qu'ils occupent dans la vie des citoyens, notamment des jeunes. Si elle est présente dans les médias, une langue vit dans la société, elle pénètre dans les foyers, elle devient audible et visible. Les médias agissent aussi de manière indirecte comme un instrument d'apprentissage ou de perfectionnement de la langue. L'exposition à la langue qu'ils génèrent, par l'écoute ou la lecture, influent sur la langue des auditeurs et sur leur compétence linguistique. Dès lors, les médias constituent un lieu incontournable de l'aménagement linguistique. Le projet de politique linguistique doit s'appuyer sur les médias pour faire vivre la langue basque dans la société et élever le niveau de langue.*

L'enquête confiée à IPSOS livre un certain nombre d'enseignements qui seront précieux pour la phase de mise en oeuvre des orientations définies dans ce projet de politique linguistique.

Grâce à cette étude (cf. annexe 9) on peut aujourd'hui affirmer que les médias de Télévision et de radio qui émettent en langue basque bénéficient d'une fréquentation significative :

- 39% des plus de 13 ans soit 85 700 personnes les écoutent en semaine dont près de 40 000 régulièrement (tous les jours ou presque)
  - 30% pour la télévision soit 66 000 personnes dont 23 800 régulièrement
  - 26% pour la radio soit 58 600 personnes dont 28 200 régulièrement

Un tel résultat ne peut aujourd'hui que renforcer la pertinence des orientations contenues dans le Projet de Politique linguistique concernant en particulier le renforcement des médias d'expression basque déjà existants et la promotion d'une plus grande utilisation de la langue dans les autres médias.

Les décisions d'affectation des aides financières attribuées en 2007 par l'OPLB dans le cadre de l'appel à projets co-organisé avec la Communauté Autonome d'Euskadi ont déjà en partie illustré la volonté de l'OPLB de progresser dans ce sens.

404 000 €, soit 28% des aides attribuées, ont été mobilisés au bénéfice de projets visant l'utilisation du basque dans les médias :

- Réseau Euskal Irratiak
- TV locale Kanaldude
- Hebdomadaire Herria
- TVPI

- Euskal Irratiak sarea
- Kanaldude tokiko telebista
- Herria astekaria
- TVPI
- Radio Kultura

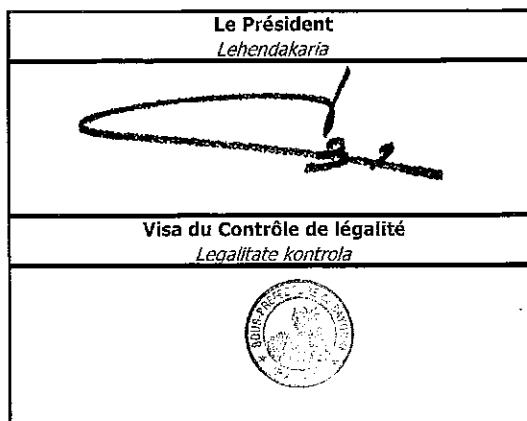
Bestalde, Hizkuntza Politika Projektuko hedabideen atalaren obratzea hiru egitasmo hauen arian segitzen da :

- Ipar Euskal Herrian ETB1en errezeptzio moldeen hobetzeko helburua duen ETB eta TDFekilako lankidetza tekniko bat
- CSAk antolatzen duen kontsulta publikoaren antolaketa lanean parte hartza, Larrundik modu digitalean hedatu tokiko telebista batendako hautagaitza deialdi bat egiten balitz
- Euskarazko hedabideen sustatzeko, 2008ko urte hastapenean eraman litekeen kanpaina baten prestaketa (edukia trenkatzekotan da)

- Radio Kultura

Par ailleurs, la mise en oeuvre du Projet de Politique linguistique sur ce volet Média se poursuit actuellement autour de trois chantiers principaux :

- Un travail technique partenarial en cours mené avec ETB et TDF visant à améliorer et à diversifier les modes de réception d'ETB1 en Pays Basque de France
- La participation à la consultation publique organisée par le CSA en vue d'un éventuel appel à candidatures pour une télévision locale diffusant en numérique depuis la Rhune
- La préparation d'une campagne à mener au début de l'année 2008 afin de promouvoir les médias bascophones (contenu en cours de définition)



## **8) EEPko kideen 2007ko ekarpenen eskuratzea**

EEPko kideek 2007ko diru-ekarpenak pagamendu mailakatuena bitartez egiten dituzte urtean zehar.

- 2007ko ekainaren 30an, fondoaren %45a baino gutiago ziren errealki mobilizatuz.
- Urriaren 24ko Administrazio Kontseiluko data honetan, fondoaren %20a isurtzekoa da oraino.
  - ↳ Ikus taula eta grafikoak 10. eranskinean

Lehen hiru urteetan, 2005etik 2007rat, egoera honek ez du arazorik eragin, izan ere :

→ 2005 eta 2006an, EEPk eragileeri isuririko laguntza ere urtean zehar mailakatu baitzen

→ Bestalde, 2005 eta 2006an kutxako aitzinkonduan aitzinatzeko batzuk egin ahal izan dira, 2005 eta 2006an harturiko finantza engaiamendu batzuk errealki 2 edo 3 urtetan xahutu baitira (adibidez, hizkuntza teknikarien finantzatze partekatua)

2007tik goiti egitasmo deialdia martxan ezartzear, diru-laguntzen erabaki guziak urte hastapenean kokatzen ditu (martxo-apirila) eta fondoaren mugimendu garrantzitsua eragiten du (1 450 000 €en %75) erabakiaren unean.

Euskal Erkidego Autonomoaren parte hartzearen isurketa lasterrak (ekaina hastapenean) 2007rako dispositiboa arazorik gabe kudeatze ahalbidetu du, bainan egoera nahi ta ez, tingoagoa izanen da 2008tik goiti, GIParen ekimenen abiatzean sortu zen kutxako aitzinkonduan aitzinatzearren ttipitze progresiboa dela medio.

Etorriko diren zaitasunen aitzin-ikusteko pistak:

- Eragileeri eginiko isurketen maialkatzea (tarte ttipia duen aukera, lagunduriko elkarrean finantza-egoera usu ahula dela ikusirk)
- Kideen diru-ekarpenen isurketa erritmoaren azkartzea, fondoak lehen seihiokoan mobilizatuak izaiteko gisan

## **8) Mobilisation des contributions financières 2007 des membres de l'OPLB**

Les contributions financières des membres de l'OPLB font l'objet de versements échelonnés tout au long de l'année.

- Au 30 juin 2007, moins de 45 % des fonds avaient été effectivement mobilisés.
- A la date du Conseil d'Administration du 24 octobre, 20 % des fonds restent encore à mobiliser.
  - ↳ Voir tableau et graphiques en annexe 10

Au cours des trois premières années, de 2005 à 2007, cette situation n'a pas posé de difficultés car :

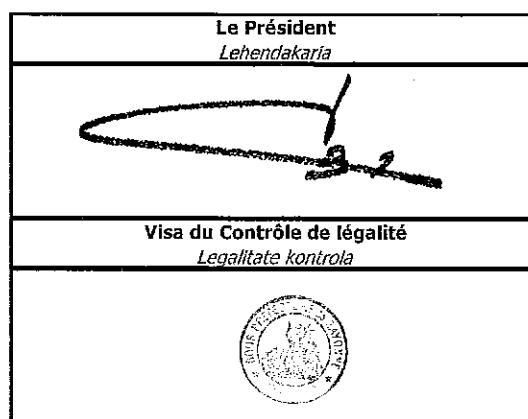
→ En 2005 et 2006 l'affectation des aides versées par l'OPLB aux opérateurs faisait également l'objet d'un étalement sur l'année

→ Par ailleurs une avance de trésorerie a pu être constituée compte tenu qu'un certain nombre d'engagements financiers pris en 2005 et en 2006 ont fait l'objet de dépenses effectives sur deux ou trois exercices (exemple le co-financement des techniciens de la langue)

La mise en place de l'appel à projets à partir de 2007, concentre toutes les décisions d'affectation des aides au début de l'année (mars-avril) et génère un déblocage de fonds important (75% de 1 450 000 €) à la prise de décision. Le versement rapide (début juin) de la contribution de la Communauté Autonome d'Euskadi a permis de gérer le dispositif sans difficulté en 2007, mais la situation sera forcément plus tendue à partir de 2008 compte tenu de la diminution progressive de l'avance de trésorerie créée au démarrage des activités du GIP.

Les pistes pour anticiper des difficultés à venir :

- Etaler les versements effectués aux opérateurs (marge de manœuvre limitée compte tenu des situations financières souvent fragiles des associations aidées)
- Accélérer le rythme de versement des contributions des membres afin que les fonds puissent être mobilisés au cours du 1<sup>er</sup> semestre.



## **9) 2008ko aurrekontuen prestatzeko eztabaida**

EEPren 2008ko aitzinkonduaren onartzea, 2007ko abenduaren 19ko Administrazio Kontseiluaren gai-ordenan sartua da.

EEPren 2005ko aitzinkondua, 1 733 000€koa zen 2005 eta 2006an; 2007an 2 066 000 €rat ekarria izan da.

2006ko abenduan Hizkuntza Politika Proiektua onartu denetik, EEPko funtzionamendu aitzinkondua ondoko moldean egituratu da :

- Hizkuntza Politika proiektuarekin koherentzian diren eragile pribatu eta elkarteenak lagunza : 1 000 000 € (Euskal Autonomia Erkidegoarekin egina den partaidetzak, 450 000€ko ekarpen baten bidez, 1 450 000 €rat ekartzen du diru-zama, gehien bat, elkarteen eremaniko hizkuntza egitasmoentzat),
- Ikas materialaren ekoizpenea : 300 000 € (Ikas Zentro pedagogikoaren eta argitalpen programen finantzatzea),
- Hizkuntza Politika Proiektuaren bideratzeko botere publikoek abiaturiko ekimenen finantzatzea (306 000€)
  - EEPk zuzenki bideraturiko ekimenak
  - Tokiko erakundeek garaturiko ekimenak (Herri edo Herri Elkargoek), EEPren diru-laguntzarekin,
- Ibilmoldearko aitzinkondua (soldatak eta proiektuetaz gaineratiko usaiako gastuak) : 460 000€

Aitzinkonduaren egiturak 2007-2010 eperako egokia iduri du orain EEPren betebeharra, 2006ko abenduan definituriko Hizkuntza Politikaren martxan ezartzearen animazioa izanen baita.

Euskararen alde garatu beharreko politika publikoarentzat kuadro partekatu baten definitzeak, botere publikoek euskararen alde daramaten lanaren irakurgarritasun eta eraginkortasunari begira, mailan kualitatiboa erabakigarri baten gainditzea ahalbidetu du.

Aldi berean, kuadro horren koherenzia eta nahikariekin, hautetsi eta hizkuntza alorreko eragile anitzek azpimarratu dituztenak, orientabideak gauzatzen doazen heinean, behar berriak ere eragiten dituzte. Aipa ditzakegu berezikiago :

+ Eremu estrategiko berrien idekitzea, hara nola, argitalpenean edo lehen haurzaroa, 2000 eta 2006 artean ez kondutan hartuak (Euskal Herriaren Hitzarmen berezian)

+ Lurraldleen eremuan hizkuntza politika publiko baten progresiboki plantatzea, EEPrenarekin koordinatuz : 6 partaidetza gaur egun plantatuak, eremuaren zati

## **9) Discussions préparatoires au budget 2008**

L'adoption de l'EPRD 2008 de l'OPLB est inscrite à l'ordre du jour du Conseil d'Administration du 19 décembre 2007. Le budget de l'OPLB était de 1 733 000 € en 2005 et en 2006 et a été porté à 2 066 000 € en 2007.

Depuis l'adoption du Projet de Politique linguistique en décembre 2006, le budget de fonctionnement de l'OPLB s'est structuré en 2007 de la manière suivante :

- Aides aux activités menées par des opérateurs privés et associatifs en cohérence avec le Projet de Politique Linguistique : 1 000 000 € (appel à projets annuel en concertation avec la Communauté Autonome d'Euskadi qui par une contribution de 450 000 € porte l'enveloppe affectée aux projets linguistiques portés principalement par des associations à 1 450 000 €)
- Production de matériel pédagogique : 300 000 € (subvention au Centre Pédagogique Ikas et financement de programmes éditoriaux)
- Financement des activités à l'initiative des pouvoirs publics s'inscrivant dans la mise en œuvre du Projet de Politique Linguistique (306 000 €)
  - Activités directement menées par l'OPLB
  - Activités développées par les collectivités locales (Communes ou Communauté de Communes) avec l'aide financière de l'OPLB
- Budget de fonctionnement (salaires et dépenses courantes de fonctionnement hors projets) : 460 000 €

La structure du budget semble désormais bien adaptée à la période 2007-2010 ou la mission de l'OPLB consistera à animer la mise en œuvre de la politique linguistique définie en décembre 2006.

La définition d'un cadre partagé pour la politique publique à développer en faveur de la langue basque a permis de franchir un palier qualitatif décisif pour la lisibilité et l'efficacité de l'action des pouvoirs publics en faveur de la langue. Dans le même temps, la cohérence et l'ambition de ce cadre, qui ont été également soulignées par de nombreux élus et opérateurs de l'action linguistique, génèrent aussi de nouveaux besoins au fur et à mesure où les orientations se mettent en œuvre. On peut en particulier citer :

- + L'ouverture de nouveaux champs d'actions stratégiques tels que l'édition ou la petite enfance non pris en compte de 2000 à 2006 (Convention Spécifique Pays Basque)
- + La mise en place progressive d'une politique linguistique publique en faveur de la langue basque à l'échelle des territoires, articulée avec celle de l'OPLB : 6 partenariats à ce jour établis sur une partie importante du périmètre (Soule, Basse Navarre, Errobi, Sud Pays Basque, Biarritz et Bayonne) auxquels il convient de rajouter la convention signée avec le Conseil Général des

garrantzitsu batetan (Xiberoa, Baxe Nafarroa, Errobi, Hegoa Euskal Herri Herri Elkargoa, Biarritz eta Baiona) haueri gehitu behar zaielarik Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusiarekin izenpeturikoa.

+ Hizkuntzaren sustapenean orain arte implikatu gabeak ziren bizitza sozialeko eragile anitzen interes gero eta handiagoa, beraien eginbideak euskarazko eskaintza bati esker aberastu nahi dituztenak (aisialdiak)

- 82 finantzaketa eskaera 2007ko diru-laguntena deialdian.

Garrantzitsua da oroitaraztea Hizkuntza Politikako Proiektuaren bideratzea, jadanik badiren finantzamenduen mobilizapenean oinarrituko dela neurri handi batetan. Euskarazko zerbitzu baten biziarrazteak ez du bortxaz zerbitzuaren bikoiztea edo honen gastuen bikoiztea erran nahi! (Haurtzaindegia elebidunean harturiko haurrak ez dira gehiago haurtzaindegia elebakarrean)

Alta, zaila liteke pentsatzea Hizkuntza Politikako Proiektuaren gauzatzea, atxikimendu desmarxa batetan oinarritua den pundutik, eramandako ekimenen eta hauek hizkuntzarengan dituzten ondorioen neurketa erregular batek gidatuko lukeen EEPren aitzinkonduen gorakada progresibo bat, gabe, gerta daitzekeenik. 2005 eta 2006an, EEPren aitzinkonduaren hiru ekarpenean handienak, Estatu, Eskualde eta Departamenduarenak, 520 000 €tarat hiltzen ziren.

2007ko aitzinkondu prestakuntza eztabaidetan, ekarpenean horien 150 000 €tan emendatzea aipatua izan zen. Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusiak, bere lehen aitzinkonduan idatzia zuen, Eskualde Kontseiluarenak emendatze hori bi urtetan egingarri zitekeela (+ 80 000 € eta + 70 000 €).

Ekarpena, 620 000 €tan finkatu zen azkenean 2007 urtearentzat, EKSHS eta Hautetsien Kontseiluarenak proportzionalki emendatuz.

Epe laburrean, **erabakia da** kide bakoitzaren diru-ekarpenak esleitzeko araudien aldaketarik ez egitea. Aurrekontuen emendatze baten printzipioa onartzan bada, kide guzien edo batzuen erkarpenez antolatutako eta proiektu zehatz batzuei zuzendutako aurrekontu gehigarri bat antolatzeko posibilitatearen aztertzea lehentasuna ematea egokia izango litaike .

#### Pyrénées-Atlantiques

- + Un intérêt accru de nombreux acteurs de la vie sociale non impliqués jusqu'ici dans la promotion de la langue, mais souhaitant aujourd'hui enrichir leurs activités par une offre de services en langue basque (loisirs)
  - 82 demandes de financement dans le cadre de l'appel à projets 2007

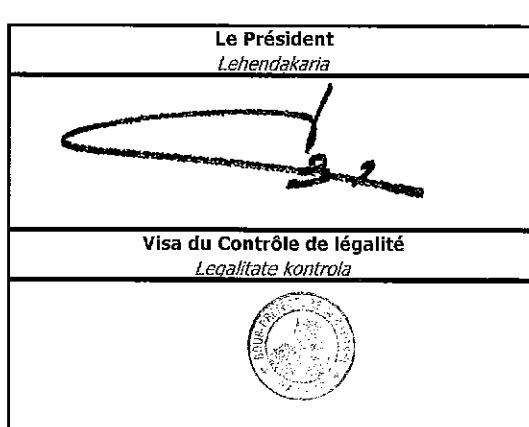
Il est important de rappeler que la mise en œuvre du projet de politique linguistique s'appuiera en grande partie sur la mobilisation de financements déjà existants. Faire vivre un service en langue basque ne signifie pas toujours doubler le service ou doubler son coût ! (des enfants accueillis en crèche bilingue ne le sont plus en crèche uniquement francophone).

Pour autant, il paraît difficile d'imaginer que la mise en œuvre du projet de Politique Linguistique respectueux de la démarche d'adhésion sur laquelle elle est fondée, puisse se réaliser sans une montée en puissance progressive du budget de l'OPLB guidée et nourrie par une évaluation régulière de l'action menée et de ses effets sur la vitalité de la langue. En 2005 et en 2006, les trois contributions principales au budget de l'OPLB de l'Etat, de la Région et du Département s'élevaient à 520 000 €.

Dans le cadre des discussions préparatoires au budget 2007, il avait été évoqué une augmentation de 150 000 € de cette contribution. Le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques l'avait inscrite à son budget prévisionnel, la Région Aquitaine avait indiqué que cette augmentation était envisageable sur deux exercices (+ 80 000 € et + 70 000 €).

La contribution a été au final portée à 620 000 € pour l'année 2007, celle du SISCB et du Conseil des Elus augmentant proportionnellement.

Il est décidé de ne pas procéder à court terme à une modification des statuts visant à modifier la répartition des différentes contributions des différents membres. Si le principe d'une augmentation budgétaire était validé, il conviendra de privilégier l'examen de la possibilité d'un budget additif, abondé par tout ou partie des membres et établi sur un ou plusieurs projets identifiés.



## **10) 2007ko aurrekontuen erabakien aldaketa 10) Décisions modificatives du budget 2007**

2007ko aitzinkondua onartzean, EEPk edo tokiko erakundeek abiaturiko ekimenen finantzatzeko 306 000 €ko diru kopurua ondoko moldean antolatua izan zen, ekimen horien gastuak kontableki estaltzeko sailkapen baten bidez, 5 talde nagusitan banatuz :

• Zerbitzu-sariak :	61 200 €
• Zerbitzu emaitze desberdinak :	61 200 €
• Abisu eta iragarkiak:	30 600 €
• Argitaratzeak:	61 200 €
• Diru-laguntza zuzeneak:	<u>91 800 €</u>
Orotarat	<u>306 000 €</u>

En adoptant l'EPRD 2007, l'enveloppe de 306 000 € réservée pour la mise en œuvre des activités initiées par l'OPLB ou les collectivités locales avait été décomposée comme suit, en répartissant les dépenses entre 5 grands postes susceptibles d'héberger comptablement les dépenses relatives à ces activités :

• Honoriaires :	61 200 €
• Prestations diverses :	61 200 €
• Annonces, et insertions :	30 600 €
• Publications :	61 200 €
• Subvention aides directes :	<u>91 800 €</u>
Total	<u>306 000 €</u>

Gaur egun, posible da errealki egitekoak diren gastueri begira egokituago izanen den postu horien arteko banaketa plantatzea.

• Zerbitzu-sariak :	10 000 €
• Zerbitzu emaitze desberdinak :	80 000 €
• Abisu eta iragarkiak:	5 000 €
• Argitaratzeak:	30 000 €
• Diru-laguntza zuzeneak:	<u>181 000 €</u>
Orotarat	<u>306 000 €</u>

Il est aujourd’hui possible de prévoir une répartition entre ces postes plus adaptée à la réalité des dépenses à engager.

• Honoriaires :	10 000 €
• Prestations diverses :	80 000 €
• Annonces, et insertions :	5 000 €
• Publications :	30 000 €
• Subvention aides directes :	<u>181 000 €</u>
Total	<u>306 000 €</u>

Paraleloki, lehen hiru hilabeteetan eginiko gastu errealeri begira, bi postu gehitu behar dira

• Posta eta telefona	+ 1 900 €
• Amortizazioen partea	+ 1 500 €

Parallèlement, il est nécessaire d’abonder deux postes au vu des dépenses effectives des trois premiers trimestres

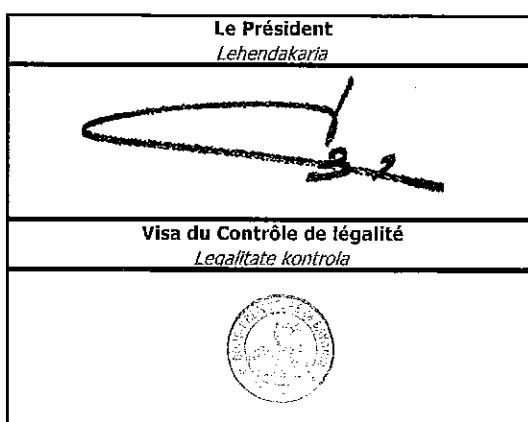
• Poste et téléphone	+ 1 900 €
• Dotation aux amortissements	+ 1 500 €

3 400 €ko kopurua hartuko da « Argitalpen desberdinak » postutik

La somme correspondante de 3 400 € est prélevée sur le poste « Publications diverses »

**Aldatze erabaki hauek Administrazio Kontseiluak onartu ditu.**

**Ces décisions modificatives sont adoptées par le Conseil d'Administration.**



## **11) Gainerrateko gaiak**

Atlanticak eginiko aldaketa eskaera

2007ko deialdiaren baitan, Atlantica argitaletxeak aurkezturiko haurrentzako hiru liburu elebidunen egitasmoak atxikiak izan ziren, 3 855 €tan (*Les carnets extraordinaires d'Antton Txori, Laminak*).

2007ko urriaren 1an igorriko gutunean, Atlanticak EEPren laguntza eskatu du proiektu berri batentzat, lehenagokoa baino gaurkotuago eta erakargarriagoa baitzaio : « *Les fabuleuses aventures de Théo, l'Adour et la pierre enchantée* ».

Eskaturiko laguntza 5 105€koa da.

Eskaera honetan oinarriturik, erabakitzentz da Atlantikari proiekturen trukatzeko baimenaren emaitza: « *Le carnets extraordinaires* »ren ordez « *les fabuleuses aventures de Théo* » ; gehienez 3 855 €ko dirulaguntzarekin.

Erabaki honek, jatorrizko egitasmoari buruzko lehen erabakia deuseztatzen eta ordezkatzen du. Azken hau, sekulan berantago obratu nahi balu eragileak, eskaera berri bat egin beharko luke.

## **11) Questions diverses**

Demande de modification formulée par Atlantica

Dans le cadre de l'appel à projets 2007, ont été retenus trois projets d'édition de livres bilingues pour enfants, proposés par la maison d'édition Atlantica, dont un à hauteur de 3 855 € (*Les carnets extraordinaires d'Antton Txori, Laminak*).

Par courrier du 1<sup>er</sup> octobre 2007, Atlantica sollicite l'OPLB sur un nouveau projet « *Les fabuleuses aventures de Théo, l'Adour et la pierre enchantée* », jugé plus actuel et séduisant que le précédent.

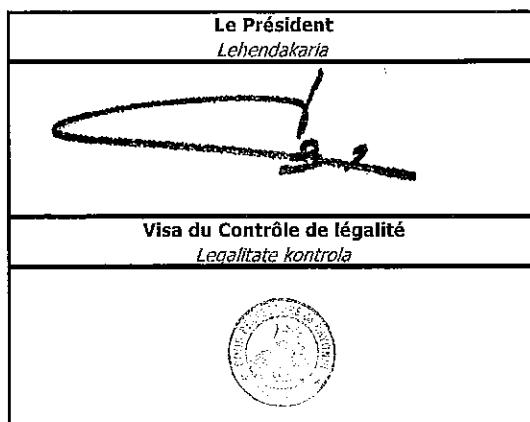
L'aide sollicitée s'élève à 5 105 €.

Suite à cette demande, il est décidé d'autoriser Atlantica à substituer le projet « *Le carnets extraordinaires* » par le projet « *les fabuleuses aventures de Théo* » dans les conditions fixées initialement, à hauteur d'une aide maximale de 3 855 €.

Cette décision annule et remplace la décision relative au projet initial, pour lequel une nouvelle demande devra être formulée si l'opérateur souhaite le mettre en œuvre ultérieurement.

→ Bilkura arratsaldeko 5ak eta 30etan bukatzen da.

→ la séance est levée à 17H30.



# **2007/10/24-ko EEP-ren Administrazio Kontseiluko bilkuraren erabakien bildumaren eranskinak**

1. Eranskina : Euskaltzaindia – hitzarmen proposamena
2. Eranskina : Errobi Herri Elkargoko eskaera
3. Eranskina : Euskal Herri hegoaldeko Herri Elkargoko eskaera
4. Eranskina : Baxe Nafarroako Herri Elkargoetako eskaera
5. Eranskina : Donibane Lohitzune Hiriko eskaera
6. Eranskina : ARPEL-ek egindako eskaera
7. Eranskina : Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatako eskaera
8. Eranskina : Miarritzeko Fal kolegioko eskaera
9. Eranskina : IPSOS-eko inkestaren emaitzak - hedabideak
10. Eranskina : diru-ekarpenen isurketaren egoera
11. Eranskina : IPE-ko estatutuen aldaketa proposamena

## **Annexes au relevé de décisions de la réunion du Conseil d'Administration de l'OPLB du 24/10/2007**

- Annexe 1 : Proposition de convention - Euskaltzaindia
- Annexe 2 : Sollicitation Communauté de Communes Errobi
- Annexe 3 : Sollicitation Communauté de Communes de Sud Pays Basque
- Annexe 4 : Sollicitation Communauté des Communes de Basse Navarre
- Annexe 5 : Sollicitation de la ville de St Jean de Luz
- Annexe 6 : Sollicitation de l'ARPEL
- Annexe 7 : Sollicitation du Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque
- Annexe 8 : Sollicitation du collège Fal de Biarritz
- Annexe 9 : Résultats enquête IPSOS - médias
- Annexe 10 : Etat de mobilisation des ressources
- Annexe 11 : Proposition de modification des statuts du GIP

**ANNEXE 1 : CONVENTION DE PARTENARIAT ENTRE  
L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE ET L'ACADEMIE  
DE LA LANGUE BASQUE EUSKALTZAINDIA**

**1. ERANSKINA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN  
ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO  
LANKIDETZA HITZARMENA**

Entre les soussignés :

- **L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE** (OPLB), ayant son siège au 4, allée des Platanes à Bayonne, représenté par son président, **M. Max BRISSON**,

et

- L'association **EUSKALTZAINDIA**, ayant son siège au Château Vieux à Bayonne, représentée par son président **Mr Andres URRUTIA**.

Lankidetza hitzarmen hau izenpetzen dute, alde batetik,

- **EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAK** (EEPk), egoitza Baionan, Platanondoen etorbideko 4ean duena, **Max BRISSON** lehendakari jaunak ordezkatutik,

eta beste aldetik

- **EUSKALTZAINDIA** elkartea, egoitza Baionan, Paul Bert Plazan, Gaztelu Berrian duena, **Andres URRUTIA** lehendakari jaunak ordezkatutik.

**Il est convenu et arrêté ce qui suit :**

**Hauxe hitzartua eta erabakia izan da :**

**PREAMBULE**

**Euskaltzaindia :**

L'Académie de la langue basque est l'organe officiel qui se consacre à la défense de l'euskara ou langue basque. Elle a été créée en 1919 par les Députations d'Alava, de Biscaye, du Guipuzcoa et de Navarre. Dans le souci de soutenir et de protéger la langue basque, elle assure des travaux de recherche sur la langue, et en fixe les règles et normes d'usage.

Euskaltzaindia est officiellement reconnue de part et d'autre de la frontière : en tant qu'Académie Royale en Espagne (1976), et comme Association reconnue d'utilité publique en France (1995). Elle bénéficie en même temps d'une reconnaissance étendue de la part des acteurs sociaux.

Euskaltzaindia est née en tant qu'association à Bayonne en 1987. L'association représente l'Académie en France, et s'occupe de la promotion de ses travaux en Pays Basque de France. À sa création, elle a fait siens les statuts de l'Académie, et par là même les domaines sur lesquels portent les travaux de l'Académie, parmi lesquels, pour ne citer que les plus importants, la

**SARRERA**

**Euskaltzaindia :**

Euskal hizkuntzaren zaintzeaz arduratzen den erakunde ofiziala da Euskaltzaindia, 1919an Arabako, Bizkaiko, Gipuzkoako eta Nafarroako Diputazioek sortua. Euskarari buruzko ikerlanak egiten ditu, euskararen babestea du xedetzat, eta hizkuntzaren normalkuntzarako arauak eman ohi ditu.

Euskaltzaindiak ezagumendu ofizial osoa du mugaz bi alderdietan : Espaniako Erreinuko Erret Akademia bezala (1976), eta Errepublika Frantsesean Onura publikoko erakunde gisa (1995). Gizartearen aldetik ere herritarren artean aitormen orokor zabala bereganatu du.

Elkarte gisa sortu zen Euskaltzaindia Baionan 1987. urtean. Euskararen Akademia Frantzian ordezkatzen du, eta Akademiaren lanen promozioaz arduratzen da ipar Euskal Herrian. Euskaltzaindiaren estatutuekin bat egiten du sortuz gerotik, gisa hortan Akademiak lantzen dituen alorrik bere eginez, hala nola, nagusienak

grammaire, la lexicographie, la littérature, l'onomastique, la constitution d'un atlas linguistique et la phonologie-phonétique.

#### L'Office Public de la Langue Basque :

L'Office Public de la Langue Basque a été créé le 24 novembre 2004, pour définir et mettre en œuvre une politique publique en faveur de la langue basque.

L'Office Public est un groupement d'intérêt public qui regroupe l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et la Conseil des élus du Pays Basque. À sa création, il a défini trois domaines d'activités principaux :

1. L'aide aux opérateurs de l'action linguistique ;
2. Le développement et la structuration de l'enseignement du basque et en basque ;
3. La promotion du basque dans la vie sociale.

Dans la continuité, et reconnaissant en cela Euskaltzaindia dans sa mission d'Académie de la Langue Basque, l'Office Public de la Langue Basque décidait, dès le départ, de soutenir les activités et les objectifs de l'Académie, en prenant le relais des aides versées par la Maîtrise d'Ouvrage Publique.

Le 21 décembre 2006, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque adoptait le Projet de Politique Linguistique. Début 2007, l'OPLB lançait un appel à projets, géré en partenariat avec le Gouvernement Basque, pour orienter les aides financières à verser aux opérateurs de l'action linguistique contribuant par leur action au Projet de Politique Linguistique. Le 21 mai, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque, réuni pour prendre les décisions relatives à l'appel à projets, décidait d'apporter son soutien à Euskaltzaindia, en votant après concertation avec la Communauté Autonome d'Euskadi une aide financière de 140 000 €. Par cette décision, l'Office renouvelait sa reconnaissance d'Euskaltzaindia comme opérateur majeur de l'action linguistique, ainsi que la contribution de l'Académie au Projet de Politique Linguistique.

Dans l'avant-propos de la troisième partie du Projet de Politique Linguistique intitulée *Fortifier la langue*, il est précisé : "L'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia, institution chargée de veiller à la qualité de la langue et d'établir les normes linguistiques, a joué un rôle fondamental dans la nécessaire adaptation de la langue, et continue d'oeuvrer dans ce sens. Dans son domaine de compétence, Euskaltzaindia sera

aipatzeko, gramatika, lexikografia, literatura, onomastika, atlas linguistiko baten osatzea, eta fonetika-fonología.

#### Euskararen Erakunde Publikoa :

Euskararen aldeko hizkuntza politika publiko baten definitzeko eta obratzeko sortu zen Euskararen Erakunde Publikoa, 2004ko azaroaren 24an.

Estatua, Akitaniako Eskualdea, Pirineo Atlantikoetako Departamendua, Euskal kultura sostengatzen duen Herrienarteko Sindikata eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseilua biltzen dituen interes publikoko elkargoa da Erakundea. Sortzean, hiri eginkizun nagusi bere egiten zituen :

1. Euskalgintzako eragileak diruz laguntea ;
2. Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren egituratza eta garatza ;
3. Euskararen presentzia sustatzea bizi sozialean.

Ondorioz, Euskararen Erakunde Publikoak, Euskaltzaindiaren eginkizuna euskararen Akademia gisa ezagutuz, hastapen-hastapenetik haren ikerketa lanak eta helburuak sustatzea erabaki zuen, Obragintza Publikoaren segipena segurtatuz.

2006ko abendoaren 21an, Euskararen Erakunde Publiko Administrazio Kontseiluak Hizkuntza Politika Proiectua onartzen zuen. 2007. urte honen hastapenean, EEPk proiectu deialdi bat zabaltzen zuen, Eusko Jaurlaritzarekin kudeaturik, Hizkuntza Politika Proiectuarekin bat egiten duten egitasmoak eramatzen dituzten euskalgintzako eragileei ixuriko zitzalzkien diru laguntzen bideratzeko. Maiatzaren 21an, Euskararen Erakunde Publiko Administrazio Kontseiluak, deialdiari buruzko erabakien hartzeko bildurik, Eusko Jaurlaritzarekin hitzartuta Euskaltzaindiaren laguntona erabaki zuen, 140 000 €-ko diru laguntona bozkatzuz. Gisa horretan, 2006ko laguntzari jarraikiz, Euskaltzaindia euskalgintzako eragile nagusi gisa berriz ere ezagutzen zuen, eta Akademiak Hizkuntza Politika Proiectuaren xedeekin bat egitea ere bai.

Hizkuntza Politika Proiectuan, *Euskara bizkortu* izendatua den 3. zatiaren aitzin-solasean, horra EEPk diona : "Euskaltzaindiak, hizkuntzaren kalitatea zaindu eta hizkuntza arauak jarri behar dituen erakundeak, funtsezko eragina ukana du hizkuntzari eman behar zaion egokipenean, eta ildo horretatik jarraitzen du. Euskararen Erakundeak abian jarriko dituen antolaketa eraginkorak eramateko, erreferentziak

l'interlocuteur de référence sur lequel s'appuieront les dispositifs opérationnels mis en œuvre par l'Office Public."

Parmi les axes de travail déclinant les orientations stratégiques du Projet de Politique Linguistique :

- Dans le chapitre 10 ***Qualité de la langue*** :

2.1. Mettre en place une structure de validation linguistique pérenne et officielle :

- ✓ Mettre en place en partenariat avec Euskaltzaindia un Comité d'experts autour de deux fonctions principales :
  - Production de lexiques techniques par thème et validation linguistique des termes choisis (dont la toponymie).
  - Validation de la terminologie produite par d'autres acteurs : techniciens de la langue, professionnels des médias, traducteurs professionnels, organismes producteurs de toponymes...

2.2 Construire une offre complète de dictionnaires

- ✓ Créer et diffuser un dictionnaire général complet basque-français et français-basque :
  - En partenariat avec Euskaltzaindia, définition du contenu, des sources, des modes d'actualisation, des processus de réalisation...

- Dans le chapitre 7 ***Toponymie*** :

1.1. Organiser un système pérenne pour fixer la graphie de la toponymie en langue basque :

- ✓ Organiser au sein du Comité d'experts mis en place avec Euskaltzaindia, un service spécialisé sur la toponymie autour des trois fonctions suivantes :
  - Adaptation de la graphie déjà utilisée pour les toponymes basques.
  - Validation des nouveaux toponymes.
  - Conseils et corrections sur saisie des partenaires publics et privés.
- ✓ Définir et faire connaître la méthodologie à suivre pour l'adaptation graphique de la toponymie en langue basque, en appliquant les normes et les critères d'Euskaltzaindia et en prenant en compte les spécificités locales.

solaskidea izanen du Euskaltzaindia, bere eskuduntza eremuan."

Ezagutza horri jarraikiz, Hizkuntza Politika Proiektuan lehenetsi norabide estrategikoen gorpuzteko zehaztuak izan diren lan-ardatzen artean, ondoko hauek agertzen dira :

- ***Euskararen kalitatea*** izendatu 10. kapituluan :

2.1. Hizkuntzaren onespen egitura ofizial eta iraunkorra plantan jarri :

- ✓ Euskaltzaindiarekin partaidetzan, Adituen Batzorde bat xutik ezarri, bi funtzi nagusiren inguruan :
  - Hiztegi teknikoen ekoiztea eta hautatu hitzen onestea (toponimia barne).
  - Beste eragileek sortu terminologiaren onestea : Hizkuntza Teknikariak, itzultzaleak, Herri Etxeetako langileak, hedabideetako profesionalak, ikasmaterialaren ekoizteaz arduratzen diren egiturak, argitalteak, toponimoak sortzen dituztenak...) ekoitzi terminologiaren eta idazkien onestea.

2.2. Hiztegi eskaintza oso bati buruz joan :

- ✓ Euskara-Frantsesa eta Frantsesa-Euskara hiztegi orokor oso bat sortu eta publikoaren eskuetan jarri :
  - Euskaltzaindiarekin partaidetzan, hiztegiaren edukia, ezaugarriak, iturburuak, egin-moldea, eguneratze-moldeak... definitu.

- ***Toponimia*** izendatu 7. kapituluan :

1.1. Euskarazko toponimoen grafia molde egokian idazteko sistema iraunkorra plantan jarri

- ✓ Adituen Batzordearen baitan, euskal leku-izenen egokitzeaz arduratuko den zerbitzua Euskaltzaindiarekin antolatu, hiru funtzi nagusiren inguruan :
  - Gaurko euskal toponimoen grafiaren egokitzea.
  - Izen berrien idatz-moldearen onestea.
  - Eragile publiko eta pribatuen galdeeihardesteko aholku ematea, zuzenketei zein izen berrien idazketari begira.
- ✓ Euskarazko toponimoen grafiaren egokitzeko metodologia finkatu eta ezagutzen eman, Euskaltzaindiaren arauetan eta irizpideei jarraikiz, lurraldoko berezitasunak kontutan hartuz.

1.2. Rechercher une graphie correcte pour les toponymes déjà présents dans le domaine public :

- ✓ Pour la toponymie déjà existante, adapter la graphie des noms basques en commençant par les documents publics et ceux diffusés auprès d'un large public :
  - Achever le travail initié par Euskaltzaindia sur les toponymes des cartes IGN.

2.1. Aider à la collecte de la toponymie orale :

- ✓ Fixer la méthodologie pour la collecte des toponymes oraux, en tenant compte des expériences déjà menées et en appliquant les normes et les critères d'Euskaltzaindia prenant en compte les spécificités locales.

2.2. Aider au recueil des toponymes figurant dans les sources écrites anciennes :

- ✓ Fixer une méthodologie de collecte, en appliquant les normes et les critères d'Euskaltzaindia prenant en compte les spécificités locales.

• Dans le paragraphe 3.1. du chapitre 9 ***Apprentissage des adultes*** :

- ✓ Définir et mettre en place, en partenariat avec les universités et Euskaltzaindia, une certification en conformité avec le Cadre Européen de Référence, et un système d'équivalence avec les autres diplômes en vigueur de l'autre côté de la frontière.

1.2. Euskarazko toponimoak molde egokian idatzi esparru publikoan :

- ✓ Gaurko euskarazko izenen grafia egokitutu, dokumentu publikoekin eta publiko zabala hunkitzen dituztenekin hasiz :
  - Euskaltzaindiak abiatu IGNeko mapetako euskarazko toponimoen grafiaren egokitze lana bururaino eraman.

2.1. Ahozko toponimiaren bilketa lagundi :

- ✓ Ahozko toponimiaren bilketa metodologia finkatu, Euskaltzaindiaren arauetan eta irizpideei jarraikiz, Iurraldeko berezitasunak kontuan hartuz.

2.2. Idatzizko iturri zaharretan dagoen toponimiaren berreskuratza lagundi :

- ✓ Idatzizko toponimiaren biltze metodologia finkatu, Euskaltzaindiaren arauetan eta irizpideei jarraikiz, Iurraldeko berezitasunak kontuan hartuz.

• ***Helduen euskalduntza*** izendatu 9. kapituluaren 3.1. lerroaldian :

- ✓ Unibertsitateekin eta Euskaltzaindiarekin partaidezten, Europako Erreferentziazen Markoarekin bat egiten duen egiazapena definitu eta plantan jarri, mugaz beste aldean dauden agiriekin baliokidetasun sistema eraikiz.

## **ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION**

Au croisement des objectifs fixés par l'Office Public de la Langue Basque dans son projet de politique linguistique et des missions et activités d'Euskaltzaindia, la présente convention a pour objectif de développer et de structurer un partenariat entre les deux organismes, et par là même, d'inscrire l'accompagnement financier jusqu'ici assuré en cohérence avec ce partenariat.

## **ARTICLE 2 : OBJECTIFS**

L'Office Public de la Langue Basque estime indispensable un travail partenarial avec Euskaltzaindia pour mettre en œuvre certains des axes de travail fixés dans le projet de politique linguistique.

Par ailleurs, Euskaltzaindia juge nécessaire l'appui de l'OPLB pour initier ou développer certains axes de travail à dimension territoriale, notamment

## **1 . ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA**

Euskararen Erakunde Publikoak Hizkuntza Politika Projetuan finkatu xedenetan eta Euskaltzaindiaren eginkizunen eta egitasmoen juntan, hitzarmen honek bi erakundeen arteko lankidetza garatu eta egituratu nahi du, gisa horretan orain arte molde orokorrean Akademiaren lanaren sustatzeko ixuri dirulaguntzari norabide hitzartu bat gehituz.

## **2 . ARTIKULUA : HELBURUAK**

Euskararen Erakunde Publikoak Hizkuntza Politika Projetuan finkatu lan ardatzen artean, batzuen gauzatzeko Euskaltzaindiarekin lan egitea beharrezko ikusten du.

Bestalde, Euskaltzaindiak EEPren laguntza beharrezko ikusten du, Iurraldeari lotu lan ildoberezi batzuen abiatzeko ala garatzeko, hala nola

dans le domaine de l'édition ou visant à faire connaître et diffuser dans la société les travaux menés par l'Académie.

Aussi, la présente convention a pour but de préciser la nature des travaux que mèneront ensemble les deux organismes.

### **ARTICLE 3 : AXES DE TRAVAIL ENTRE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE ET EUSKALTZAININDIA**

#### 1. Le Comité d'Experts

Conformément aux orientations définies dans le projet de politique linguistique, l'Office Public de la Langue Basque souhaite mettre en place un Comité d'Experts, en collaboration avec Euskaltzaindia.

Cette structure sera dotée d'une double mission :

- Répondre, de manière durable et efficace, aux besoins du territoire en matière de validation linguistique ;
- Produire des lexiques techniques ou thématiques.

Les travaux du Comité d'Experts concerteront trois domaines principaux :

- La terminologie, notamment les lexiques ;
- La toponymie : émettre un avis sur la graphie des toponymes, qu'il s'agisse de noms existants ou de nouveaux toponymes, de sa propre initiative ou à la demande de collectivités ou de particuliers ;
- La traduction : signalétique, documents administratifs, documents types...

Trois types de travaux seront menés par le Comité :

- Travaux de production : examiner des propositions de nouveaux termes, noms de lieux ou autres traductions, et valider les choix linguistiques effectués ;
- Validation linguistique de la terminologie, des toponymes, et plus généralement des écrits produits par d'autres opérateurs (techniciens de la langue, traducteurs, personnels municipaux, professionnels des médias, structures chargées de la production de matériel pédagogique, maisons d'édition, particuliers et organismes producteurs de toponymes...) ;
- Fixation de méthodologies, notamment dans le domaine de la toponymie (méthodologie pour la mise en forme de la graphie des toponymes, méthodologie de collecte des noms de lieux, qu'il s'agisse de la toponymie orale ou de celle portée dans les documents écrits anciens...).

argitalpen sailean ala Akademiaren lanak jendartean ezagutarazteko, xede horiek bat egiten dutelarik Hizkuntza Politika Proiektuarekin.

Ondorioz, hitzarmen honek, bi erakundeek elgarren artean eramanen dituzten lanen nondik norakozen zehaztea du helburu.

### **3. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO LANKIDETZAREN ARDATZAK**

#### 1. Adituen Batzordea

Hizkuntza Politika Proiektuan adostu denari jarraikiz, Euskararen Erakunde Publikoak bere gain du Adituen Batzorde baten xutik ezartzea, Euskaltzaindiaren laguntzarekin.

Egitura horren eginkizuna bikoitza da :

- Ipar Euskal Herrian hizkuntza onespenean sortzen diren eguneroko beharrei ihardestea, molde iraunkorrean eta eraginkorrean ;
- Hiztegi tekniko edota berezi batzuen ekoiztea.

Adituen Batzordeak hiru alor nagusitan lan eginen du :

- Terminologia, besteak beste hiztegi teknikoak eta bereziak ;
- Toponimia : toponimoen idatz-moldeaz ikusmoldea ematea, izan daitezen jadanik dauden leku izenak ala sortzen direnak, izan dadin bere kabuz ala edozein jende edo egiturak galdeginik ;
- Itzulpengintza : seinaletza, dokumentu administratiboak, ereduzko dokumentuak...

Hiru lan mota ezberdin izanen ditu :

- Ekoizpen lana : hitz, leku izen ala beste edozein itzulpen berri batzuen proposatzea, eta hautatu terminoen eta itzulpenen onestea ;
- Beste eragileek sortu terminologiaren, toponimoen eta idazkien onestea (hizkuntza teknikariek, itzultzaleek, Herri Etxeetako langileek, komunikabideetako profesionalek, ikas-materialaren ekoizteaz arduratzen diren egiturek, argitaletxeek, toponimoak sortzen dituzten jende eta egiturek...) ;
- Metodologia finkatze lanak, besteak beste toponimian (toponimoen grafiaren egokitzeko metodologia, toponimiaren biltzeko metodoa, bai ahozko toponimia, bai dokumentu zaharretako idatzizko toponimia...).

Deux catégories de membres composeront le Comité d'Experts :

- D'une part, les membres permanents, qui constituent le noyau de base du Comité, parmi lesquels les membres d'Euskaltzaindia que l'Académie désignera et des personnes qui, de par leurs connaissances et expérience, seront utiles aux travaux du Comité ;
- D'autre part, de façon ponctuelle et en fonction des besoins, des personnes expertes dans des domaines particuliers, amenées à participer aux travaux du Comité lorsque ces domaines viendront à être traités.

## 2. Le dictionnaire général

Conformément aux orientations définies dans le projet de politique linguistique, l'Office Public de la Langue Basque se propose de répondre aux besoins spécifiques existants en Pays Basque de France en matière de dictionnaires. C'est pourquoi figure, parmi les axes de travail de l'OPLB, l'élaboration d'un dictionnaire général Français-Basque et Basque-Français. Pour ce faire, il lui appartient de définir, en collaboration avec Euskaltzaindia, les contenus, caractéristiques, sources, méthodes d'élaboration et de mise à jour... du dictionnaire.

La décision de créer un dictionnaire général obéit au souci de répondre aux besoins de la société. C'est pourquoi le but fixé est la création d'un dictionnaire complet. Pour qu'il soit accessible à tous de manière aisée et rapide, il devra être consultable via internet, au fur et à mesure de sa production.

## 3. Le certificat d'aptitude linguistique

Conformément aux orientations définies dans le projet de politique linguistique, l'Office Public de la Langue Basque souhaite définir et mettre en place une certification garantissant l'aptitude linguistique de son titulaire, en conformité avec le Cadre Européen de Référence. La création de cette certification devra par ailleurs s'accompagner de la mise en place d'un système d'équivalence avec les diplômes existants de l'autre côté de la frontière.

Actuellement, Euskaltzaindia a en charge, au Pays Basque de France, l'organisation de la certification EGA.

L'Office Public de la Langue Basque, Euskaltzaindia et l'Université travailleront en partenariat à la définition de la (des) nouvelle(s) certification(s).

Adituen Batzordea bi kide mota ezberdinez osatuko da :

- Alde batetik batzordearen oinarri iraunkorra osatuko duten betiko kideak, horien arteen Euskaltzaindiak izendatu bere kideak, eta beren ezagutzari eta esperientziari esker batzordearen lanentzat baliosak izan daitezkeen pertsona batzuk ;
- Beste aldetik, noizbehinka eta beharren arabera, alor berezi batzuetan adituak diren pertsona batzuk, partalier izanen direnak alor horiek landuko direnean.

## 2. Hiztegi orokorra

Hizkuntza Politika Projetuan adostu denari jarraikiz, Euskararen Erakunde Publikoak bere gain du ipar Euskal Herrian dauden hiztegi arazoei buru egiteko ardura. Horretarako, Frantsesa-Euskara eta Euskara-Frantsesa hiztegi orokor oso baten sortzeko xedea badu. Euskaltzaindiaren laguntzarekin, hiztegiaren edukia, ezaugarriak, iturburuak, egin-moldea, eguneratze-moldeak... definitzeak ditu.

Hiztegi orokorrak jendarteaaren beharrei erantzuteko sortu nahi da. Horregatik, hiztegi oso bati buruz joatea da helburua. Denen esku aise eta eginahala laster izateko gisan, ekoiztu arau internet bidez eskuragarria izan beharko du.

## 3. Hizkuntza gaitasun egiaztapena

Hizkuntza Politika Projetuan adostu denari jarraikiz, Euskararen Erakunde Publikoak bere gain du hizkuntza gaitasuna adierazten duen egiaztapen baten definitza eta plantan jartzea. Egiaztapen horrek Europako Erreferentzia Markoarekin bat egin beharko du. Bestalde, mugaz beste aldean dauden agiriekin baliokidetasun sistema eraiki nahi da. Gaur egun, ipar Euskal Herrian, Euskaltzaindiak bere gain du EGA egiaztapenaren antolatzeko ardura.

Euskararen Erakunde Publikoa, Euskaltzaindia eta Unibertsitatea lankidetzan ariko dira, EGA edo EGAreren gisako egiaztapen berriaren (berrien) definitzeko.

#### 4. Edition

Parmi les orientations définies, le projet de politique linguistique indique "viser une offre éditoriale de langue basque complète et de qualité", notamment en "complétant l'offre d'édition en langue basque" et en "adaptant aux spécificités territoriales la production en langue basque".

En plus des commissions académiques, Euskaltzaindia dispose de trois commissions structurelles : la Commission Publications, la Commission Bibliothèque Azkue et la Commission Fondation-économie. La Commission Publications a en charge les travaux de publication menés par Euskaltzaindia. Elle édite, au travers de 16 collections, les publications produites par l'Académie, parmi lesquelles la collection de la revue *Euskera*, celles des normes académiques *Arauak*, de la section recherche, des dictionnaires et nomenclatures, d'onomastique, la collection *Onomasticon Vasconiae*, la collection littérature...

Parallèlement aux activités de publication qu'Euskaltzaindia mène, comme le reste de ses activités, pour l'ensemble du Pays Basque, l'Académie estime nécessaire l'édition d'ouvrages concernant plus particulièrement le Pays Basque de France, tels que la publication d'écrits ou d'anthologies d'écrivains du territoire. La publication de ces travaux pourrait déboucher sur la création d'une collection spécifique.

#### 5. Promouvoir Euskaltzaindia dans la société

Conformément aux orientations définies dans le projet de politique linguistique, l'Office Public de la Langue Basque souhaite "nourrir une ambition permanente au service de la qualité de la langue", "rechercher le perfectionnement permanent du niveau de langue dans l'environnement linguistique des jeunes et des enfants".

Par essence, Euskaltzaindia est un partenaire incontournable pour oeuvrer en faveur de la préservation et de l'amélioration de la qualité de la langue.

En Pays Basque de France, son action et sa mission ne sont pas toujours repérés au delà des opérateurs linguistiques.

Le partenariat avec l'OPLB contribuera sans nul doute à ce que de nouveaux acteurs sociaux prennent mieux conscience de la mission de l'Académie et soient par là même davantage sensibilisés à l'enjeu stratégique de la qualité de la langue.

#### 4. Argitalpena

Hizkuntza Politika Proietuan adostu denari jarraikiz, Euskararen Erakunde Publikoak bere gain du "euskarazko argitalpen eskaintza zabal eta kalitatezko bati buruz joatea", besteak beste "euskarazko ekoizpen eskaintza osatuz" eta "euskarazko ekoizpen eskaintza lurrardearen egoerari egokituz".

Batzorde akademikoetaz gain, Euskaltzaindiak hiru egiturazko batzorde badauzka : argitalpen batzordea, Azkue Biblioteka batzordea eta Fundazio ekonomia batzordea. Argitalpen batzordea Euskaltzaindiak argitaratzen dituen lanetaz arduratzen da. Argitalpen sailak 16 bildumatan plazaratzen ditu Akademiak ekoitzirikako idazliburuak, horien artean *Euskera* agerkaria bilduma, Euskaltzaindiaren *Arauak* bilduma, Iker saila, hiztegiak bilduma, gramatika bilduma, Izendegiak bilduma, *Onomasticon Vasconiae* bilduma, *Literatura* bilduma...

Nahiz eta Euskaltzaindiak argitalpen jarduerak mugaz bi alderditan eraman beste aktibitate guziak bezala, ipar Euskal Herriari doazkion argitalpen berezi batzuen beharra ikusten du, hala nola lurraldeko idazle batzuen idazlan ala antologia batzuen argitaratzea. Ipar Euskal Herriari doazkion lan berezi horien argitaratzeak bilduma berezi baten sortzeko parada eman lezake.

#### 5. Euskaltzaindia jendarteratzea

Hizkuntza Politika Proietuan adostu denari jarraikiz, Euskararen Erakunde Publikoak bere gain du "hizkuntzaren kalitatearen alde etengabeko indarrak egitea", "hizkuntza mailaren hobetzea etengabe bultzatea eta sustengatzea, haur eta gazteen hizkuntza eragiten duten alorraz lehenetsiz".

Izatez, Euskaltzaindiak euskararen kalitatearen zaintzearen alde eta hobetzearen alde lan egiten du.

Ipar Euskal Herrian, Akademiaren lanak eta eginkizunak ez dira beti ezagutuak euskalgintzako eragileetatik at.

Euskaltzaindiaren eta EEPren arteko partaidetzari esker, beste eragile batzuek Akademiaren eginkizuna ezagutaraziko dute, eta eraginez hizkuntzaren kalitateari kasu gehiago emanen.

## **ARTICLE 4 : OBLIGATIONS DE CHAQUE ORGANISME**

### **1. Le Comité d'Experts**

L'Office Public de la Langue Basque prend en charge la mise en place et l'animation du Comité d'Experts. Elle remplit cette mission en partenariat avec Euskaltzaindia.

S'agissant de la mise en place du Comité :

- L'Office Public de la Langue Basque :
  - Effectue une proposition quant à la composition du Comité d'Experts. En particulier, elle constitue une liste des membres du Comité, en se basant essentiellement sur la compétence linguistique, et elle recueille l'avis d'Euskaltzaindia sur la composition proposée ;
  - Une fois fixée la liste des membres, l'Office Public se charge de la mise en place du Comité d'Experts.
- Euskaltzaindia :
  - D'une part, désigne parmi ses membres ceux qui la représenteront au Comité ;
  - D'autre part, émet un avis sur la liste des membres proposés par l'OPLB.

S'agissant de l'animation du Comité d'Experts :

- L'Office Public de la Langue Basque :
  - Se charge de l'animation du Comité d'Experts ;
  - recueille les demandes formulées au Comité et informe les demandeurs du traitement effectué ;
  - Organise les travaux du Comité ;
  - Rend public les résultats des travaux, en ciblant ou pas, en fonction des cas, les destinataires.
- Euskaltzaindia :
  - Prend part aux travaux du Comité d'Experts, de façon habituelle par l'intermédiaire des membres permanents qu'elle a désignés, et ponctuellement, quand l'objet l'exige, par l'intermédiaire d'autres membres, du fait de leur expertise ;
  - Met à disposition de l'OPLB les ressources susceptibles de faciliter et d'orienter les travaux du Comité d'Experts, parmi lesquels les dictionnaires, normes et recommandations linguistiques, recueils de noms... produits par l'Académie, qu'il s'agisse des ressources déjà produites ou

## **4. ARTIKULUA : ERAKUNDE BAKOITZAREN BETEBEHARRAK**

### **1. Adituen Batzordea**

Euskararen Erakunde Publikoak Adituen Batzordearen xutik ezartzeko eta biziarratzeko ardura bere gain hartzen du. Eginbehar hori Euskaltzaindiarekin lankidetza betetzen du.

Adituen Batzordearen muntatzeko :

- Euskararen Erakunde Publikoak :
  - Adituen Batzordearen osaketa proposatzen du, partikulazki Adituen Batzordea osatuko duten kideen zerrenda moldatzen du, jendearen hizkuntza gaitasunari bereziki kasu emanez, eta zerrenda horretaz Euskaltzaindiaren ikusmoldea hartzen du ;
  - Kideen zerrenda finkatuta, Adituen Batzordearen xutik ezartzeko lana bere gain hartzen du.
- Euskaltzaindiak :
  - alde batetik, bere ordezkariak izendatzen ditu ;
  - bestetik, EEPk proposaturikako Adituen Batzordea osatuko duten kideen zerrendaz ikusmoldea ematen du.

Adituen Batzordea biziarratzeko :

- Euskararen Erakunde Publikoak :
  - Adituen Batzordearen animatzeko ardura bere gain hartzen du ;
  - batzordeari egiten zaizkion galdeak errezipitzen ditu eta batzordeak eman aholku galdetzaileari helarazten dio ;
  - batzordeak eraman lanak antolatzen ditu ;
  - batzordearen lanen emaitzak zabaltzen ditu, kasuaren arabera publiko zabalari ala publiko berezi batzuei.
- Euskaltzaindiak:
  - Adituen Batzordearen lanetan parte hartzen du, usaian izendatu ohizko ordezkarrien bitartez, eta artetan, gaiak hala beharturik, beste kide batzuen bitartez, gaian duten jakitatearen gatik ;
  - Adituen Batzordearen lanen errazteko eta bideratzeko baliosak daitezkeen baliabideak EEPren esku jartzen ditu, besteak beste Akademiak ekoiztu dituen hiztegiak, arauak, gomendioak, izendegiak..., bai jadanik ekoizturikakoak, bai hitzarmen honen irauteko denboran eginen dituenak ;

- de celles qui le seront pendant la durée de vie de la présente convention ;
- Apporte son appui technique au Comité d'Experts, par l'intermédiaire de ses différents services linguistiques (Jagonet, terminologie, onomastique, grammaire...)
- Adituen Batzordeari laguntza teknikoa ematen dio, bere hizkuntza zerbitzuen bitartez (Jagonet, hiztegi zerbitzua, onomastika zerbitzua, gramatika zerbitzua...).

## 2. Le dictionnaire général

- L'Office Public de la Langue Basque :
  - Prend à sa charge la responsabilité et l'organisation des travaux de définition des contenus, caractéristiques, sources, méthodes d'élaboration et de mise à jour... du dictionnaire général, et tenant compte, pour ce faire, des critères définis par Euskaltzaindia ;
  - Prend à sa charge, avec les partenaires technique qu'il choisira, la responsabilité et l'organisation des travaux de production du dictionnaire ;
  - Rend accessibles les résultats (via internet et publication).
- Euskaltzaindia :
  - Aide l'Office Public de la Langue Basque à définir les contenus, caractéristiques, sources, méthodes d'élaboration et de mise à jour... du dictionnaire, notamment en mettant à disposition de l'OPLB les normes de l'Académie et en apportant l'appui technique de ses services linguistiques (en particulier le service terminologie) ;
  - Met à disposition de l'OPLB les ressources susceptibles de faciliter et d'orienter les travaux de production du dictionnaire, notamment les dictionnaires produits par l'Académie, aussi bien les dictionnaires existants que ceux qu'elle élaborera pendant la durée de la présente convention.

## 3. Le certificat d'aptitude linguistique

- L'Office Public de la Langue Basque :
  - Prend à sa charge avec les partenaires universitaires qu'elle choisira la responsabilité de définir et de mettre en place une certification d'aptitude linguistique ;
  - Examine les conditions à remplir pour que cette certification soit conforme au Cadre Européen de Référence, ainsi que pour garantir l'équivalence avec les diplômes existants de l'autre côté de la frontière.

## 2. Hiztegi orokorra

- Euskararen Erakunde Publikoak :
  - Hiztegi orokorraren edukia, ezaugarriak, iturburuak, egin-moldea, eguneratzemoldeak... definitzeko lanen ardura eta antolakuntza bere gain hartzen ditu, horretarako Euskaltzaindiaren irizpideak konduan hartuz ;
  - Hiztegiaren ekoizteko lanen ardura eta antolakuntza bere gain hartzen ditu, hautatuko dituen partaide teknikoekin ;
  - Emaitzak eskuragarriak jartzen ditu (interneten bidez, argitaratuaz).
- Euskaltzaindiak :
  - Euskararen Erakunde Publikoari laguntza ematen dio hiztegiaren edukia, ezaugarriak, iturburuak, egin-moldea, eguneratzemoldeak... definitzerakoan, besteak beste Akademiaren irizpideak EEPren eskuetan jarriz eta bere zerbitzuen laguntza teknikoa eskainiz (bereziki hiztegi zerbitzua) ;
  - Hiztegiaren ekoizpen lanen errazteko eta bideratzeko baliosak daitezkeen baliabideak EEPren esku jartzen ditu, besteak beste Akademiak ekoitztu dituen hiztegiak, bai jadanik ekoizturikakoak, bai hitzarmen honen irauteko denboran eginen dituenak.

## 3. Hizkuntza gaitasun egiaztapena

- Euskararen Erakunde Publikoak :
  - Hizkuntza gaitasuna adierazten duen egiaztapen berri baten definitzeko eta plantan jartzeko ardura bere gain hartzen du, hautatuko dituen unibertsitateko partaideekin ;
  - Egiaztapen horrek Europako Erreferentzia Markoarekin bat egiteko baldintzak ikertzen ditu, eta baita mugaz beste aldean dauden agiriekin baliokidetasunaren segurtatzeko baldintzak ere.

- Euskaltzaindia :
  - Facilite l'accès par l'OPLB à l'information relative à l'organisation de la certification EGA en Pays Basque de France ;
  - Apporte son aide à l'OPLB pour définir les contenus, caractéristiques, sources, méthodes d'élaboration et de mise à jour... de la nouvelle certification, ainsi que dans les différentes étapes de mise en place de la certification ainsi définie.
- Euskaltzaindiak :
  - Gaurko egunean ipar Euskal Herrian bere gain duen EGA egiaztapenaren antolakuntzako datuen ezagutza errazten dio EEPri ;
  - EEPri lagunza ematen dio egiaztapen berriaren edukia, ezaugarriak, antolakuntza... definitzeko, eta baita definitu egiaztapen berriaren muntatzeko urratsetan ere.

#### 4. Edition

- Euskaltzaindia :
  - Prend en charge la responsabilité et l'organisation des travaux d'édition ;
  - Effectue une proposition à l'OPLB quant aux contenus et caractéristiques des publications, en tenant compte des orientations fixées dans le projet de politique linguistique ;
  - Après avoir recueilli l'avis de l'OPLB, met en oeuvre le programme éditorial fixé en commun.
- L'Office Public de la Langue Basque :
  - Analyse les contenus et caractéristiques des publications proposées, et transmet un avis à Euskaltzaindia ;
  - Apporte son aide à Euskaltzaindia pour promouvoir le programme éditorial fixé en commun.

#### 5. Promouvoir Euskaltzaindia dans la société

- Euskaltzaindia :
  - Effectue une proposition à l'OPLB quant aux démarches et initiatives qu'elle jugerait opportunes de mettre en oeuvre pour promouvoir Euskaltzaindia dans la société, en tenant compte des orientations définies dans le projet de politique linguistique.
- L'Office Public de la Langue Basque :
  - Examine la proposition effectuée par Euskaltzaindia et précise les modalités de son soutien à Euskaltzaindia pour mettre en oeuvre les initiatives définies en concertation.

- Euskaltzaindiak :
  - Argitalpen lanaren ardura eta antolakuntza bere gain hartzen ditu ;
  - Argitaralpenen edukietaz eta ezaugarrietaz proposamen bat egiten dio EEPri, hizkuntza politika projektuan adosturikako norabideak kontutan hartuz ;
  - Erakundearen ikusmoldea hartuta, elgarren artean finkatu argitalpen programa gauzatzen du.

#### 4. Argitalpena

- Euskaltzaindiak :
  - Argitalpen lanaren ardura eta antolakuntza bere gain hartzen ditu ;
  - Argitaralpenen edukietaz eta ezaugarrietaz proposamen bat egiten dio EEPri, hizkuntza politika projektuan adosturikako norabideak kontutan hartuz ;
  - Erakundearen ikusmoldea hartuta, elgarren artean finkatu argitalpen programa gauzatzen du.
- Euskararen Erakunde Publikoak :
  - Euskaltzaindiak proposaturikako argitalpenen edukia eta ezaugarriak azterzen ditu eta Akademiari ikusmoldea ematen dio ;
  - Elgarren artean adostu argitalpen programaran plazaratzeko lagunza ematen dio Euskaltzaindiari.

#### 5. Euskaltzaindia jendarteratzea

- Euskaltzaindiak :
  - Jendartera hurbiltzeko beharrezkoak ikusten dituen urratsen eta ekimenen nondik norakoak proposatzen dizkie EEPri, hizkuntza politika projektuan adosturikakoa kontutan hartuz ;
  - Erakundearen ikusmoldea hartuta, elgarren artean finkatu ekimenen programa gauzatzen du.
- Euskararen Erakunde Publikoak :
  - Euskaltzaindiak proposatu urrats eta ekimenak azterzen ditu eta elgarren artean adostu ekimenen gauzatzeko Euskaltzaindiari ematen dion laguntzaren nondik norakoak zehazten ditu.

## **ARTICLE 5 : DUREE DE LA CONVENTION ET RESILIATION**

L'Office Public de la Langue Basque et Euskaltzaindia examineront avec le Gouvernement Basque la faisabilité d'un partenariat concerté entre les trois organismes, dans la continuité de la convention unissant le Gouvernement Basque et Euskaltzaindia jusque 2008.

La présente convention est prévue pour durer jusqu'au démarrage de ce nouveau partenariat éventuel. Cependant, elle ne pourra se prolonger au delà du mois d'août 2010.

Le non respect des clauses de la présente convention entraîne sa résiliation. Il en va de même si l'un des cosignataires venait à disparaître ou s'il se trouvait dans l'impossibilité d'honorer ses engagements.

## **ARTICLE 6 : AIDE FINANCIERE**

L'Office Public de la Langue Basque apporte son aide financière à Euskaltzaindia, d'une part pour soutenir l'Académie dans l'ensemble de ses activités, d'autre part pour la mise en oeuvre des objectifs fixés dans la présente convention.

L'aide financière est versée à l'association Euskaltzaindia dont le siège est à Bayonne.

## **ARTICLE 7 : PRECISION ANNUELLE DE LA CONVENTION, ET ADAPTATION EVENTUELLE**

Chaque année, sur la base des axes de partenariat fixés dans les articles précédents et des priorités convenues entre les deux organismes, les modalités pratiques du partenariat, les programmes éditoriaux et le montant de l'aide financière seront précisés. Ces éléments sont portés dans un avenant à la présente convention, qui fait l'objet d'une signature conjointe par les deux organismes.

Dans ce document, seront également précisées, en cas de besoin, les adaptations que les deux organismes souhaiteront d'un commun accord voir apporter à la présente convention.

## **5. ARTIKULUA : HITZARMENAREN IRAUPENA ETA DEUSESTATZEA**

Euskararen Erakunde Publikoak eta Euskaltzaindiak, Eusko Jaurlaritzarekin hiru egituren arteko partaidetza hitzartu baten egingarritasuna aztertuko dute, Eusko Jaurlaritzak eta Euskaltzaindiak beren artean 2008. urtea arte izenpeturik daukaten hitzarmenaren jarraian.

Hitzarmen honek, partaidetza berri hori martxan jarri arte irauten du. Halere hitzarmen honen 2010.eko abuztua du azken muga, handik aitzin ezin izan baitezake indarrak.

Hitzarmen hau deuseztatua litzateke hitzarmen honen Klausulak ez balira errespetatzen, edo izenpetzaileetatik bat desagertzen balitz edo bere beharrei erantzuteko ahalmenik ez balu.

## **6. ARTIKULUA : DIRU-LAGUNTZA**

Euskararen Erakunde Publikoak Euskaltzaindia diruz laguntzen du, alde batetik Akademien sustatzeko eramatzen dituen lan orokorretan, eta bestetik hitzarmen honetan finkatua denaren obratzeko.

EEPk diru-laguntza Baionan dagoen Euskaltzaindia elkarteari ixurtzen dio.

## **7. ARTIKULUA : HITZARMENAREN URTEZ-URTE ZEHAZTEA, ETA MOLDATZEA**

Urte guziez, aitzineko artikuluetan finkatu lankidetzaren ardatzak oinarritzat harturik eta bi erakundeek elgarren artean adostu lehentasunetatik abiaturik, urteko lankidetzaren nondik norakoak, egitaraua, egitura bakoitzaren egitekoak, argitalpen programa eta diru-laguntza zehazten dira, hitzarmen honi lotzen zaion dokumentu gehigarri baten bitartez, bi erakundeen buruen izenpeturik.

Dokumentu horretan ere, hitzarmenaren edukia beharrez moldatzen ahalko da, bi erakundeek adosturik.

## **ARTICLE 8 : COMITE DE SUIVI**

Il est constitué un comité de suivi de la présente convention. Chacun des deux organismes nommera deux personnes, qui composeront le comité de suivi.

Ce comité est notamment chargé des travaux techniques préparatoires relatifs à la rédaction des avenants annuels qui seront annexés à la présente convention. Cette première mouture servira chaque année de base aux discussions entre les Présidents des deux structures, avant signature.

## **ARTICLE 9 : DENONCIATION ET RENOUVELLEMENT**

La présente convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois.

Cette convention pourra être renouvelée, suite à décision des deux organismes.

## **ARTICLE 10 : REGLEMENT DES LITIGES**

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Bayonne, en deux exemplaires, le...

Le Président de l'Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria

**Max BRISSON**

## **8. ARTIKULUA : JARRAIPEN BATZORDEA**

Hitzarmen honen jarraitzeko ardura ukanen duen jarraipen batzorde bat muntatzen da, erakunde bakoitzak izendatu bi pertsonaz osaturik.

Besteak beste, jarraipen batzordeak urte guziez hitzarmen hau zehazten duten dokumentu gehigarriak prestatzen ditu, ondotik bi erakundeetako buruek solastatzeko eta izenpetzko gisan. Urterako adostua izan denaren gauzatzea jarraitzen du. Halaber, hitzarmenaren moldatzeko beharra ikusten bada, batzorde horrek ditu aitzinetikako lanak eramatzen.

## **9. ARTIKULUA : SALAKETA ETA ERREBERRITZEA**

Bi alderdiek hitzarmena sala dezakete gutun egiaztatu baten bidez, hilabete bateko epearekin.

Hitzarmen hau erreberri daiteke bi erakundeek hala erabakirik.

## **10. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA**

Bi aldeek erabakitzentute hitzarmen honen betetzetik sor daitezkeen eztabaideen zuritzeko lana Pauko auzitegi administratiboaren gain uztea.

Baionan egina 2007ko irailaren ..., jatorrizko bi aletan,

Le Président d'Euskaltzaindia  
Euskaltzaindia elkartearren lehendakaria

**Andres URRUTIA**

**COMMUNAUTE DE COMMUNES ERROBI  
ERROBI HERRI ELKARGOA**

CAMBO, le 8 octobre 2007  
Kanbon, 2007ko urriaren 8an

M. le Président Max Brisson / Lehendakari Jauna  
4, allée des Platanes/ 4, Platanondoen etorbidea  
64100 BAYONNE / BAIONA

Objet : Projets de formation linguistique et d'animation (2). Demande de subvention.

Gaia: Hizkuntza formakuntza eta animazio proiektuak (2). Diru lagunaza eskaera.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de solliciter de l'Office Public de la Langue Basque une aide pour le financement de deux opérations, sous maîtrise d'ouvrage de la Communauté de Communes ERROBI, et dont le détail figure dans deux fiches de présentation jointes à la présente.

Dans cette attente, je vous prie de croire, Monsieur le Président, en l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Lehendakari Jauna,

Gutun honen bidez, ERROBI Herri Elkargoaren obragintzaean eginen diren bi ekitaldien diruztatzean parte hartza galdegin nahi dizut. Ekitaldi horien xehetasunak atzemanen dituzu gutun honekin batera igorri bi aurkezen fitxetan.

Erantzunen duzulakoan, onar itzazu, Lehendakari Jauna, nere agurrik hoherenak.



Le Président, Lehendakaria  
Vincent BRU

P.S. : Mes services se tiennent à votre disposition pour tout renseignement complémentaire (Panpi Olaizola, 05.59.93.50.72).

P.S. : Argitasun gehiagorentzat, nere zerbitzuak zure eskura dituzu (Panpi Olaizola, 05.59.93.50.72).

**Formation linguistique des agents du territoire de la Communauté de Communes ERROBI**

**ERROBI Herri Elkargoako Iurrealdeko langileen euskarazko formakuntza**

**Identification du projet :**

Dans le cadre de la convention signée avec l'Office Public de la langue Basque le 7 mars 2007, la Communauté de Communes ERROBI a proposé à ses agents ainsi qu'aux agents des différentes communes membres, de suivre une formation en langue basque.

Cette formation sera assurée par les formateurs de l'association AEK.

A ce jour, voici par collectivité le nombre de personnes qui vont intégrer cette formation:

- Ustaritz: 9 personnes
- Cambo Malrie: 3 personnes
- Cambo CCAS: 2 personnes
- Itxassou: 1 personne
- Halsou: 1 personne
- Jatxou: 1 personne
- Larressore: 1 personne
- CG ERROBI: 1 personne

Cela représente un total de 19 personnes.

Les dernières évaluations de niveau sont en cours pour des agents de la Commune d'Ustaritz. À l'issue de ces évaluations, AEK sera en mesure de nous communiquer le plan de formation précis concernant ces agents.

**Coût prévisionnel**

	Nbre candidats	Nbre d'heures (moyenne)	coût	coût total (€)
Formation	19	200	13€ / h (moyenne)	49 400
Evaluation (seule : l'évaluation des candidats qui ne suivront pas la formation est facturée)	9		100 €	900
		TOTAL	50 300 €	

**Projetuaren deskribapena :**

2007ko martxoaren 7an Euskararen Erakunde Publikoarekin izenpetu hitzarmenaren kaili, ERROBI Herri Elkargoak bere langileetan biltzarrak ere kide diren herrietako langileetan euskarazko formakuntza baten segitzea proposatu die.

AEK elkarteko erakasleek dute formakuntza hori segurtatuko.

Gaur egun, huna elkargoka, formakuntza horretan sartuko diren langileen kopuruak:

- Uztaritze: 9 langile
- Kanbo Herriko Etxe: 3 langile
- Kanbo CCAS: 2 langile
- Itsasun: langile 1
- Haltsu: langile 1
- Jatsu: langile 1
- Larresoro: langile 1
- ERROBI HE: langile 1

Hots orotara, 19 langile.

Uztaritzeko Herriko Etxean azken ebaluaketak egiten ari dira. Ebaluaketa horietarako landa AEKK langile guzti horrela buruzko formakuntza plana proposatuko digu.

**Aurreikusi gastuak**

	hautagai kopurua (bana beste)	oren kopurua (bana beste)	gastua	gastua orotara (€)
Formakuntza	19	200	13€ / or. (bana beste)	49 400
Ebaluaketa (formakuntzan parte hartukoa ez duteneko ebaluaketa balizk ez da ordainduko)	9		100 €	900
			TOTALA	50 300 €

**Projet d'animation sur le thème d'Olientzero  
et du métier de charbonnier**

**Olientzerori eta ikazkin ofizioari buruzko  
animazio projektua**

**Identification du projet :**

Dans le cadre de la convention signée, avec l'Office Public de la langue Basque le 7 mars 2007, la Communauté de Communes ERROBI va proposer aux écoles de son territoire de découvrir le personnage d'Olientzero ainsi que le métier de charbonnier, quasiment disparu aujourd'hui.

Pour ce faire, deux animations seront proposées à chaque école:

- du 12 au 16 novembre 2007, elles pourront rendre visite à un charbonnier en forêt de Larressore, et une animation bilingue leur fera découvrir les facettes de cette activité et le mode de gestion forestière qui en découlaient
- durant le mois de décembre 2007, une exposition sur le personnage d'Olientzero sera présentée sur 6 sites de la Communauté de Communes. Les écoles pourront aller la visiter, et un conteur en langue basque animera leur visite

Parallèlement, un petit document sur Olientzero sera réalisé et distribué à tous les élèves de classes bilingues de notre territoire.

**Coût prévisionnel**

Charbonnier		750
bois		300
terre		150
hébergement		350
repas		175
conteur		800
transport		350
impression doc expo		100
impression dok pour élèves		500
<b>TOTAL</b>		<b>3475</b>

**Proiektuaren deskribapena :**

2007ko martxoaren 7an, Euskararen Erakunde Publikoarekin Izenpetu hitzarmenaren karl, ERROBI Herri Elkargoak Olientzeroren eta kasik desagertua den ikazkin ofizloaren ezagutzea proposatuko du bere Iurrealdeko eskoiei.

Horretarako, bi animazio proposatuko ditugu eskoia bakoltzari:

2007ko azaroaren 12tik 16ra, ikazkin baten lanaren ikuslera joaten ahalko dira Larresóroko oihanera eta han, animazio elebidun baten bidez, ofizio horren alderdak eta horrentzat oihana nola etemalten zen ikasiko dute.

2007ko abenduan zehar, Olientzerori buruzko erakusketa aurkeztua izanen da Herri Elkargoko sei gune ezberdinan. Eskolek bisitatzan ahalko dute eta denbora berean euskarazko kontakari baten emānaldla eskainitzaiztutako izanen zate.

Bestalde, Olientzerori buruzko dokumentu bat sortuko dugu eta banatuko gure Iurrealdeko gela elebidunetako haur guztiel.

**Aurreikusi gasteak**

Ikazkina		750
egurra		300
lurra		150
ilogela		350
apalruak		175
kontakaria		800
garraloak		350
dok.inprimaketa erakusketa		100
dok.inprimaketa ikasleentzat		500
<b>TOTALA</b>		<b>3475</b>



M. le Président Max Brisson / Lehendakari Jauna  
4, allée des Platanes/ 4, Platanondoen etorbidea  
64100 BAYONNE / BAIONA

Hendaye, le 10 octobre 2007

Hendaia, 2007ko urriaren 10ean

Objet: Demande de cofinancement 2007  
MH/2007/18

Gaia: 2007ko dirulaguntza eskaera  
MH/2007/18

Monsieur le Président,

La Communauté de Communes Sud Pays Basque développe une politique linguistique en faveur du bilinguisme. Celle-ci s'articule autour de quatre axes de travail :

- le bilinguisme dans les communes (en favorisant l'utilisation du basque dans les mairies et les services dépendant de la mairie),
- le bilinguisme au sein de la Communauté de Communes (en facilitant la présence du basque dans les services de la collectivité),
- la déclinaison de la politique linguistique mise en place par l'Office Public de la Langue Basque sur notre territoire (en développant des actions de communication),
- la mise en place d'un observatoire de la langue basque sur le Sud Pays Basque (suivi de l'évolution du basque et de son enseignement).

Dans ce cadre, je me permets de solliciter l'Office Public de la Langue Basque pour un cofinancement, à hauteur de 50%, des activités précisées dans le dossier ci-joint.

Dans l'espoir de retenir votre attention par notre programme d'activités 2007, je reste à votre entière disposition pour tout renseignement complémentaire. Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sincères salutations.

Lehendakari Jauna,

Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoa elebitasunaren aldeko hizkuntza politika bat garatzen ari da. Horrek lau ardatz jorratzen ditu:

- elebitasuna herrieta (herriko etxeetan eta herriko- etxeen menpe diren zerbitzuetan euskararen erabilpena sustatz)
- elebitasuna Herri Elkargoan (Herri Elkargoko zerbitzuetan euskararen presentzia sustatz)
- Euskararen Erakunde Publikoak eramatzen duen hizkuntza politika, gure Iurrealdean (komunikazio operazioak garatuz)
- herri elkargoko Iurrealdean behatoki bat gauzatzea (euskaraz edo euskarazko irakaskuntzaren garapena, etab...)

Horren kari, Euskararen Erakunde Publikoari dirulaguntza eskaera bat egin nahi nioke, gutunari erantsia zaion dozierrean agertzen diren aktibitateen gastuen erdia estaltzeko.

2007ko aktibitate programa interesatuko zaizulakoan, jakin ezazu, xehetasun gehiago behar izanez gero, sar zaitezkela gurekin harremanefan, Bitartean har itzazu nire agurrik beroenak.

Le Président/Lehendakaria

Michel HIRIART  
Maire de Biriou/Birioutiko Auzapeza

## 1/ BILINGUISME

**IDENTIFICATION DU PROJET DE FORMATION EN LANGUE BASQUE DES AGENTS DE LA COMMUNAUTE DE COMMUNES SUD PAYS BASQUE (CCSPB)**

Dans le cadre de sa politique linguistique, la CCSPB met en place une formation en langue basque à destination de ses agents.

En réponse aux besoins de ces derniers dont les niveaux linguistiques diffèrent, 3 sortes de formation sont dispensées :

- une sensibilisation en langue basque pour 13 agents (2 groupes) à partir de novembre 2007, pour une durée de 6 mois, à raison de 3 heures par semaine par groupe.
- une formation personnalisée pour l'agent d'accueil à partir du mois de novembre 2007, pour une durée d'un an, à raison de 4 heures par semaine.
- une formation personnalisée pour un technicien du service environnement à partir du mois de novembre 2007, pour une durée d'un an, à raison de 4 heures par semaine.

### BUDGET PRÉVISIONNEL

GROUPE DE SENSIBILISATION (7 personnes *11€*72 heures)-nov.07-avril08	5 544
GROUPE DE SENSIBILISATION (6 personnes *11€*72 heures)-nov.07-avril08	4 752
2 FORMATIONS INDIVIDUELLES-nov.07-oct.08	5 200
<b>TOTAL</b>	<b>15 496</b>

## 1/ ELEBITASUNA

**PROIEKTUAREN DESKRIBAPENA  
EUSKAL HERRI HIGOALDEKO HERRI ELKARGOKO LANIGEEN  
EUSKARAZKO FORMAKUNTZA**

Bere hizkuntza politikaren baitan, Herri Elkargoak euskarazko formakuntza bideratzen du langileentzat. Haien hizkuntza maila desberdinei erantzuteko 3 formakuntza mota eskainiak dira :

- euskarazko sensibilizazioa 13 langileentzat (2 talde), 2007ko azarotik goiti, 6 hilabetez, 3 oren astero, talde bakoitzaientzat
- Formakuntza pertsonalizatua harrerako langilearentzat, 2007ko azarotik goiti, urte batez, 4 oren astero
- Formakuntza pertsonalizatua harrerako langilearentzat, 2007ko azarotik goiti, urte batez, 4 oren astero

### AURREIKUSI AURREKONTUA

SENSIBILIZAZIO TALDEA (7 pertsona *11€*72 ordu)-2007ko azaroa-2008ko apirila	5 544
SENSIBILIZAZIO TALDEA (6 pertsona *11€*72 ordu)-2007ko azaroa-2008ko apirila	4 752
2 BANAKAKO FORMAKUNTZA-2007ko azaroa-2008ko apirila	5 200
<b>OROTARA</b>	<b>15 496</b>

## **2/ OPERATIONS DE COMMUNICATION**

### **2.1 IDENTIFICATION DU PROJET**

#### **CATALOGUE POUR ENFANTS**

La CCSPB diffuse un catalogue pour enfants (de 0 à 16 ans) qui répertorie des livres, des disques, des jeux sur ordinateurs ou encore des jouets en langue basque. Ce catalogue est distribué dans les écoles du Sud Pays Basque, accompagné d'un carton présentant le partenariat entre la CCSPB et l'OPLB, ainsi qu'une liste des librairies du territoire au sein desquelles il est possible de se procurer les produits référencés.

Ce catalogue est distribué en novembre 2007. L'objectif est d'inciter les enfants à lire et à jouer en basque, par le biais d'outils de qualité.

#### **BUDGET PREVISIONNEL**

Catalogue	1400
Graphisme	200
Impression	1000
Plastification	100
Distribution	300
<b>TOTAL</b>	<b>3000</b>

## **2/ KOMUNIKAZIO OPERAZIOAK**

### **2.1 PROIEKTUAREN DESKRIBAPENA HAURRENTZAKO KATALOGOA**

Herri Elkargoak haurrentzako (0-16 urte) katalogo bat hedatuko du, euskarazko liburuak, diskak, ordenagailuetarako jokoak eta jostaiak bilduko dituena. Katalogoa Hego-Lapurdiko eskoletan banatua izanen da, Herri Elkargoa eta EEPren arteko elkarlana aurkezten duen kartoi batekin. Bestetik, liburudenden zerrenda bat agertuko da, gurasoei jakinarazteko produktuak nuen eskuratzen ahal dituzten. Katalogo hori 2007ko azaroan banatua izanen da. Helburua da haurrak euskaraz irakurtzen eta jolasten bultzatzea, kalitatezko eskaintza eskainiz.

#### **AURREIKUSI AURREKONTUA**

Katalogoa	1400
Diseinua	200
Inprimaketa	1000
Plastifikazioa	100
Banaketa	300
<b>OROTARA</b>	<b>3000</b>

## **2.2 IDENTIFICATION DU PROJET CAMPAGNE CONCERNANT L'ENSEIGNEMENT**

Entre février et mars 2008, la CCSPB mène une campagne en vue de promouvoir l'enseignement du basque dans les écoles bilingues et en immersion. Une plaquette d'information répertoriant l'offre du territoire est fabriquée et distribuée, parallèlement à l'organisation d'une conférence publique sur le sujet

Par ailleurs, la CCSPB enrichit son programme Kultura Bidean-Sur les chemins de la culture par la mise en place d'actions de sensibilisation en langue basque, à destination des établissements scolaires bilingues et des ikastola. Grâce au soutien de l'Office Public de la Langue Basque, elle augmente le nombre de représentations du spectacle Lodikroko, en 2007.

## **2.2 PROIEKTUAREN DESKRIBAPENA IRAKASKUNTZARI BURUZKO KANPAINA**

2008ko otsaila eta martxoa bitartean, Herri Elkargoak kanpaina bat bideratuko du eskola elebidunetan eta ikastoletan egiten den euskarazko irakaskuntza sustazeko.

Eremuko eskaintza bilduko duen plaketa bat egina izanen da eta banatua. Gai horri buruzko hitzaldi bat antolatua izanen da ere

Bestetik, Herri Elkargoak Kultura Bidean-Sur les chemins de la culture programa aberastu nahi du sensibilizazio ekimenak antolatzu, eskola elebidunei eta ikastolei zuzenduak zaizkienak. Euskararen Erakunde Publikoari esker, Lodikroko ikusgarriaren kopurua emendatuko du 2007an.

### **BUDGET PREVISIONNEL**

Support de communication et conférence	8000
Actions de sensibilisation :	
Spectacle Lodikroko (4h, 50 euros/h, pour 2 personnes pour 4 actions)	1600
Spectacle Va-Vole et Vagabonde	1600
Spectacle Musikari Hitza	1600
Spectacle Anaiatxo Berezia	1600
Représentations supplémentaire Lodikroko (4 représentations)	1400
<b>TOTAL</b>	<b>15800</b>

### **AURREIKUSI AURREKONTUA**

Komunikazio-euskarria eta hitzaldia	8000
Sensibilizazio ekimenak :	
Lodikroko ikusgarria (4 oren, 50 € orena, 2 pertsona, 4 ekimen)	1600
Va-Vole et Vagabonde ikusgarria	1600
Musikari Hitza ikusgarria	1600
Anaiatxo Berezia ikusgarria	1600
Lodikroko ikusgarri gehiago (4 emanaldi)	1400
<b>OROTARA</b>	<b>15800</b>



Le 17 octobre 2007

A l'attention de Mr le Président,

Nous venons, par la présente, vous présenter le projet mené sur les trois Communautés de Communes de Baxe Nafarroa dans le cadre des fonctions du technicien de la Langue Basque.

L'association "Les amis de la Vieille Navarre" de St Jean Pied de Port, a publié, au printemps dernier, un CD des fables de Lafontaine en langue basque.

Le produit se compose d'un CD sur lequel Eñaut Larralde raconte les fables et d'un livret où l'on trouve les textes traduits par Delphine Lubet.

S'agissant d'un produit local, écrit en Bas Navarrais, le Comité de Pilotage a décidé, lors de sa réunion du 11/06/2007, de diffuser l'œuvre auprès de toutes les écoles du secteur.

Un test a été fait sur trois écoles afin d'évaluer la qualité du produit : école privée Ste Marie à St Jean Pied de Port, école école publique bilingue à Irissarry et école publique bilingue à St Palais.

Le produit a rencontré un véritable succès auprès des élèves et des enseignants des classes de CM1 et CM2.

Nous avons donc envoyé un courrier à toutes les écoles de Baxe Nafarroa pour voir si elles se portaient volontaires pour recevoir le CD et le livret et les utiliser en tant qu'outil de travail avec leurs classes.

Toutes les écoles où il y a un enseignement en langue basque (ikastola, bilingue ou intervenant) ont adhéré au projet. Nous allons donc distribuer 27 CD et 627 livrets pour les élèves de CM1, CM2 et parfois CE2 suivant l'organisation de la classe.

A ce stade, D. Lubet nous a donné son accord écrit pour pouvoir diffuser son œuvre, l'association « les amis de la vieille Navarre » vient de graver les CD et les livrets sont en cours d'impression chez Arizmendi.

Voici le devis prévisionnel:

27CD\*12€ TTC= 324€ TTC

627 livrets = 1075€ TTC (voir devis imprimerie).

1400€ TTC pour le coût approximatif total.

Après avoir réceptionné l'ensemble, une distribution sera faite au niveau de chaque école

Afin de mener à bien cette opération, nous sollicitons la subvention la plus élevée possible.

Vous remerciant pour toute l'attention que vous porterez à notre demande, veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de nos salutations distinguées.



2007ko urriaren 17a

Lehendakari Jauna,

Gutun honen bidez, aurkeztuko dizuegu, Baxe Nafarroako hiru herri elkargoen baitan eramaten ari giren proiektua, euskara teknikariaren lanari lotutakoa.

"Les amis de la Vieille Navarre", Donibane Garazin kokatzen den elkartea, primadera hontan, atera du CD bat zointan La Fontainen alegi batzu aurkitzen diren euskaraz.

Eñaut Larraldek kondatzen ditu alegiak eta liburuxka bat bada Delphine Lubetek itzuli alegien testuekin.

Lekuko produkto bat izanez, osoki Baxe Nafartarrez, 2007ko ekainaren 11ko gidaritza batzordean, erabaki ginuen obra horren zabaltzea Baxe Nafarroako eskola guziei.

Entsegu bat egina izan da hiru eskoletan, produktoaren kalitatearen neurtzeko : Ste Marie eskola pribatuaren Donibane Garazin, eskola publiko elebidunean Irisarrin eta eskola publiko elebidunean Donapaleun.

Obrak ohar biziki onak bildu ditu bai irakasleen partetik baita ere CM1 eta CM2ko ikasletarik.

Beraz, gutun bat igorri diegu Baxe Nafarroako eskola guziei, jakiteko nahi zituzten CDa eta liburuxka eskuratu, klaseko lan tresna gisa erabiltzeko engaiamenduarekin. Euskarazko irakaskuntza bat dagoen eskola guziek (ikastola, elebidun edo ibiltari batekin) baia eman dute. Beraz, 27 CD eta 627 liburuxka banatuko ditugu, CM1 eta CM2ko haurrentzat eta batzuetan CE2koentzat ere, eskolako antolaketa ez aldatzeko.

Mementoko, D. Lubetek bere idatzizko baia eman dauku bere obra banatzeko gisan, «les amis de la vieille Navarre» elkartea berriz grabatu ditu CDak eta liburuxken egiten ari dira Arizmendi inprimategian. Urriaren hondarreko ukantxenak denak.

Hona aintzinkontua :

27CD\*12€ TTC= 324€ TTC

627 liburuxka = 1075€ TTC (ikus inprimategiaren debisa).

Orotara, 1400€ TTC kostu liteke guti gora behera.

Denak eskuratu eta, banaketa bat eginen da eskola bakoitzari.

Beraz, zuei buruz itzultzen gira, dirulaguntza baten eskatzeko aipatu proietuarentzat. Gure galdeak, arrapostu baikor bat ukaren duelakoan, onar itzazue, Lehendakari Jauna, gure agurrik adeitsuenak.



SAINTE JEAN DE LUZ

AFFAIRES GÉNÉRALES

Saint Jean de Luz, le 24 août 2007

Monsieur Max BRISSON  
Président de l'Office public de la langue  
basque  
4 allée des Platanes  
64100 BAYONNE

Dossier suivi par Valérie TORAL  
05 59 51 64 41  
AG/VT  
N° 384

Monsieur le Président,

Dans le cadre de son projet de médiathèque, la commune de Saint Jean de Luz souhaite développer largement l'offre documentaire en langue basque afin d'offrir au public bascophone la possibilité de découvrir la littérature dans sa langue.

Dans cette optique, il s'avère nécessaire de recruter un assistant de conservation du patrimoine, sur la base d'une mission de 24 mois, pour la constitution et la mise en place du fonds en langue basque. Cet agent aura pour mission la réalisation d'un état des lieux du fonds basque de la bibliothèque ainsi que la définition des besoins. Il procédera aux acquisitions des collections basques complémentaires, toutes sections, et tous supports confondus et cataloguera l'ensemble de ces documents.

Nous souhaiterions que l'office public de la langue basque puisse nous accompagner sur la procédure de recrutement de cet agent, en préparant et corrigeant un exercice écrit destiné à vérifier la maîtrise de la langue basque par les candidats et en assistant aux entretiens de motivation.

Par ailleurs, au regard de la politique de l'office public en faveur du développement et de l'utilisation de la langue basque, nous sollicitons un co-financement de ce poste à hauteur de 50%. Vous trouverez en annexe la délibération du conseil municipal approuvant la création de ce poste ainsi que le descriptif des missions qui seront assurées par cet agent.

Mes services restent à votre disposition pour de plus amples renseignements.

Comptant sur votre collaboration, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président,  
l'expression de mes salutations distinguées.



Hôtel de Ville  
Place Louis XIV - B.P. 229  
64502 Saint-Jean-de-Luz cedex  
Téléphone: 05 59 51 61 71  
Télécopie: 05 59 51 61 70  
[affairesgenerales@ville-saintjeandoluz.fr](mailto:affairesgenerales@ville-saintjeandoluz.fr)

Le Maire  
Peyuco DUHART



## **Assistant qualifié de conservation du patrimoine – spécialité langue basque**

### **Note de présentation**

La municipalité luzienne travaille sur un projet de médiathèque qui ouvrira ses portes au premier semestre 2009. Au sein de ce nouvel équipement, l'offre documentaire en langue basque sera largement développée et comptera près de 5000 documents, tous supports confondus (livres, DVD, CD Rom...).

Préalablement à l'ouverture de la médiathèque, un travail de constitution et de préparation du fonds documentaire doit être mené. Plusieurs agents ont été recrutés afin d'assurer ces missions, au niveau des fonds documentaires adulte, jeunesse, musique et patrimoine.

En ce qui concerne le travail sur le fonds en langue basque, il apparaît nécessaire de recruter un assistant qualifié de conservation du patrimoine maîtrisant parfaitement la langue basque.

En effet, la constitution et la préparation d'un fonds nécessitent, tout d'abord, de réaliser un état des lieux du fonds existant à la bibliothèque, en inventoriant l'ensemble des documents et en les listant par catégories.

Il s'agit ensuite de définir les besoins pour la médiathèque, de manière à offrir des collections variées et équilibrées. Une fois ces besoins définis, il convient de procéder aux acquisitions des collections, pour les sections adulte et jeunesse et pour l'ensemble des supports.

Enfin, ce travail consiste également à cataloguer l'ensemble des documents, c'est-à-dire à retranscrire en basque les données bibliographiques (titre, auteur, éditeur...) sur le catalogue et à rédiger en basque un résumé de tous les ouvrages du fonds basque.

L'agent recruté devra donc avoir une double compétence, métiers du livre et maîtrise de la langue basque, puisqu'à travers le travail de constitution d'un fonds, il sera chargé de favoriser l'usage et le développement de la langue basque.

Pour mener à bien cette mission, une durée de 24 mois est nécessaire pour un agent travaillant à temps complet.

Le recrutement d'un assistant qualifié de conservation du patrimoine pour une mission contractuelle de 24 mois représente un coût prévisionnel de 51 088,32€ pour la commune.

# Arpel

Agence régionale

pour l'écrit et le livre en Aquitaine

• 137, rue Achard • 33300 Bordeaux • Tel. 05 57 22 40 40 • Fax 05 57 22 40 40 • e-mail : [arpe@arpel.aquitaine.fr](mailto:arpe@arpel.aquitaine.fr) • [www.arpel.aquitaine.fr](http://www.arpel.aquitaine.fr)

Nos Réf. : PV/HA/08/07/8/286  
Objet étude sur les langues de France

Bordeaux, le 27 Août 2007

Monsieur Max Brisson  
Président de l'Office Public de la Langue Basque  
4 allées des platanes  
64100 Bayonne

Monsieur le président,

A la suite de l'étude menée par l'ARPEL en 2006 sur la situation de l'édition en Aquitaine, il a été décidé de poursuivre ce travail à destination des éditeurs en langues Basque et Occitan. L'ARPEL a été sollicitée pour la réalisation de cette étude et l'élaboration de propositions stratégiques à usage des collectivités et des opérateurs œuvrant dans le développement des langues régionales en Aquitaine.

Pour mener à bien cette mission, nous vous adressons une demande de financement à hauteur de 10 000 euros. Vous trouverez, ci-joint, une note sur la mission et le calendrier ainsi que le budget prévisionnel.

Restant à votre disposition, nous vous prions de croire, Monsieur le Président, à l'expression de mes meilleurs et sincères sentiments.

Le Directeur de l'ARPEL Aquitaine

Patrick Volpilhac



**Projet d'étude sur un état des lieux et des préconisations pour les éditeurs en Langue de France d'Aquitaine  
Langue Basque et occitan**

Conformément à la décision du comité de pilotage, l'ARPEL est missionnée pour réaliser une étude sur l'édition, la diffusion et la commercialisation des ouvrages en Langue de France.

Pour ce faire, l'ARPEL Aquitaine mettra au service de cette étude, ses chargés de mission économie du livre, vie littéraire et engagera spécifiquement une chargée de mission.

Ce groupe de travail assurera des entretiens sur le territoire auprès des professionnels (éditeurs, diffuseur, libraires) sélectionnés par le comité de pilotage. Il s'appuiera sur des questionnaires réalisés à cet effet.

L'objet de cette étude est d'une part d'acquérir une meilleure connaissance de l'existant en ce qui concerne les structures de publication, donc d'avoir une photographie régionale permettant d'accorder les aides publiques au plus près des besoins, de permettre la mise en place et le suivi de préconisations afin de développer ces structures éditoriales.

Cette étude fera l'objet d'une remise officielle et d'une publication.

**Calendrier :**

Entretiens et dépouillement : septembre - octobre

1<sup>er</sup> comité de pilotage/réunion avec les éditeurs : fin octobre

Rédaction des préconisations et budgétisation des préconisations : novembre-décembre (avec éventuellement un 2<sup>e</sup> comité de pilotage)

Fin de la mission : décembre 2007

Rendu officiel étude : début 08

**Documents finaux**

- une synthèse de l'état des lieux, reprenant quelques chiffres clés permettant une classification éventuelle des structures (du militantisme aux structures en voies de professionalisation)
- des préconisations d'outils et d'aides, mutualisées ou individuels, et l'analyse de la pertinence des outils existants pour ces structures.

Un document sera produit par l'Arpel reprenant l'ensemble de ces synthèses et préconisations.

**Coût de l'étude 20 000 euros**

Conseil Régional : 10 000 euros

L'OPLB : 10 000 euros

Budget étude et de préconisations pour les éditeurs en Langue de France d'Aquitaine,  
Langue Basque et occitan

Chargés de mission	14 000	Conseil Régional	10 000
Missions sur le territoire	2 000		
Rendu de l'étude	1 000	OPLB	10 000
Publication	1 500		
Frais divers	1 500		
Total	20 000	Total	20 000

Fait à Bordeaux, le 27 Août 2007

## PANEL ÉTUDE EDITEURS EN LANGUES BASQUE ET OCCITANE 2007

### **EDITEURS**

#### **Basque**

Maiatz  
Ikas  
Elkar  
Gatuzain  
Atlantica  
Eusko Ikaskutnza  
Euskaltzaleen Biltzarra  
Izpegi  
ICB  
Association des écrivains

#### **Occitan**

Novelum  
Cap'Oc  
Reclams  
Vistédit  
Per Noste  
Lettres occitanes  
Institut Occitan  
Lo-Bornat  
Ael Gasconha  
Gascon Lanás  
Escola occitana d'estiu  
CROC

### **LIBRAIRES/DIFFUSEURS**

#### **Basque**

Elkar  
Jakin  
Louis XIV  
Kukuxka  
Eki

#### **Occitan**

IEO/IDECO  
Martimpoucey  
Cairn  
Et  
Mollat  
Charpentier-Sobödi

CAMBO, le 20 juin 2007



Monsieur Max BRISSON  
Président de l'Office public  
pour la langue basque  
Mairie de Biarritz  
Hôtel de Ville - BP 58  
**64202 BIARRITZ CEDEX**

VB/MB

Monsieur le Président,

Le Syndicat Intercommunal pour le Soutien à la Culture Basque organise les « Rencontres interrégionales des langues et des cultures » en novembre prochain.

Aussi j'ai l'honneur de solliciter une aide de 7 500 € de l'Office Public de la Langue Basque conformément au plan de financement ci-joint.

Vous en remerciant par avance, je vous prie de croire, Monsieur le Président, à l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

**Vincent BRU**  
Président du SISCB

P.J. : Documents de présentation de ces « rencontres ».

## Rencontre langues et cultures à Cambo, du 7 au 10 novembre 2007

#### Budget prévisionnel :

Dépenses	Réçettes
Hébergement demi pension pour 45 participants :	5 400 €
Restauration supplémentaire pour participants locaux :	750 €
Divers (café, jus, biscuits ...):	500 €
Voyage Donostia (transport)* :	1 100 €
Voyage Donostia (sagardotegi) :	1 500 €
Frais de mission (intervenants...):	2 000 €
Animation artistique (cachets...):	1 000 €
Impression et expédition des actes :	2 500 €
Transport des accompagnateurs (mini bus de Cambo)	0
Cadeaux aux différentes délégations	1 000 €
* Coût d'un bus, un deuxième étant mis à disposition par la commune de Cambo-les-Bains (avec chauffeur)	
Total dépenses :	15 750 €
Total recettes :	15 750 €

## **ANNEXE 7 : Rencontre langues et cultures à Cambo (Pays Basque), du 7 au 10 novembre 2007**

**Thème : la politique linguistique au niveau de la Région, de l'Etat et de l'Europe.**

**Mercredi 7 novembre 2007**

Accueil et installation des délégations.  
Dîner d'ongi etorri à Cambo, au centre d'hébergement.

**Jeudi 8 novembre 2007**

9h00	Mots de bienvenue par Vincent BRU (Président SISCB) et Virginie Barre (Présidente Rencontres)
9h10	Rapports des délégations sur l'organisation des faits actuels de politiques linguistiques dans les différents territoires.
10h45	Pause.
11h15	Présentation, activités, partenariats institutionnels de l'Office public de langue basque par Max Brisson, Président
	Mise en place du réseau des techniciens de la langue.
13h15	Repas.
14h15	Enquête "identité, langue, culture" et projet culturel pluriannuel (Intervenants : Erramun Bachoc et Pantxoa Etchegoin, directeur de l'Institut culturel basque).
15h45	Départ pour le Centre Koldo Mitxelena à San Sébastien ; Les grandes lignes de la politique linguistique dans la Communauté Autonome Basque d'Euskadi. Intervenant : Gouvernement basque
	Visite de l'exposition « Batekmila les mondes basques » (ICB).
20h00	Repas en cidrerie (une participation sera demandée à chacun).

**Vendredi 9 novembre 2007**

9h30	La formation linguistique du personnel des collectivités territoriales (témoignages Monsieur Ehouarn Auffret CNFPT Bretagne et Office public de la langue basque).
10h30	La réintroduction de l'enquête linguistique dans le recensement continu (INSEE). Intervenants : Erramun Bachoc et Monsieur Elissalt Directeur régional INSEE Aquitaine
11h30	Pause
12h00	Les financements européens avec Philippe Elsass, Vice-Président de Culture et Bilinguisme et Vice Président d'Eblul France
13 h 15	Repas
14h15	Médias et langues régionales : enjeux techniques et juridiques (numérisation, transfrontalier). Intervenants : Mr Bouterin SNRL, Président du Syndicat National des Radios Libres ; Mr Daniel Tichalou Directeur de Télé sans frontière de Perpignan.
16h15	Pause
16 h 30	Les organes européens (Nouveau réseau NPLD, Bureau européen, commission européenne). Intervenants : Davyth Hicks, responsable de l'agence de presse Eurolang et Tangi Louarn Président d'EBLUL France
18h00	Synthèse par secrétariat = formulation des conclusions et des éventuelles motions.
19h30	Dégustation des spécialités régionales.

**Samedi 10 novembre 2007**

9h00	Assemblée générale statutaire des Rencontres.
10h00	Adoption des conclusions et éventuelles motions.
11h00	Point presse
12h30	Repas 'Ikus arte'.

## Rencontres interrégionales : langues et cultures

### **Historique**

Les Rencontres interrégionales langues et cultures spécifiques ont été fondées en 1990 à l'initiative du Conseil culturel de Bretagne (président l'écrivain breton Per Denez), avec l'aide du Conseil régional de Bretagne et du Bureau européen pour les langues moins répandues. Le but était de réunir chaque année des personnes engagées dans le développement des langues et cultures régionales en Métropole et en Outre-Mer oeuvrant dans des organismes publics ou dans des associations. On retrouve donc des élus, des permanents salariés, des militants bénévoles.

Les organismes qui se sont impliqués le plus régulièrement sont : en Bretagne, le Conseil régional, le Conseil culturel, l'Office de la langue bretonne ; au Pays Basque, l'Institut culturel, le Syndicat intercommunal, Euskal Konfederazioa, des municipalités (Uztaritz, Sare, Hendaye) ; en Alsace, le Haut comité des langues alsaciennes, l'association Culture et bilinguisme ; en pays catalan, la Régie de la culture catalane, le CEDACC (centre de documentation et d'animation de la culture catalane) ; en Corse, l'Université de Corté, Scola Corsa ; dans les pays occitans, les Instituts d'études occitanes, l'Institut occitan, le Conseil régional Midi-Pyrénées, le Conseil régional Languedoc-Roussillon ; dans les DOM-TOM les CCEE de chaque région (conseil de la culture, de l'éducation et de l'environnement). Et de nombreuses associations culturelles et linguistiques.

Les Rencontres ont acquis l'identité juridique comme association loi 1901 en 1997 à Nîmes, mais en gardant la souplesse initiale. Sont membres les personnes qui participent aux Rencontres et qui payent (sur place) la cotisation annuelle (20 euros). Ce n'est pas une fédération et les membres n'engagent pas l'organisme où il travaillent.

La représentativité des Rencontres tient au nombre des participants et aux responsabilités qu'ils assument.

Le but général "*favoriser le développement des langues et cultures spécifiques à chaque région*", dans la pratique, se traduit par la mise en commun des expériences, la clarification d'un point d'actualité, la formulation de motions et décisions communes dans le domaine de l'aménagement linguistique et culturel.

Le fonctionnement des Rencontres est à la fois souple et original. La rencontre annuelle constitue l'activité la plus importante : l'institution accueillante offre l'hospitalité aux participants des différentes régions culturelles. Le conseil d'administration approuve l'organisation, précise le programme, publie les documents de travail, achemine les motions et décisions.

Le programme des 3 jours de rencontre est bien huilé :

- mercredi soir : accueil et installation ;
- journée de jeudi : situation linguistique et culturelle de la région accueillante et événements nouveaux dans les autres régions (chaque région rédige son document) ;
- journée de vendredi : approfondissement d'un point d'actualité, par exemple l'aménagement culturel, la politique linguistique, l'évolution des médias...;
- samedi matin : AG statutaire, rencontre avec les médias.

Les Rencontres annuelles se financent de la manière suivante :

- chaque participant assure ses frais de voyage ;
- l'organisme qui accueille fournit l'hébergement, la restauration et l'organisation ;
- le secrétariat se charge de la rédaction et de la publication des actes ;
- les cotisations sont réservées pour les frais de secrétariat.

# Collège Villa Fal



64200 BIARRITZ

Biarritz, le mardi 16 octobre 2007

Le Principal adjoint

À

Office public de la langue Basque

Affaire suivie par  
E.LEGLISE

Téléphone  
**05 59 41 02 62**

Fax  
**05 59 23 12 34**

Mél

[college@villafal.info](mailto:college@villafal.info)

Boîte postale 60038  
64201 BIARRITZ Cedex

Madame,

Suite aux entretiens téléphoniques et comme souhaité, nous vous adressons les budgets prévisionnels concernant les concerts autour du projet ITOIZ.

Nous assurerons la coordination de cette action qui implique différents établissements; le pilotage restant sous la responsabilité de Madame Denise OLHAGARAI professeur d'éducation musicale au collège de la Citadelle.

Je me tiens à votre disposition pour envisager les suites à donner à ce projet.

Dans l'attente, recevez Madame, l'expression de mes sincères salutations.

Emmanuel Léglise



## **ITOIZ 2008 (proiektu pedagogikoa)**

### **Egitasmoa :**

Itoiz musika talde ohiaren kantuak abestea ikasturte bukaerako « Jazz’in collège-Pyrénées-Atlantiques » (Plan Départemental d’Education Artistique et Culturelle) topaketakari.

2008ko Maiatz / Ekainean, 2 kontzertu antolatzea kolegioetako koruekin, Juan Karlos Perezen inguruan.

Momentuz 10 ikastetxeetako koralek beren izena eman dute  
(200 / 300 ikasle orotara)

Ikastetxeen izenak :

- **Irandatz (publikoa), Hendaia**
- **Chantaco (publikoa), Donibane Lohitzun**
- **Ravel (publikoa), Donibane Lohitzun**
- **Villa Fal (publikoa), Miarritze**
- **Stella Maris (pribatua), Angelu**
- **Collège de Tarnos (publikoa)**
- **St Michel (pribatua), Kanbo**
- **St Joseph (pribatua), Uztaritze (baietatzeko)**
- **La Citadelle (publikoa), Donibane Garazi**
- **Jean Pujo (publikoa), Baigorri**

### **Helburuak :**

- Euskara ez dakiten 11 eta 15 urte arteko gazteentzat : Lehen urrats bat euskararen baliatzeko, kantuaren eta musikaren bidez. Hizkuntzarekin lehen kontakto bat, gazteentzat erakargarri den errepetorio « pop » bat ikasiz.
- Hezkuntza sare ezberdinen arteko elgarretaratzeak antolatu (ikastetxe pribatu eta publiko), kostaldeko eta barnekaldeko gazteak biltzea, euskal kantuaren inguruan.
- Bizi den kultura bat, ondare bat, eta Euskal Herri mailan famatua edo biltzaile izan den talde mitiko baten ezagutza egin.
- Material pedagogiko bat egin : Kantu liburuxka, itzulpenak, Konpakt Disko intrumentala, 2 ahotsetan moldatutako partizioneak (kolegioetako

koruentzat egokituak), Iparraldean eta Hegoaldean baliagarri den materiala bai euskarako eta bai musikako erakasleentzat.

- Juan Karlos Perez-en ezagutza egin. Mugaz bi aldetako harremanak bultzatu. Hemengo kolegioak kanpoari buruz ideki eta bereziki Hegoaldeari buruz.
- Ikastetxearen baitan, ikasgaien arteko harremanak bultzatu : euskara eta musika.
- Musikari profesional batzuekin lan egin kontzertuak zuzenean emanez eta herriko bizi kulturalean parte hartu.

### **Ekintzaren deskribapena :**

- Material pedagogikoa manatu : Kantuen moldaketak, partizoneak, KD instrumentala. Egilea : Jose SAN MIGUEL (konpositorea eta ere Hendaia Irlandatz kolegioko musika erakaslea). **Lan hori egina du.**
- Repetizioneak eta kontzertuak antolatu :  
Entsaio bat : Musikariak bakarrik (eta erakasleak) 3 ordu  
Entsaio bat : Ikasle guziak (eta erakasleak) 3 ordu  
Entsaio bat : Ikasle guziak , (erakasleak) eta musikariak 3 ordu  
2 kontzertu (entsaio labur batekin aurretik)  
Lekuak : Miarritzeko « Gare du midi » antzokia eta Donibane Garaziko Jai Alaia.  
Antolatzaileak : Kolegio bakotxeko « FSE » elkartea : Foyer socio éducatif eta « Musiques en milieu scolaire » elkartea.  
GARAZIKUS elkartea (baiezatzeko).
- Urtean zehar : Ikastetxe bakotxera Juan Karlos Perez etorrarazi (euskarako ikasleak eta koralako ikasleak elgarretaratu, kantariarekin ezagutzak egin)
- Kontzertu bakotxera Juan Karlos Perez gonbidatu azken kantua eman dezan ikasleekin batean.
- 2 kontzertuetarik bat luzatzen ahal genuke, bigarren parte bat antolatuz Juan Karlos Perez-en taldearekin. (Bigarren parte hau herriko kultur elkarteak bere gain har lezake). Ikusi behar...
- Ahalaz, erakasle bakotxaren kontaktuen arabera, Hegoaldeko ikastetxe batera joan kantatzera (koru gonbidatu bezala kontzertu oso bat edo parte

bat soilik, Konpakt disko instrumentalarekin edo musikariekin : Ahalen arabera)

- Material pedagogikoa argitaratu.

### **Egutegia :**

- 2007ko Iraila : Parte hartzen duten erakasleeri materiala banatu (10 kantuak eta « medley » bat, 4 kantu), Disko « play-back » instrumentalala. La horren egilea : Jose SAN MIGUEL
- Martxo / Apirila : Juan Karlos Perez kolegioetara etorrarazi.
- Apirila : Publizitatea prestatu : Plaketak, afitxak (2 kontzertuak, lekuak, egunak...)
- Apiril bukaera, eta Maiatz hastapena : 2 Entsaioak
- Maiatz ./ Ekain hastapena : 2 Kontzertuak
- Ekain ondarrean edo berantago : Materiala argitaratu.

### **Musikariak : 6**

Saxofoia  
2 guitarra  
Guitarra Apala  
Teklatuak  
Bateria.

## Projet :

**Organisation de 2 concerts de collégiens en Mai/ Juin 2008, autour du répertoire du groupe ITOIZ, dans le cadre de l'opération départementale « Jazz'in college ».**

## **Collèges (inscrits pour le moment) :**

- **Irandatz (public), Hendaye**
- **Chantaco (public), St Jean de Luz**
- **Ravel (public), St jean de Luz**
- **Villa Fal (public), Biarritz**
- **Stella Maris (privé), Anglet**
- **Collège de Tarnos (public)**
- **St Michel (privé), Cambo**
- **St Joseph (privé), Ustaritz (à confirmer)**
- **La Citadelle (public), St Jean Pied de Port**
- **Jean Pujo (public), Baigorry**

## Objectifs :

- Pour les élèves des collèges non bascophones : Créer un premier contact avec la langue basque, par le chant et la musique, grâce à un répertoire « pop », éclectique et attrayant.
- Rencontre d'élèves de filières différentes (privé, public), de la côte et du Pays Basque intérieur, autour d'un répertoire en basque.
- Découverte d'une culture vivante, d'un patrimoine, et d'un référent musical commun sur tout le territoire du Pays Basque (groupe mythique Itoiz).
- Crédit d'un répertoire adapté, d'un matériel pédagogique utile aussi pour les enseignants de basque en milieu scolaire : Livret de chants, traduction des textes, CD « play-back » instrumental, **partition harmonisées** à deux voix pour les chorales de collèges. Matériel pédagogique utilisable aussi bien dans l'enseignement musical en Iparralde et Hegoalde.
- Rencontre avec le créateur Juan Carlos PEREZ. Développer les relations transfrontalières. Ouverture des collèges vers l'extérieur.
- Travail interdisciplinaire : Musique, Basque.

- Rencontre de musiciens professionnels lors des concerts et participation à la dynamique culturelle de sa ville.

### **Description de l'action :**

- Commande des arrangements, écriture des partitions à deux voix, création d'un CD « Play-back » instrumental pour l'apprentissage des chants en classe.  
Compositeur, arrangeur (et par ailleurs professeur de musique en collège) : Jose SAN MIGUEL.
- Edition du matériel pédagogique : Livret de chants, traduction, partitions, CD instrumental.
- 1 Répétition : Les musiciens et les chefs de chœurs.  
1 Répétition : Tous les élèves sans les musiciens  
1 Répétition : Tous les élèves avec les musiciens.  
2 Concerts avec « raccord » (petite répétition élèves+musiciens)  
Organisation à étudier (réunion de travail : début Novembre)  
Lieux des concerts :
  - Jai Alai, Saint Jean Pied de Port
  - Gare du Midi, Biarritz
Concerts organisés par chaque collège avec le soutien de l'Association « Musiques en milieu scolaire » et Garazikus (à confirmer)
- Dans l'année : Invitation de Juan Carlos Perez (rencontre avec la chorale du collège et les classes de Basque).
- Invitation lancée à Juan Carlos Perez pour venir chanter une de ses chansons avec les élèves à la fin de chaque concert (en BIS par exemple.)
- Un des deux concerts pourrait se prolonger avec une deuxième partie jouée par Juan Carlos Perez et son groupe actuel : 2<sup>ème</sup> partie organisée par une association culturelle locale (question à étudier)
- Eventuellement, selon les contacts de chacun, possibilité de certains collèges d'aller chanter ce programme (comme chœur invité) en Hegoalde, et de rencontrer ainsi d'autres élèves au Sud. Concert entier avec musiciens ou partiel avec CD instrumental d'accompagnement.

### **Calendrier :**

- Septembre 2007 : Distribution du matériel aux différents professeurs de musique inscrits dans le projet. Partitions harmonisées à deux voix (10 chansons et un medley de 4 chansons), CD instrumental pour l'apprentissage des chants. Jose San Miguel a réalisé en intégralité le travail de réécriture, d'arrangement à deux voix, d'écriture des partitions pour l'orchestre et de création du CD « Play-back ».
- Avril : Rencontre avec Juan Carlos Perez dans les différents collèges.
- Avril : Préparation de la publicité : Plaquettes et affiches comprenant les 2 dates et lieux.
- Fin Avril / début Mai : 2 Répétitions préparatoires.
- Fin Mai / début Juin : 2 Concerts.
- Fin Juin ou plus tard : Edition de ce matériel pédagogique utilisable par d'autres.

**Musiciens :**

2 Guitares, Basse, Clavier, Batterie. SAXOPHONE

**Les regroupements :**

**Certains collèges pourraient participer aux deux regroupements selon les frais de déplacements et la place disponible sur la scène.**

## Budget de l'opération

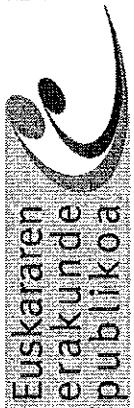
Harmonisation partitions :	4 000 €
Musiciens (cachets déplacements...) :	5 400 €
Frais (sono, technique...) :	4 400 €
Locations (salle, praticables...) :	7 600 €
Rétribution chanteur Itoiz :	1 000 €
Déplacements bus :	2 200 €
Réalisation DVD :	6 000 €
Publicités :	700 €
Sacem :	850 €
	<hr/>
	32 150 €

→ Aides déjà acquises : Musiques en milieu scolaire

- ↳ Provenance Inspection Académique, DRAC, Conseil Général) : 2 200 €
- ↳ ICB : 3 000 €

→ Aides sollicitées : Mises à disposition des salles, Foyers socio-éducatifs, Communes...

- Billeterie prévue : 7 750 €
- Ventes prévues CD : 4 000 €



Euskararen  
erakunde  
publikoa



# Komunikabideen erabilpenaren azterketa : Telebista eta irratia

# Enquête de fréquentation des médias : Télévision et radio

2007ko urria

Octobre 2007

Lesotho Magazin

## Sommaire

### ■ Méthodologie

p. 3

### ■ Principaux résultats pour les TV

p. 6

### ■ Principaux résultats pour les radios

p. 22

### ■ Annexes (TV et Radios)

p. 37

## Méthodologie

Parallèlement aux réflexions engagées en 2006 pour l'élaboration du Projet de Politique Linguistique, l'OPLB avait décidé de mener une étude visant trois objectifs :

- Connaitre en termes de comportement et de fréquentation, les pratiques des habitants du Pays Basque en matière de TV et de radio en général;
- Identifier au sein de ces comportements et fréquentations, la part et les spécificités éventuelles de l'écoute des médias locaux;
- Mesurer enfin les niveaux d'écoute des médias d'expression basque.

## Méthodologie

- Une étude fondée sur l'approche simultanée de ces trois indicateurs constitue en soi une première à l'échelle du Pays Basque.
- Le cahier des charges de l'étude a fait l'objet d'une identification préalable de tous les médias locaux émettant ou pas en langue basque
- L'étude a été confiée un partenaire dans le cadre d'un marché public qui a vu se présenter différents organismes spécialisés :
  - Louis Harris (LH2)
  - IPSOS Média
  - MEDIAMETRIE
  - CSA
- La proposition de IPSOS Média a été retenue

# Méthodologie

- Interrogation par téléphone (lignes fixes ou exclusifs mobiles) de 1308 individus âgés de 13 ans et plus, représentatifs des habitants résidant à l'année au Pays Basque.
- Échantillon stratifié selon la méthode des quotas :
  - Secteurs géographiques : Côte Basque Sud, BAB, Labourd Intérieur, Basse Navarre, Soule
  - Sexe ; Age : 13-17 ans / 18-34 / 35-49 / 50-64 / 65 ans et + ; Activité de l'individu ; Nombre de personnes au sein du foyer ; Taux de bascophones ;
- Quotas calculés à partir du recensement INSEE de 1999 (mise à jour 2004-2005 pour certaines communes).
- Mise en place d'un suréchantillon de 101 Bascophones (habitants du Pays Basque comprenant et parlant au moins un peu le basque) afin de mener des analyses détaillées.
- Focus sur la fréquentation TV des enfants de 5 à 12 ans
  - Recueil via les parents de l'enfant sélectionné ;
  - Echantillon représentatif de 141 enfants âgés de 5 à 12 ans
- Enquête réalisée du 04 au 31 octobre 2006 avec équilibrage des interviews par semaine et par jour nommé.
- Recueil de l'information effectué par les équipes d'*Ipsos Opérations* à partir du centre téléphonique de Bordeaux.
- Durée moyenne du questionnaire : 18 minutes

# **Principaux résultats pour la télévision**

## **Telebisten emaitza nagusiaik**

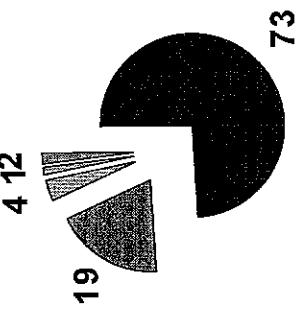
# Comportement global d'écoute TV

- 92 % des habitants du Pays basque de + de 13 ans regardent la TV tous les jours ou presque tous les jours
  - 88% des habitants du Pays basque de + de 13 ans regardent la TV tous les w.e. ou presque tous les w.e.
  - Les résultats pour l'ensemble de la population française sont assez comparables, avec une spécificité en PB concernant une écoute moins marquée de la TV le week-end.
- Q. En semaine du lundi au vendredi, avez-vous l'habitude, vous personnellement de regarder la télévision, quelle que soit la chaîne, que ce soit chez vous ou ailleurs ... ?  
 Et le week-end, le samedi et le dimanche...

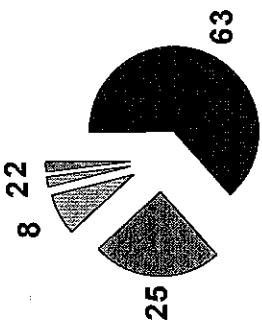
## Télévision

En %

- Tous les jours
- Presque tous les jours
- 1 à 2 fois par semaine
- Moins souvent
- Jamais



Lundi-vendredi



Week-end

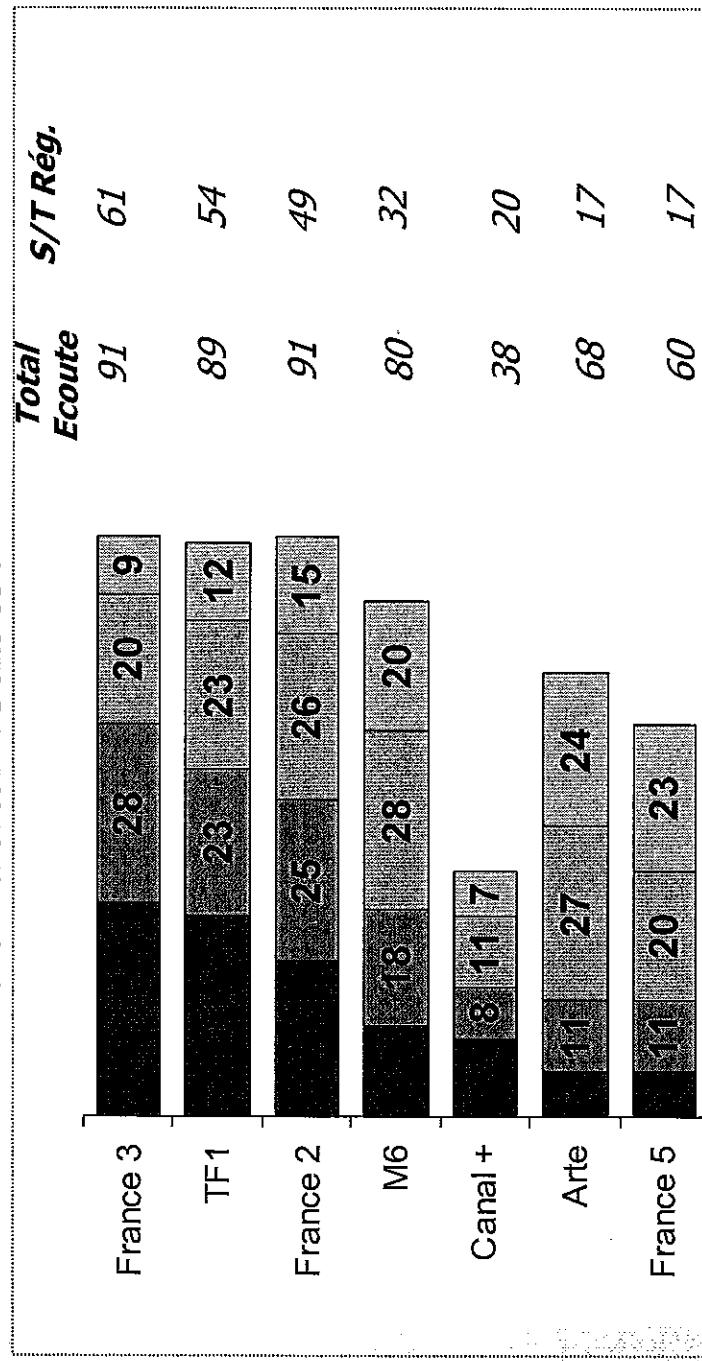
# Habitudes d'écoute des chaînes de TV nationales

- Des habitudes d'écoute plus fortes des chaînes de service public (France 2, France 3) comparativement à l'ensemble de la population française.

Q. En semaine du lundi au vendredi, avez-vous l'habitude, vous personnellement, de regarder tous les jours, presque tous les jours, 1 à 2 fois par semaine, moins souvent ou jamais, que ce soit chez vous ou ailleurs, les chaînes de télévision nationales suivantes ?

## Habitudes d'écoute des chaînes de TV nationales

Lundi-vendredi - 13 ans et +



- Tous les jours
- Presque tous les jours
- 1 à 2 fois par semaine
- Moins souvent

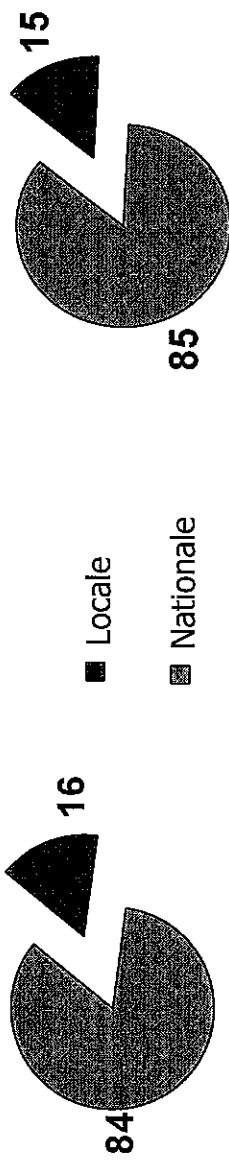
# Durée d'écoute

- Près d'1/5 de la durée d'écoute de la TV est consacrée à la TV locale

*Temps d'écoute moyen par jour*

Lundi-vendredi	<b>Lundi-dimanche</b>
Total TV	<b>3h41</b>
dont TV nationales	<b>2h48</b>
dont TV locales	<b>33 min</b>
	<b>34 min</b>

Part de l'écoute des chaînes locales dans  
l'écoute globale de la TV



# Niveaux d'écoute de France 3 EH, ETB 1 et TV locales

## ■ Le décrochage local de **France 3 Euskal Herri**

France 3 EH atteint des niveaux d'écoute comparables à ceux des chaînes nationales les plus écoutées (France 3, France 2, TF1) 49% des habitants des + de 13ans la regardent régulièrement (75% d'écoute globale)

- 51% en Côte Basque Sud
- 51% en Labourd Intérieur
- 60% en Basse Navarre
- 54% en Soule
- 45% sur le BAB

## ■ La chaîne bascophone de la TV publique de la CAE, **ETB1**

11% des habitants suivent régulièrement les émissions d'ETB1(30% d'écoute globale)

- 13% sur la Côte Basque Sud
- 12% en Labourd Intérieur
- 26% en Basse Navarre
- 16% en Soule
- 5% sur le BAB

- Ce résultat est à interpréter au regard des conditions de réception d'ETB1 sur le territoire
- Certaines zones ne sont pas couvertes
- La qualité de réception a été largement perturbée depuis l'ouverture de la TNT française

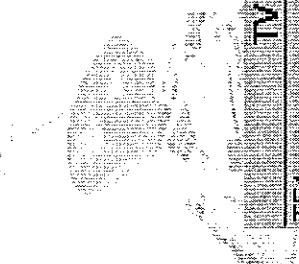
## ■ Les **TV locales**

TVPI bénéficie d'une écoute régulière de la part des 13 % des habitants sur le BAB et 14% en Labourd intérieur, de 3% sur la Côte Basque Sud (jusqu'à 40% d'écoute globale sur le BAB)

- Kanaldude qui émettait au moment de la réalisation de l'enquête, a été suivie par 11% des habitants de la Basse Navarre (la TV locale n'était perçue que sur une partie de ce territoire)
- Alegria selon les secteurs, obtenait une audience, de 1 à 4%

# TV : des niveaux d'écoute différents par secteurs géographiques

% d'écoute régulière  
*Lundi-Vendredi*

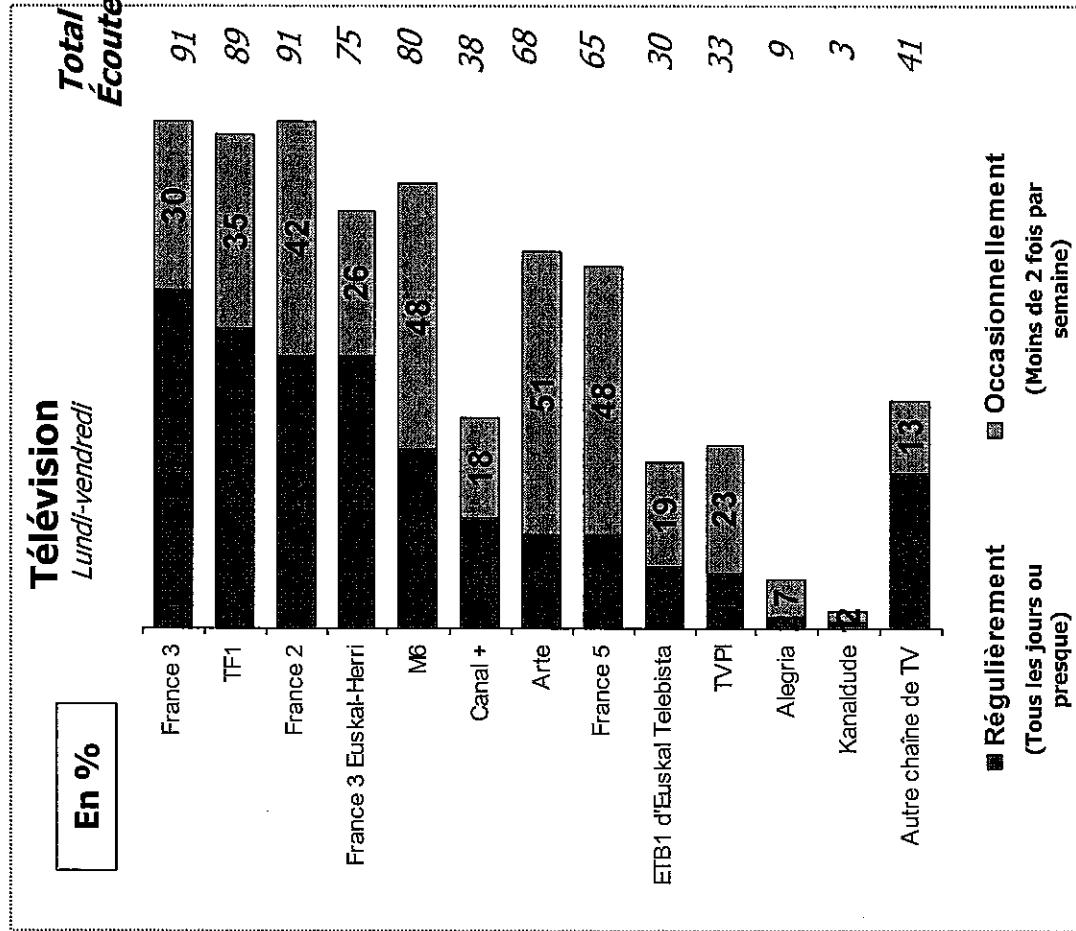


TV	Total	Pays Basque	Côte Basque Sud	Labourd intérieur	Basse Navarre	La Soule	BAB
TF1	54	57	57	67	48	48	48
France 2	49	53	43	60	42	48	48
France 3	61	57	60	71	61	60	60
Canal +	20	21	24	18	19	18	18
France 5	17	19	14	15	19	19	19
Arte	17	23	34	13	16	19	19
M6	32	40	34	36	28	28	28
France 3 Euskal Herri	49	51	51	60	54	45	45
ETB / Euskal Telebista	11	13	12	26	16	5	5
TVE	10	3	14	3	1	13	13
Asturias	2	3	3	4	3	1	1
Kanaldude	1	0	1	11	1	0	0
Autre chaîne de TV	28	31	23	17	15	34	34



# Habitudes de fréquentation sur l'ensemble du territoire

Q. En semaine du lundi au vendredi, avez-vous l'habitude, vous personnellement, de regarder (d'écouter) tous les jours, presque tous les jours, 1 à 2 fois par semaine, moins souvent ou jamais, que ce soit chez vous ou ailleurs, les chaînes de télévision (stations de radio) nationales ou locales suivantes ?



# Habitudes de fréquentation par secteurs

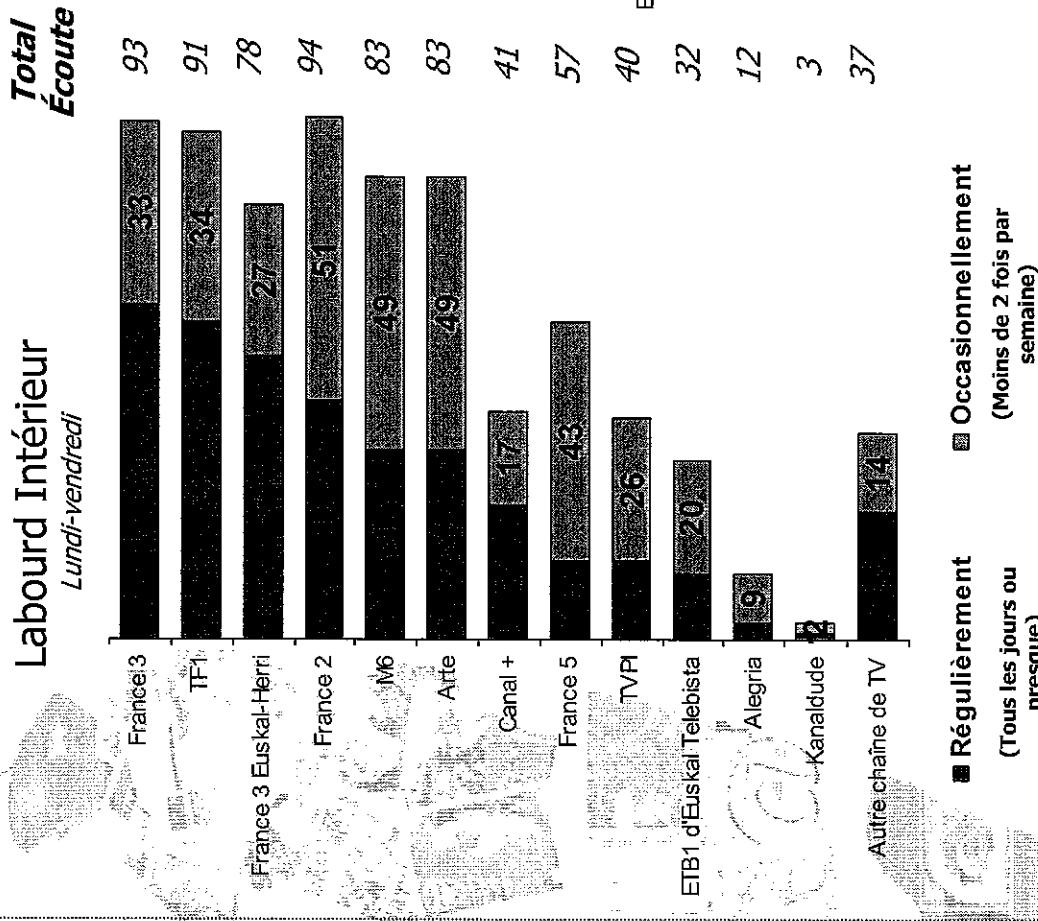
Q.

En semaine du lundi au vendredi, avez-vous l'habitude, vous personnellement, de regarder (d'écouter) tous les jours, presque tous les jours, 1 à 2 fois par semaine, moins souvent ou jamais, que ce soit chez vous ou ailleurs, les chaînes de télévision (stations de radio) nationales ou locales suivantes ?

En %

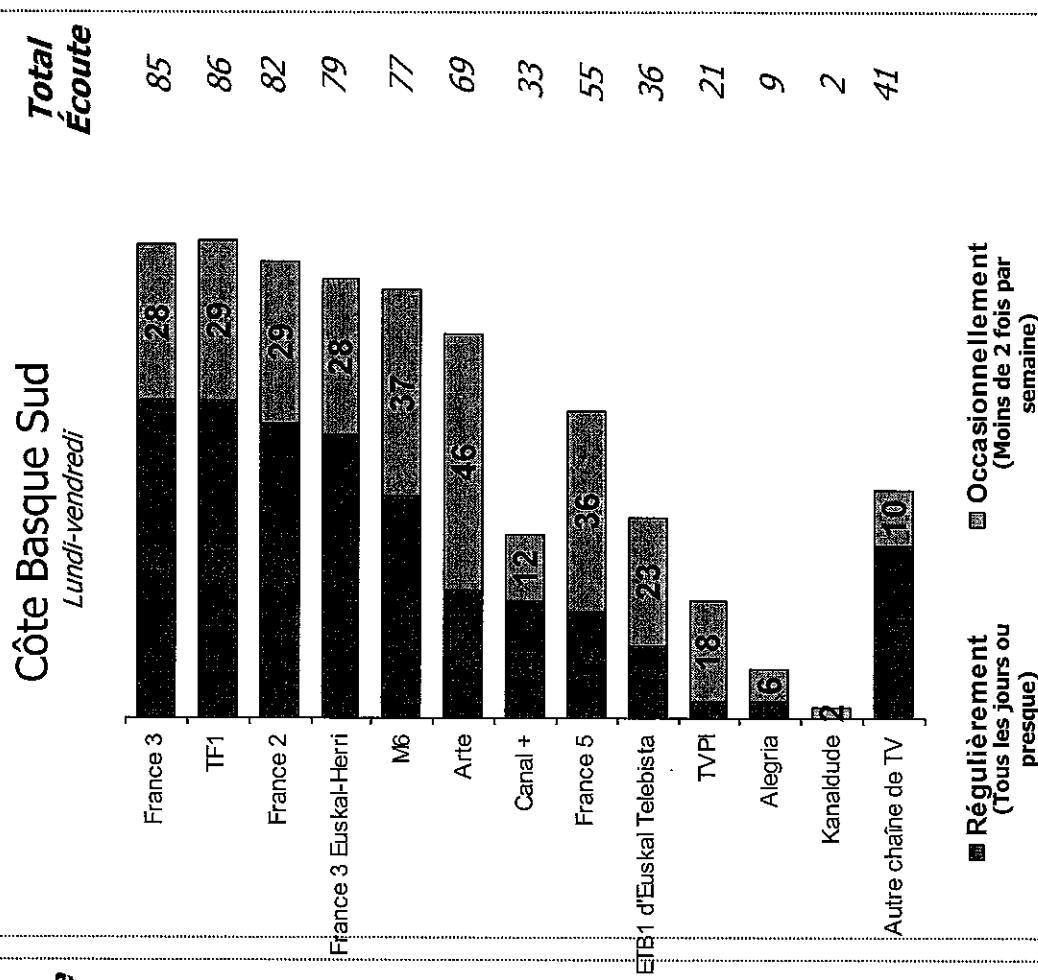
## Labourd Intérieur

Lundi-vendredi



## Côte Basque Sud

Lundi-vendredi



■ Régulièremment  
(Tous les jours ou presque)

■ Occasionnellement  
(Moins de 2 fois par semaine)

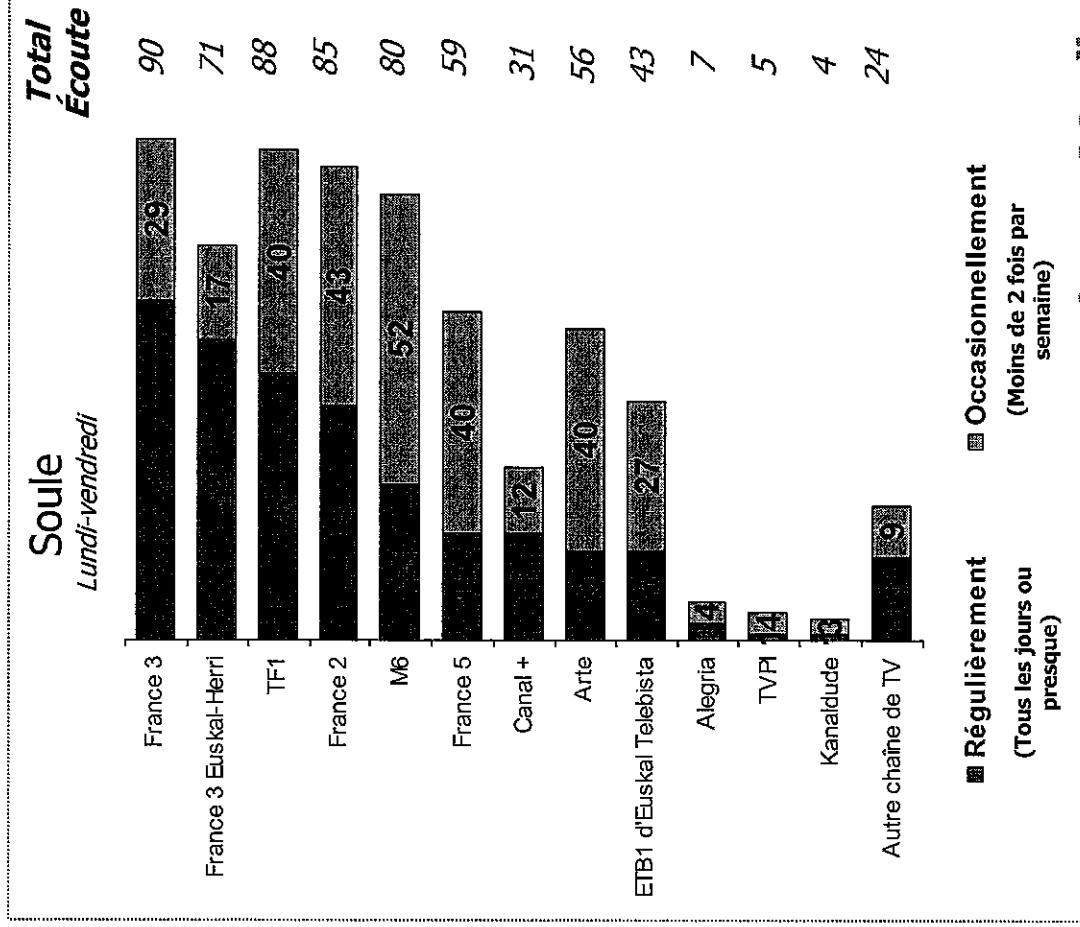
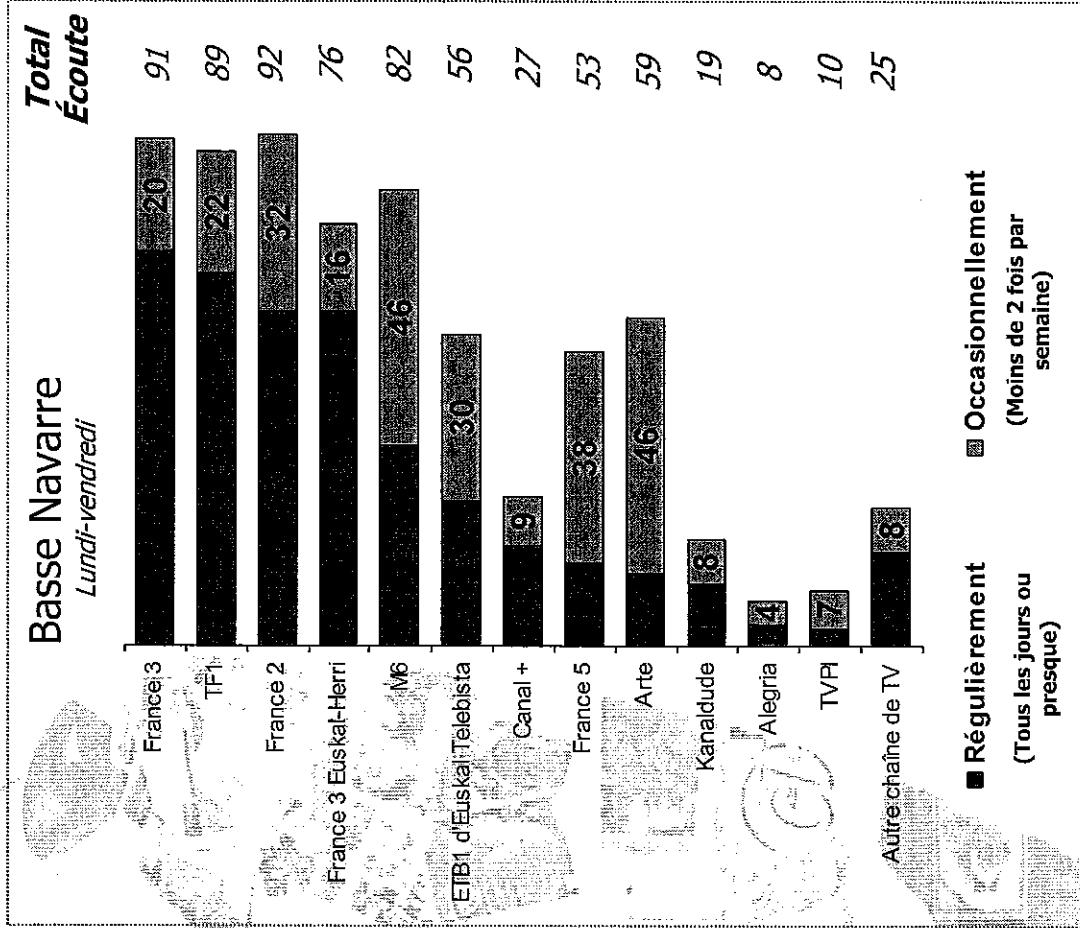
■ Régulièremment  
(Tous les jours ou presque)

■ Occasionnellement  
(Moins de 2 fois par semaine)

# Habitudes de fréquentation par secteurs

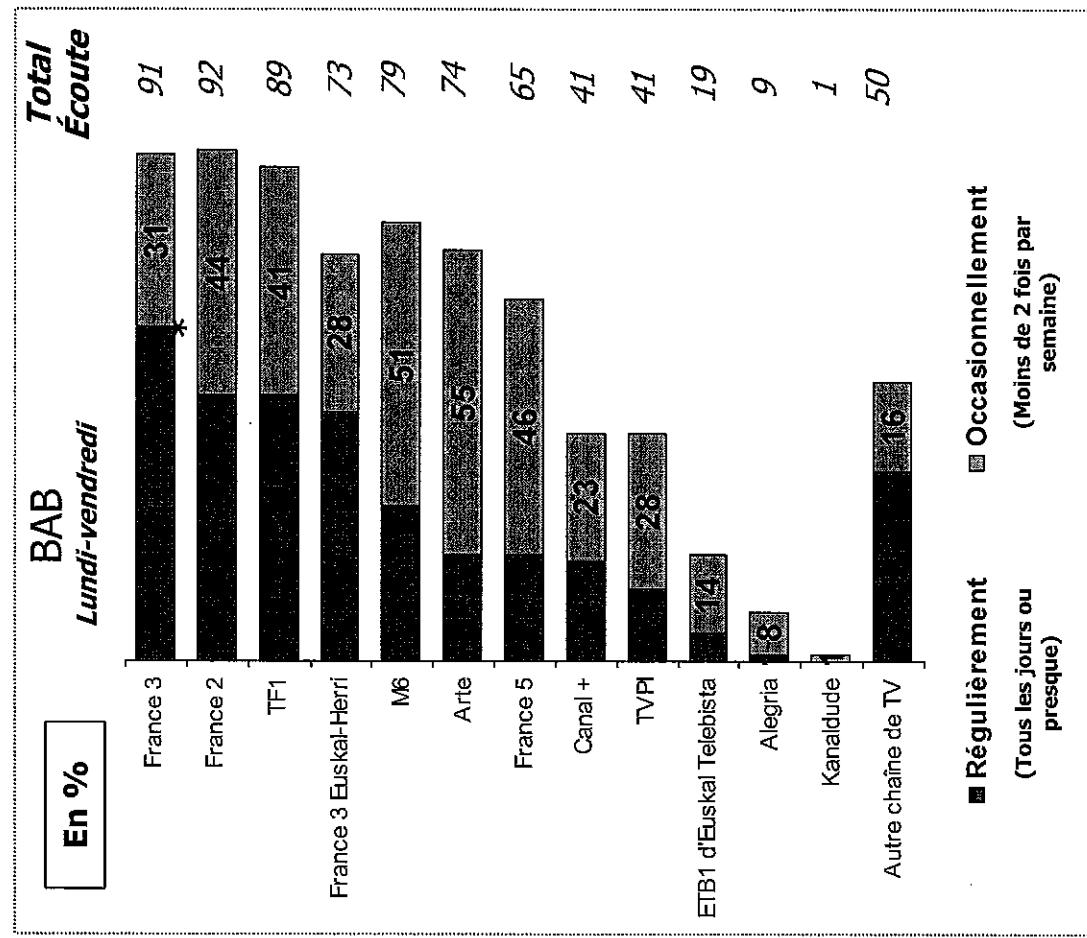
En semaine du lundi au vendredi, avez-vous l'habitude, vous personnellement, de regarder (d'écouter) tous les jours, presque tous les jours, 1 à 2 fois par semaine, moins souvent ou jamais, que ce soit chez vous ou ailleurs, les chaînes de télévision (stations de radio) nationales ou locales suivantes ?

En %



# Habitudes de fréquentation par secteurs

En semaine du lundi au vendredi, avez-vous l'habitude, vous personnellement, de regarder (d'écouter) tous les jours, presque tous les jours, 1 à 2 fois par semaine, moins souvent ou jamais, que ce soit chez vous ou ailleurs, les chaînes de télévision (stations de radio) nationales ou locales suivantes ?



# Profil des téléspectateurs des chaînes locales

■ Les auditeurs réguliers et occasionnels d'ETB1 ne sont pas bascophones pour 44% d'entre-eux

■ ETB1 a relativement moins de succès auprès des femmes, des 13-17ans et des + de 65ans

■ Parmi les auditeurs de France3 Euskoal Herri, TVPI et Alegria, les bascophones représentent à peu près la même proportion que dans l'ensemble de la population

% Ecoute globale	Ensemble	Au - une chaîne locale	France 3 Euskoal-Herri	ETB1	TVPI	Alegria	
		%	%				
TOTAL		100	100	100	100	100	100

Lundi-Vendredi

TOTAL						

■ Homme	47	49	49	<b>56</b>	49	<b>57</b>
■ Femme	53	51	51	44	51	43
■ 13-17 ans	7	6	5	4	6	<b>11</b>
■ 18-34 ans	24	26	25	24	<b>29</b>	<b>36</b>
■ 35-49 ans	26	26	27	<b>31</b>	27	27
■ 50-64 ans	20	21	20	22	21	16
■ 65 ans et +	23	22	22	19	17	10
■ CSP -	20	19	19	19	20	20
■ CSP +	31	34	34	<b>41</b>	<b>38</b>	<b>39</b>
■ Inactifs	49	47	47	39	42	41
■ Bascophone	27	30	30	<b>56</b>	26	27

\* Kanaldude : taille d'échantillon < 80 interviews

# Durée d'écoute des téléspectateurs de ETB1, TVPI et Alegria

Q.

En moyenne, du lundi au vendredi, que ce soit chez vous ou ailleurs, combien de temps par jour, passez-vous à regarder la télévision en général que ce soit :

- Les chaînes nationales ou locales ?
- Les chaînes de télévision locales émettant en basque ou non ?
- Diriez-vous que vous regardez ... ?

Temps d'écoute moyen par jour de semaine	Temps d'écoute moyen par jour de WE
--	-------------------------------------

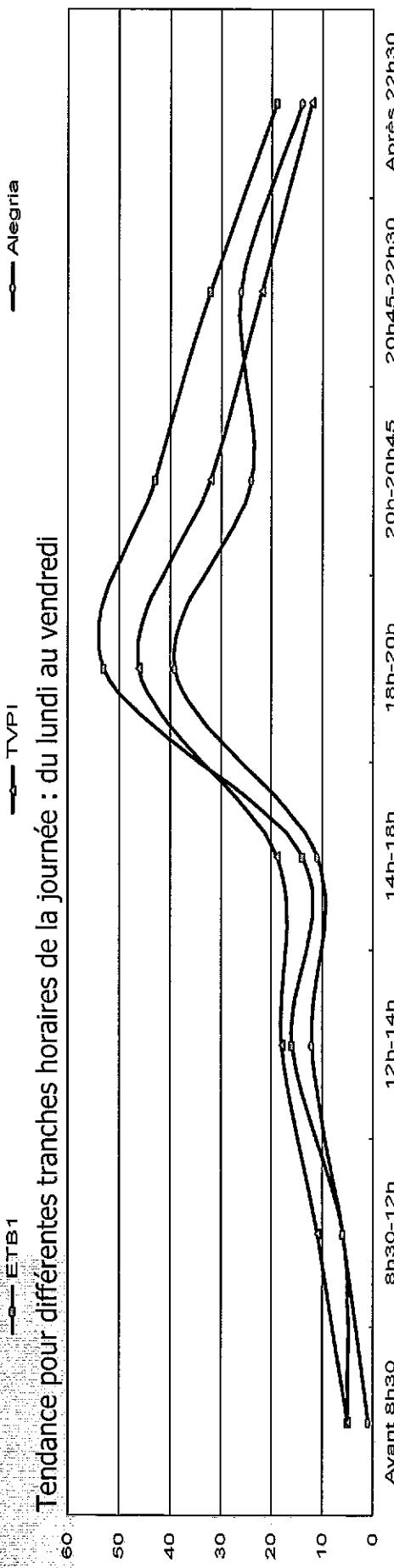
▪ Total TV	3h26	4h42
▪ Total TV nationales	2h52	4h05
▪ Total TV locales	41 min	53 min

▪ ETB1	26 min	37 min
▪ TVPI	22 min	25 min
▪ Alegria	19 min	22 min

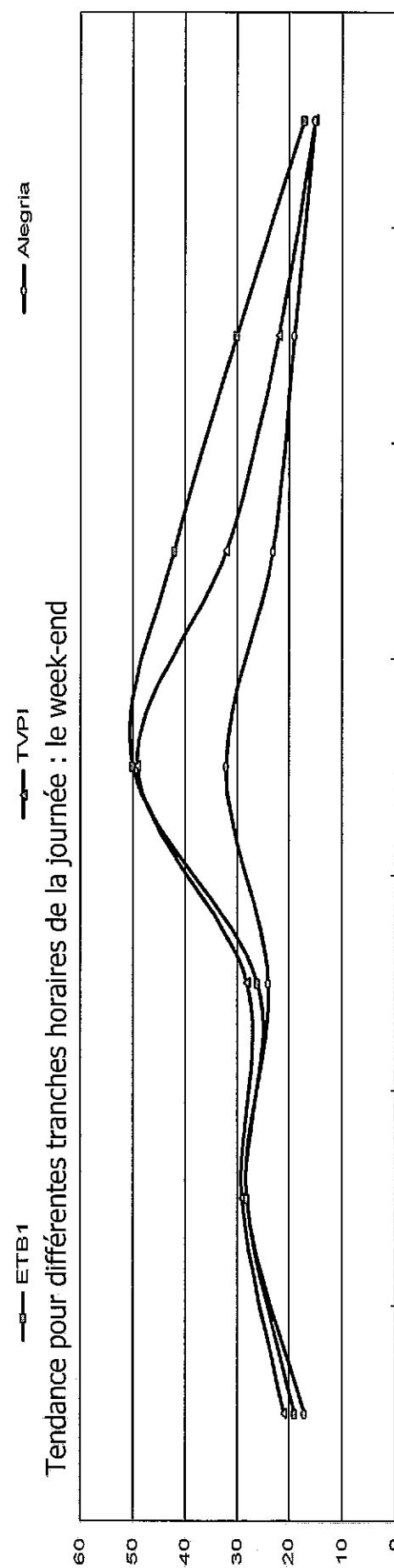
Kanaldude : taille d'échantillon < 80 interviews

# Moments d'écoute pour ETB1, TVPI et Alegria

■ En semaine, les comportements d'écoute aux différents moments de la journée sont comparables pour les trois chaînes



Tendance pour différentes tranches horaires de la journée : du lundi au vendredi



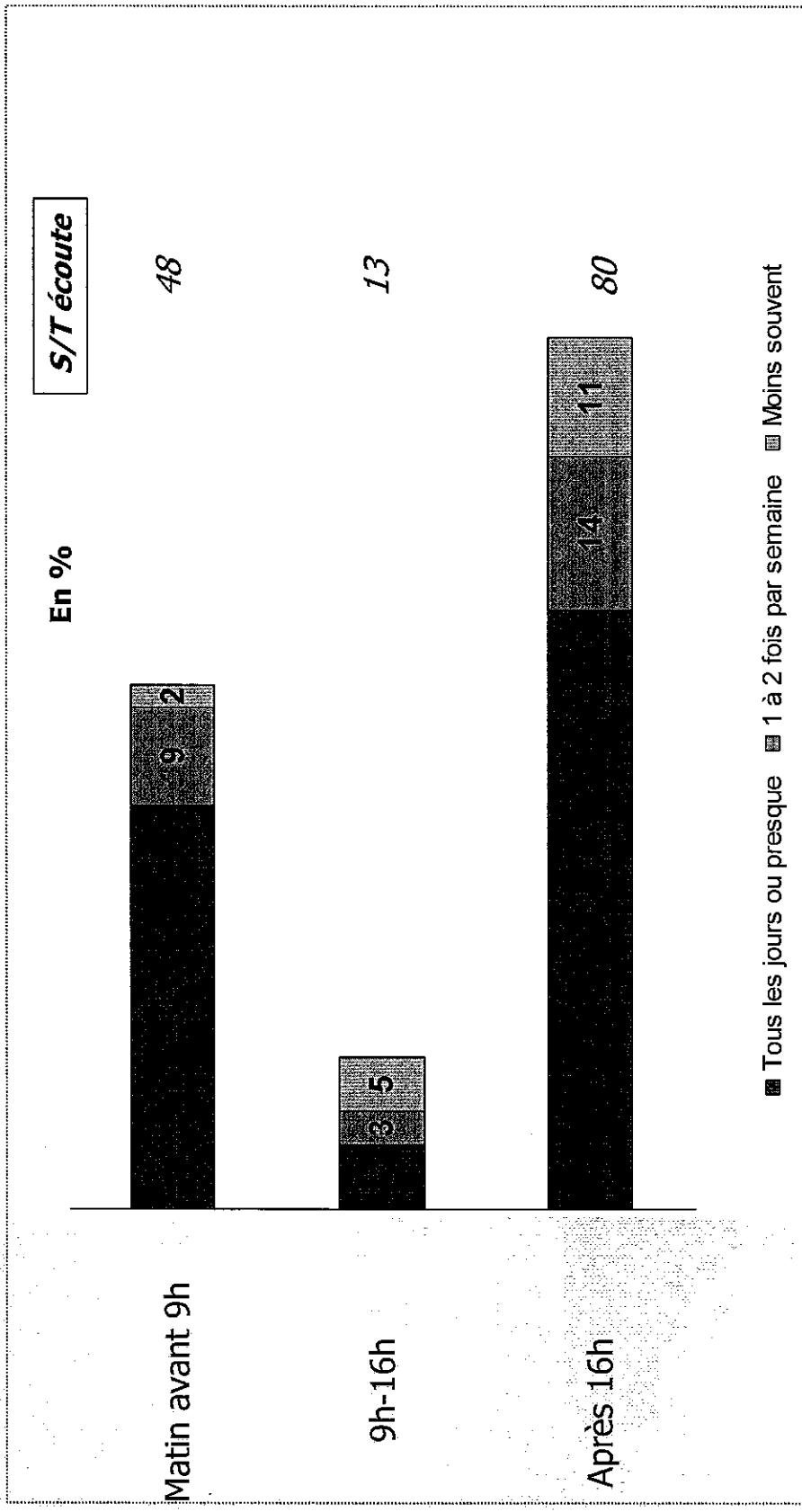
Tendance pour différentes tranches horaires de la journée : le week-end

\* Kanaldude : taille d'échantillon < 80 interviews

## Focus sur la fréquentation TV des enfants de 5 à 12 ans

- 89% des enfants regardent la TV au moins une fois dans la journée un jour moyen de semaine (hors mercredi)

Q. ET les autres jours de la semaine (lundi, mardi, jeudi et vendredi) (prénom de l'enfant) a-t-il l'habitude de regarder la télévision, quelle que soit la chaîne, que ce soit chez vous ou ailleurs ?



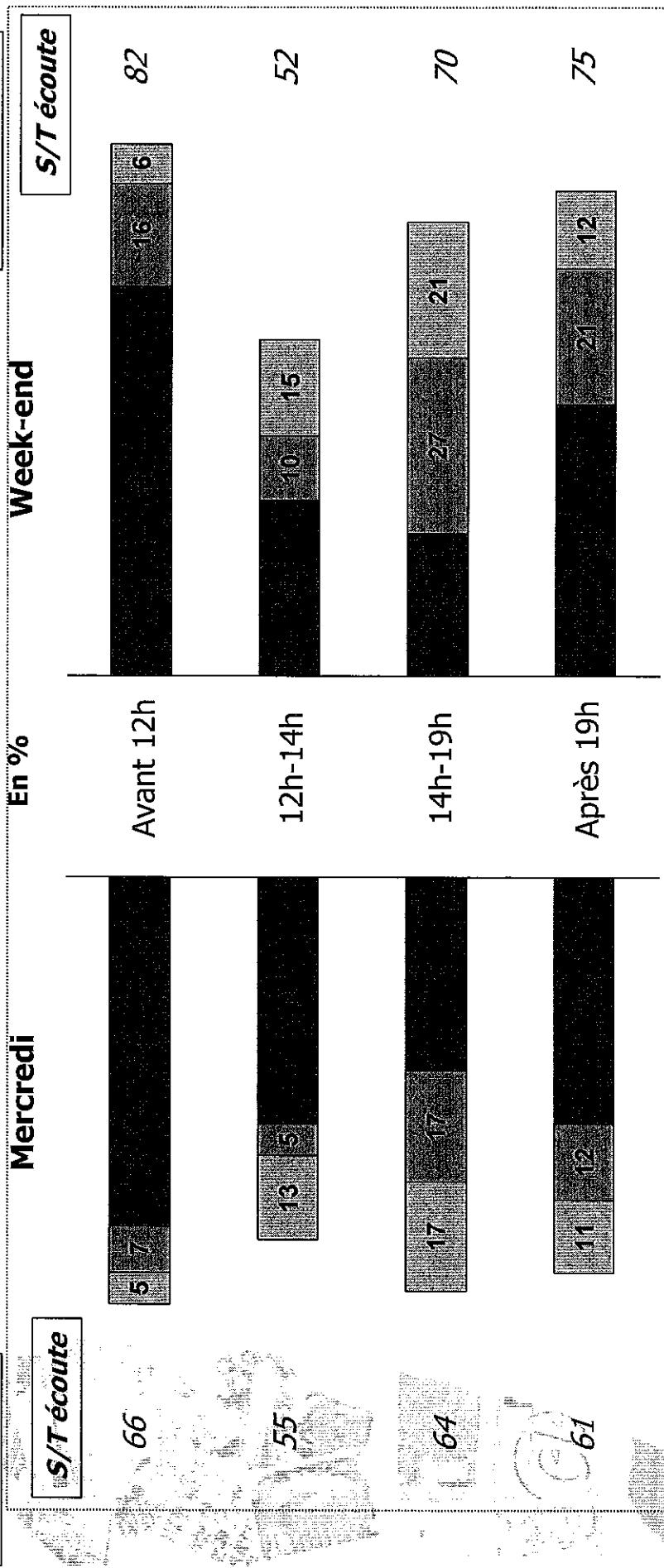
# Mercredi et week-end : une écoute de la TV en matinée et soirée

Q.

Parlons maintenant des habitudes d'écoute de la télévision de ... Le mercredi (week-end), a-t-il l'habitude de regarder la télévision, quelle que soit la chaîne, que ce soit chez vous ou ailleurs ?

**Au moins  
une fois dans  
la journée :**  
**90%**

**Au moins une  
fois dans le  
week-end :  
94%**



■ Tous les week-ends ou presque

■ Environ 1 week-end sur 2

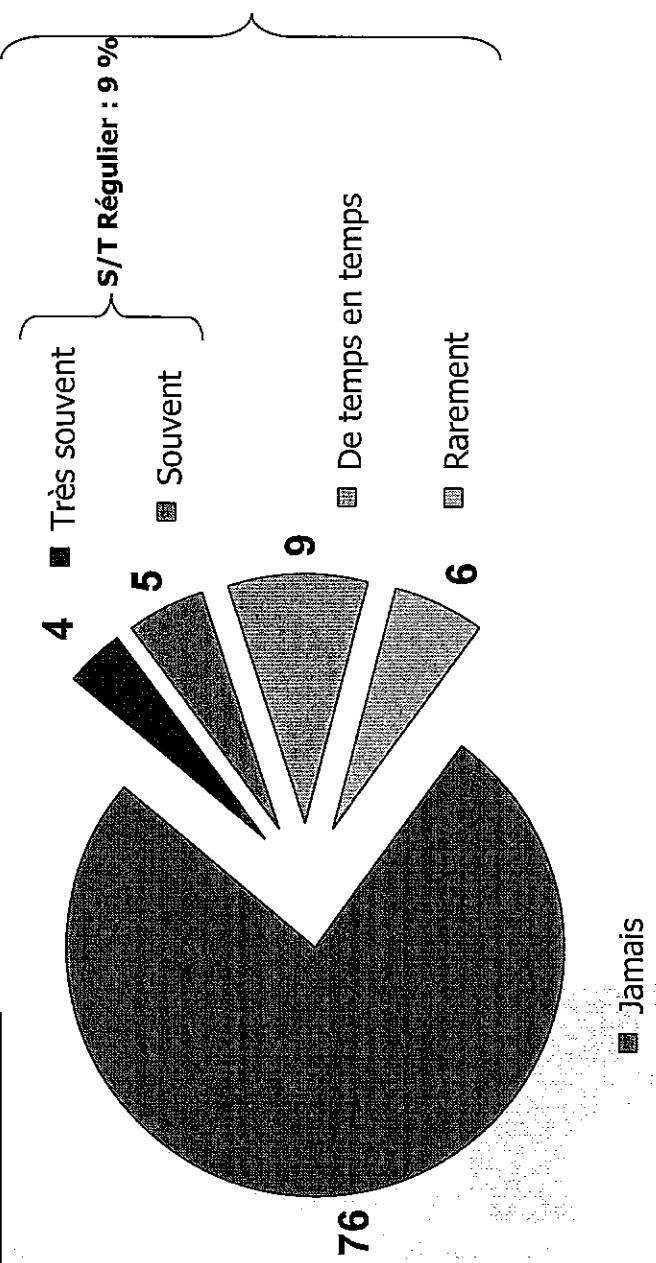
■ Moins souvent

# 1 enfant sur 10 regarde régulièrement TV en basque des émissions

- D'après leurs parents, près d'un enfant sur quatre a déjà fréquenté ne serait-ce qu'une fois une émission de TV diffusée en basque. Mais il ne sont que 9% à fréquenter régulièrement ces émissions

Q. D'une façon générale, que ce soit chez vous ou ailleurs, votre enfant regarde t-il très souvent, souvent, de temps en temps, rarement ou jamais des émissions diffusées en Basque ?

En %



# Principaux résultats pour la radio

## Irratien emaitza nagusiak



Office public de  
la langue basque

# Comportement global d'écoute Radio

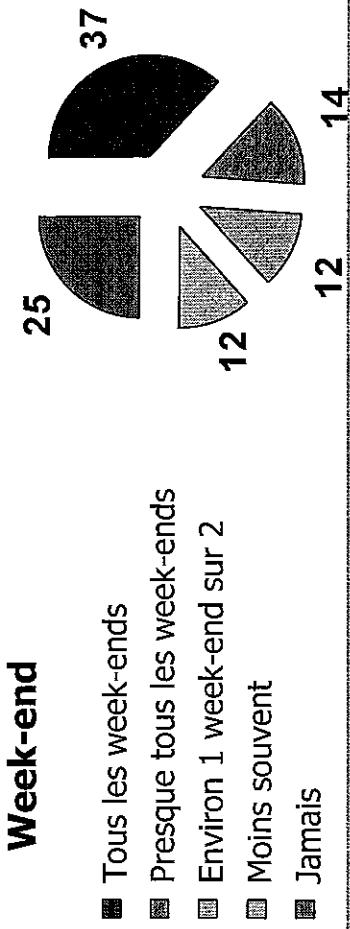
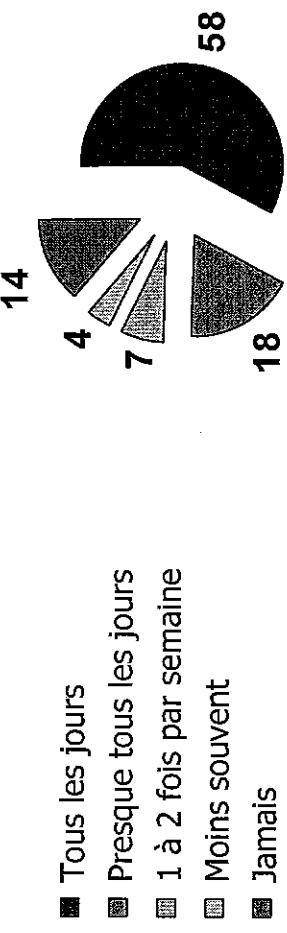
- 76% des habitants de + de 13 ans écoutent la radio tous les jours
- 51% des habitants de + de 13 ans écoutent la radio tous les week-ends ou presque tous les w.e.
- Les résultats pour l'ensemble de la population française sont assez comparables

Q. En semaine du lundi au vendredi, avez-vous l'habitude, vous personnellement d'écouter la radio, quelle que soit la station, que ce soit chez vous ou ailleurs ... ?  
 Et le week-end, le samedi et le dimanche...

En %

## Radio

### Lundi-vendredi



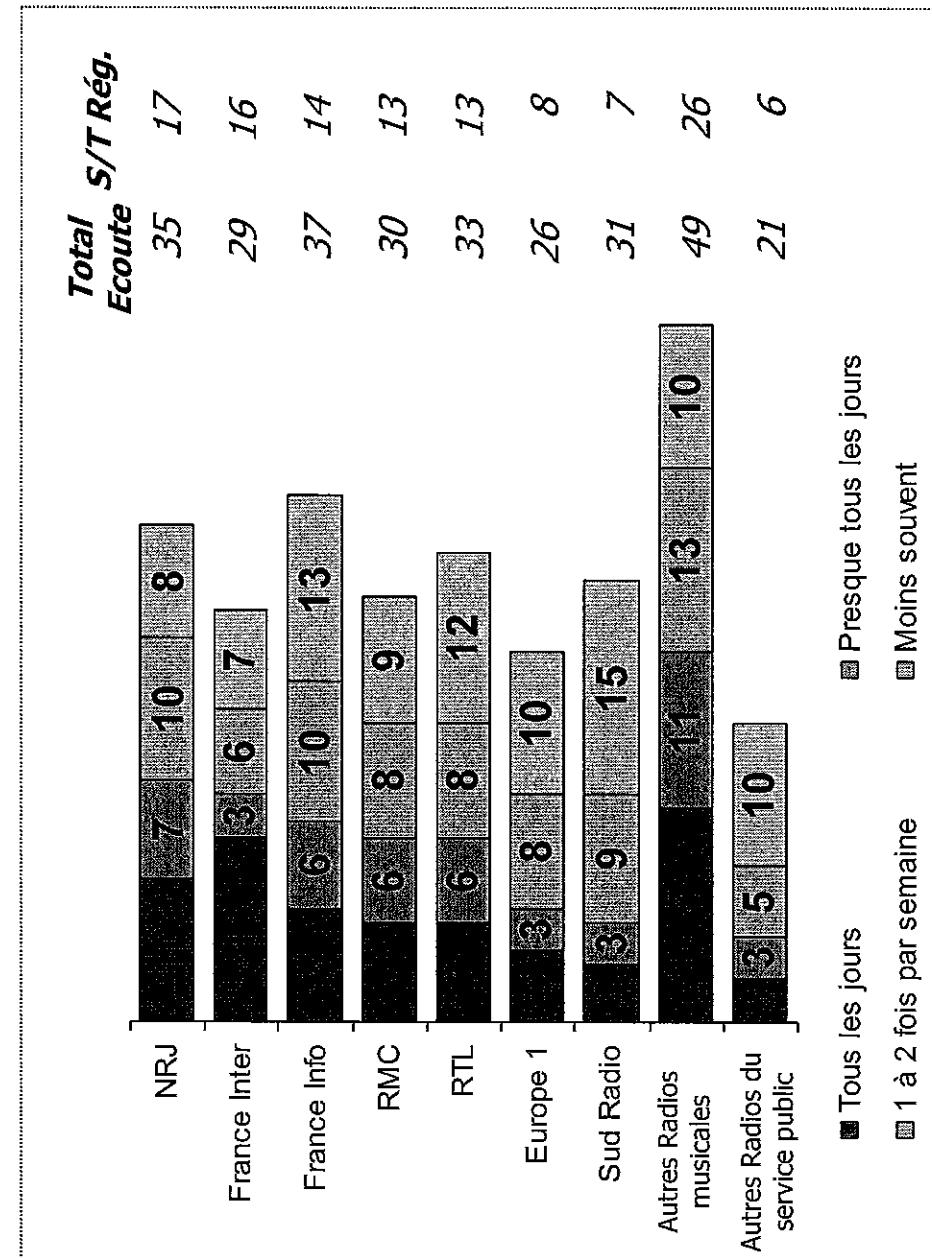
# Habitudes d'écoute des stations de radio nationales

Q.

En semaine du lundi au vendredi, avez-vous l'habitude, vous personnellement, d'écouter tous les jours, 1 à 2 fois par semaine, moins souvent ou jamais, les stations de radio nationales suivantes ?

## Habitudes d'écoute des stations de radio nationales

Lundi-vendredi - 13 ans et +



# Près d'1/3 de la durée d'écoute de la radio est consacrée à la radio locale

- Q. En moyenne, du lundi au vendredi (le week-end), que ce soit chez vous ou ailleurs, combien de temps par jour, passez-vous à écouter la radio en général ?
- Q. En moyenne, du lundi au vendredi (le week-end), que ce soit chez vous ou ailleurs, combien de temps par jour, passez-vous à écouter les stations de radios locales émettant en basque ou non ?

## Temps d'écoute moyen par jour

### Lundi-vendredi

Total Radio **2h23**

dont radios nationales **1h40**

dont radios locales **43 min**

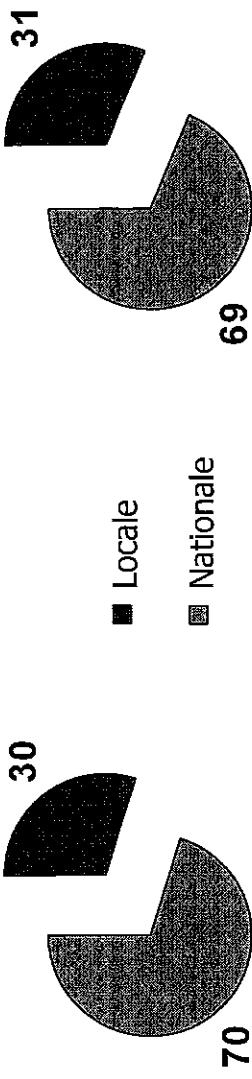
### Lundi-dimanche

**2h19**

**1h36**

**43 min**

Part de l'écoute des chaînes locales dans  
l'écoute globale de la Radio



# Niveaux d'écoute des stations locales

## ■ France Bleu Pays Basque

Parmi toutes les radios locales et nationales, FBPB est la radio la plus écoutée 23% des habitants des + de 13ans l'écoutent régulièrement (54% d'écoute globale)

- 21% en Côte Basque Sud
- 33 % en Labourd Intérieur
- 36% en Basse Navarre
- 32% en Soule
- 15% sur le BAB

## ■ Euskal Irratia

▪ 2è station locale la plus écoutée avec 11% d'écoute régulière (22% d'écoute globale)

- 9 % sur la Côte Basque Sud
- 12 % en Labourd Intérieur
- 39 % sur la basse Navarre
- 22 % en Soule
- 3 % sur le BAB

## ■ Les autres radios locales

- Radio Mendillia est la radio la plus écoutée en Soule (39%)
- Euskadi Irratia (Radio publique de la CAE) atteint 10 % d'auditeurs réguliers en Côte Basque Sud et 17% en Basse Navarre
- Toutes les autres radios locales ont une écoute régulière qui évolue selon les secteurs et les stations, de 1 à 5%

# Radio : des niveaux d'écoute différents par secteurs géographiques

% d'écoute régulière  
*Lundi-Vendredi*



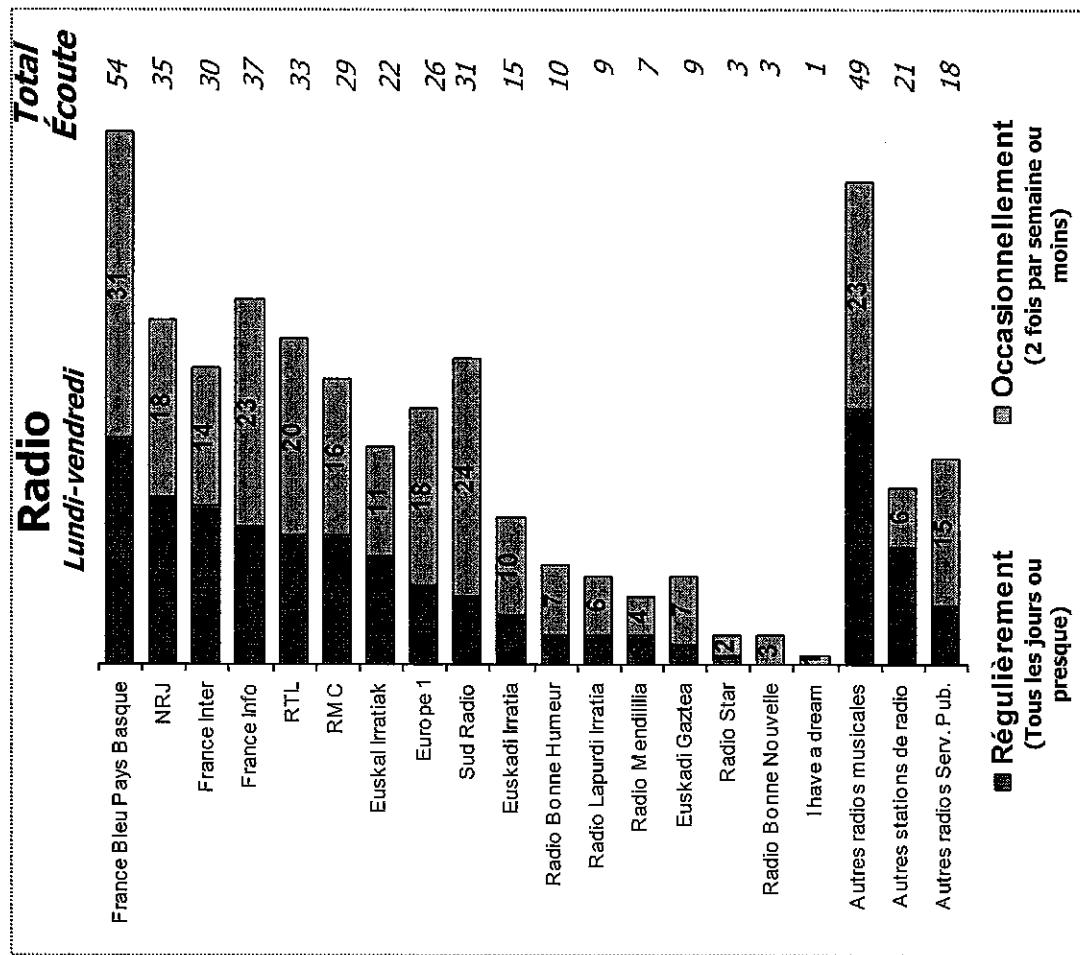
Radio	Total Pays Basque	Côte Basque Sud	L'abord Intérieur	Basse Navarre	La Soule	BAB
Europe 1	8	2	10	2	0	12
RMC	13	10	17	4	2	15
RTL	13	7	12	4	1	18
Sud Radio	7	1	10	18	12	5
France Info	14	18	18	2	7	15
France Inter	16	15	11	19	21	19
NRJ	17	25	22	8	9	15
Autres radios musicales	26	31	39	12	28	20
Autres radios Sem. Pub.	6	11	3	6	6	5
Euskar Irratia	11	9	12	39	22	3
Radio Vendetta	3	0	1	6	37	0
Radio Bonne Humeur	3	1	4	0	1	4
Radio Star	1	0	1	5	0	0
Radio Bonne Nouvelle	0	1	0	0	1	1
Euskar Irratia	5	10	5	12	3	2
Euskar Gaztea	2	6	2	2	1	1
France Bleu Pays Basque	23	21	33	36	32	15
Radio Lapurdi Irratia	3	4	3	4	3	2
Iñarbe Adrearn	0	0	1	1	0	0
Autres stations de radio	12	16	11	7	6	13

# Habitudes de fréquentation sur l'ensemble du territoire

Q.

En %

En semaine du lundi au vendredi, avez-vous l'habitude, vous personnellement, de regarder (d'écouter) tous les jours, presque tous les jours, 1 à 2 fois par semaine, moins souvent ou jamais, que ce soit chez vous ou ailleurs, les chaînes de télévision (stations de radio) nationales ou locales suivantes ?



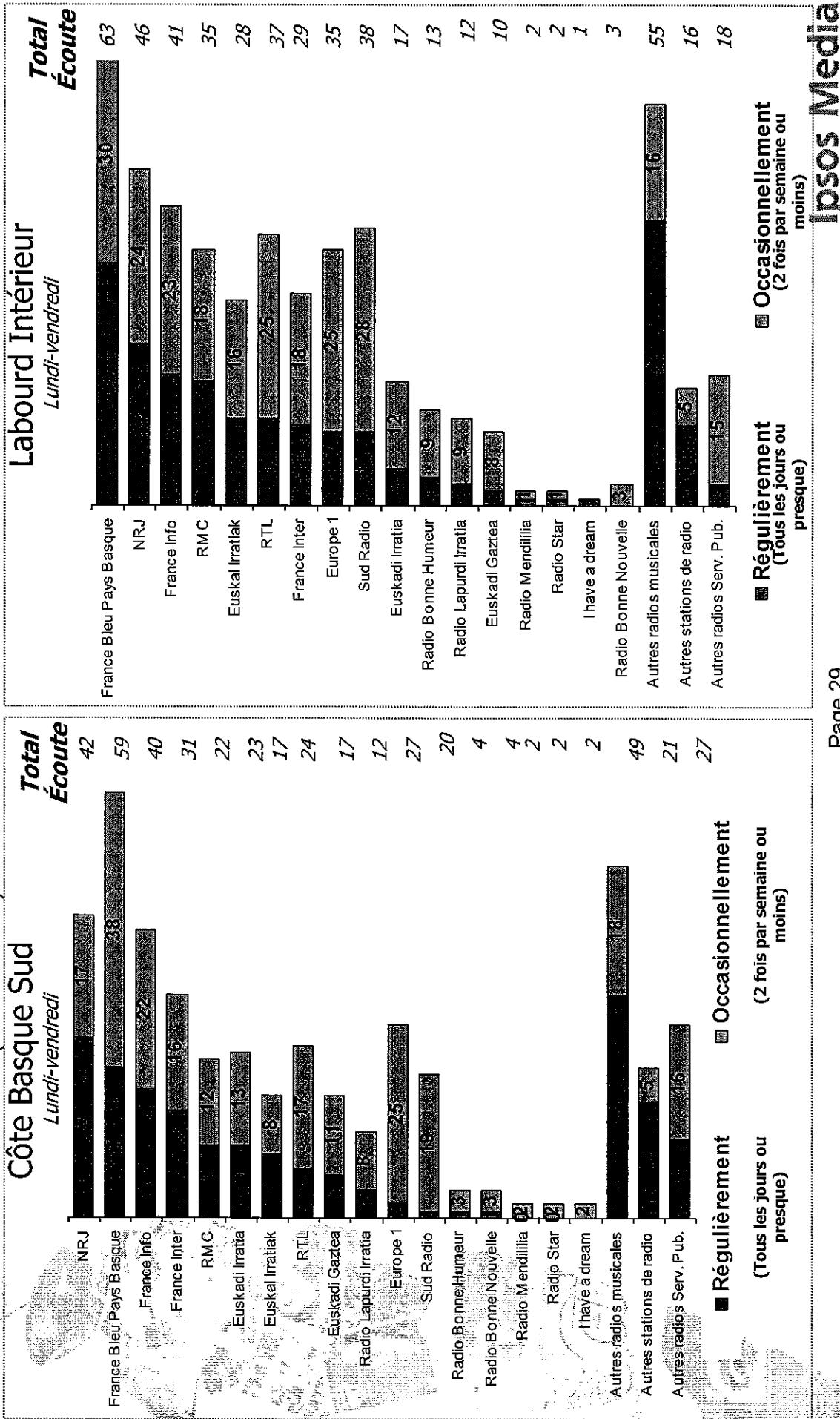
■ Régulièrement  
(Tous les jours ou  
presque)

■ Occasionnellement  
(2 fois par semaine ou  
moins)

# Habitudes de fréquentation par secteurs

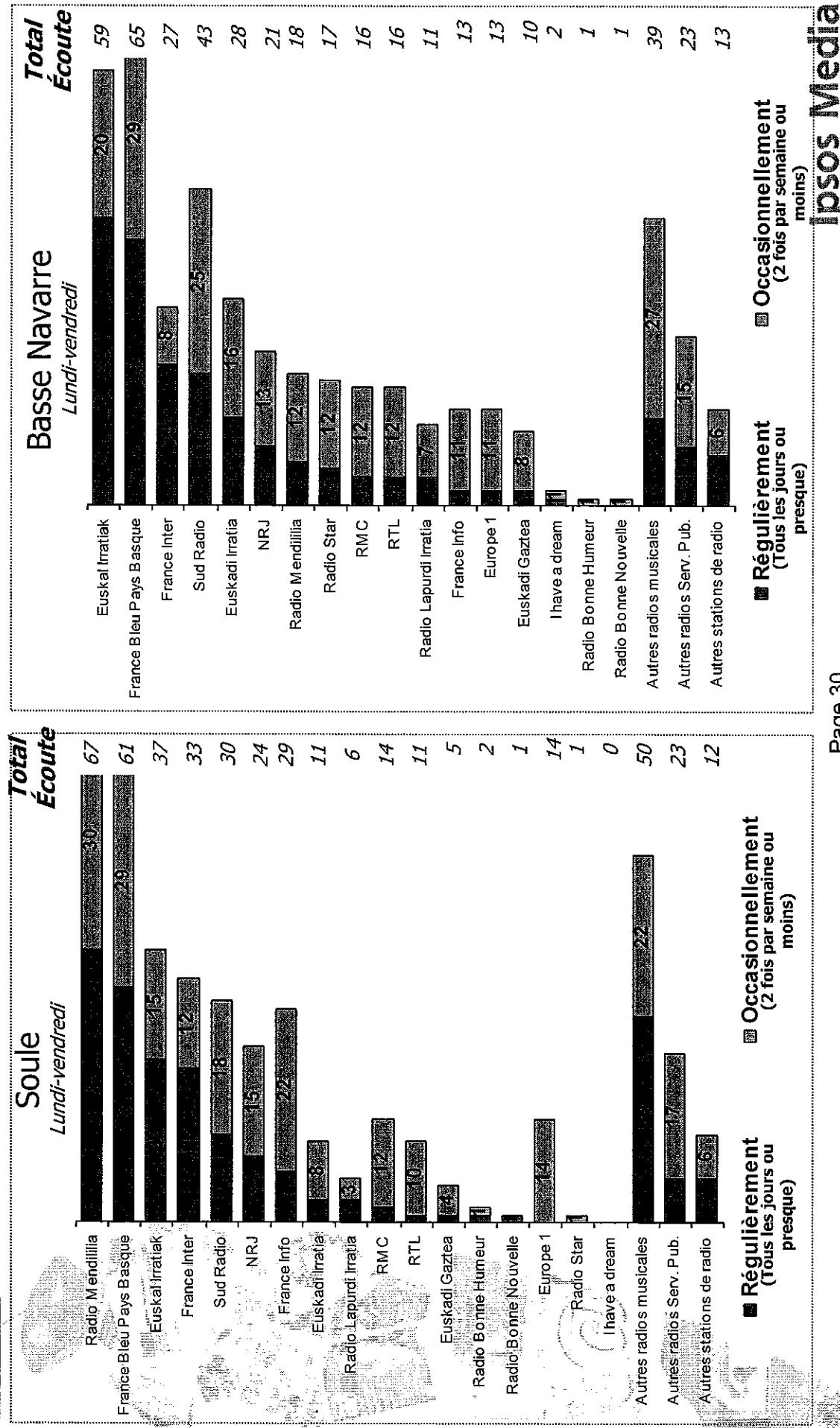
Q.

En semaine du lundi au vendredi, avez-vous l'habitude, vous personnellement, de regarder (d'écouter) tous les jours, presque tous les jours, 1 à 2 fois par semaine, moins souvent ou jamais, que ce soit chez vous ou ailleurs, les chaînes de télévision (stations de radio) nationales ou locales suivantes ?



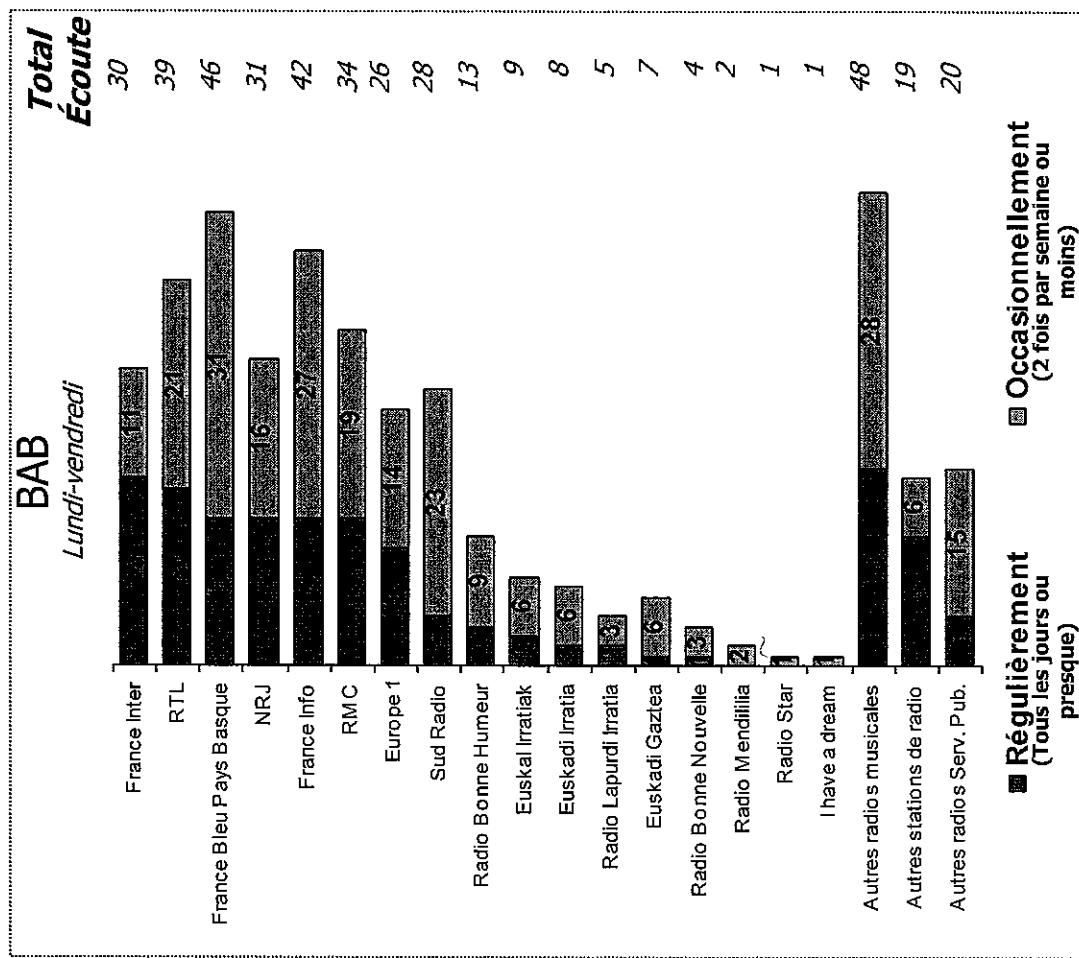
# Habitudes de fréquentation par secteurs

En semaine du lundi au vendredi, avez-vous l'habitude, vous personnellement, de regarder (d'écouter) tous les jours, presque tous les jours, 1 à 2 fois par semaine, moins souvent ou jamais, que ce soit chez vous ou ailleurs, les chaînes de télévision (stations de radio) nationales ou locales suivantes ?



# Habitudes de fréquentation par secteurs

En semaine du lundi au vendredi, avez-vous l'habitude, vous personnellement, de regarder (d'écouter) tous les jours, presque tous les jours, 1 à 2 fois par semaine, moins souvent ou jamais, que ce soit chez vous ou ailleurs, les chaînes de télévision (stations de radio) nationales ou locales suivantes ?



■ Régulièrement  
(Tous les jours ou presque)  
■ Occasionnellement  
(2 fois par semaine ou moins)

## profil des auditeurs de radios locales

Q.

En semaine du lundi au vendredi, avez-vous l'habitude, vous personnellement, d'écouter tous les jours, presque tous les jours, 1 à 2 fois par semaine, moins souvent ou jamais, que ce soit chez vous ou ailleurs, les stations de radio nationales ou locales suivantes ?

### % Ecoute globale *Lundi-Vendredi*

% Ecoute globale <i>Lundi-Vendredi</i>	Ensemble	Au - une station locale	France Bleu Pays Basque	Euskal Irratiak	Euskadi Irratia	Euskadi Gaztea	Radio Lapurdi Irratia	Radio Mendillorri	Radio Bonne Humeur	% % % % % % % % %
TOTAL										

Homme	47	51	52	52	55	57	44	53	38
Femme	53	49	48	48	45	43	56	47	62
13-17 ans	7	6	6	5	6	9	4	7	4
18-34 ans	24	21	20	26	27	46	15	28	19
35-49 ans	26	28	29	28	29	28	26	20	19
50-64 ans	20	22	23	24	22	8	20	21	20
65 ans et +	23	23	22	17	17	8	35	23	38
CSP +	20	19	18	21	28	26	18	12	15
CSP -	31	33	34	41	32	41	35	40	26
Inactifs	49	48	48	39	40	33	46	48	59
Bascophone	27	35	32	75	69	54	56	49	33

# Durée d'écoute des auditeurs de stations de radio locales

- Des temps d'écoute qui témoignent d'un attachement de leur public

Temps d'écoute moyen par jour de semaine	Temps d'écoute moyen par jour de WE
--	-------------------------------------

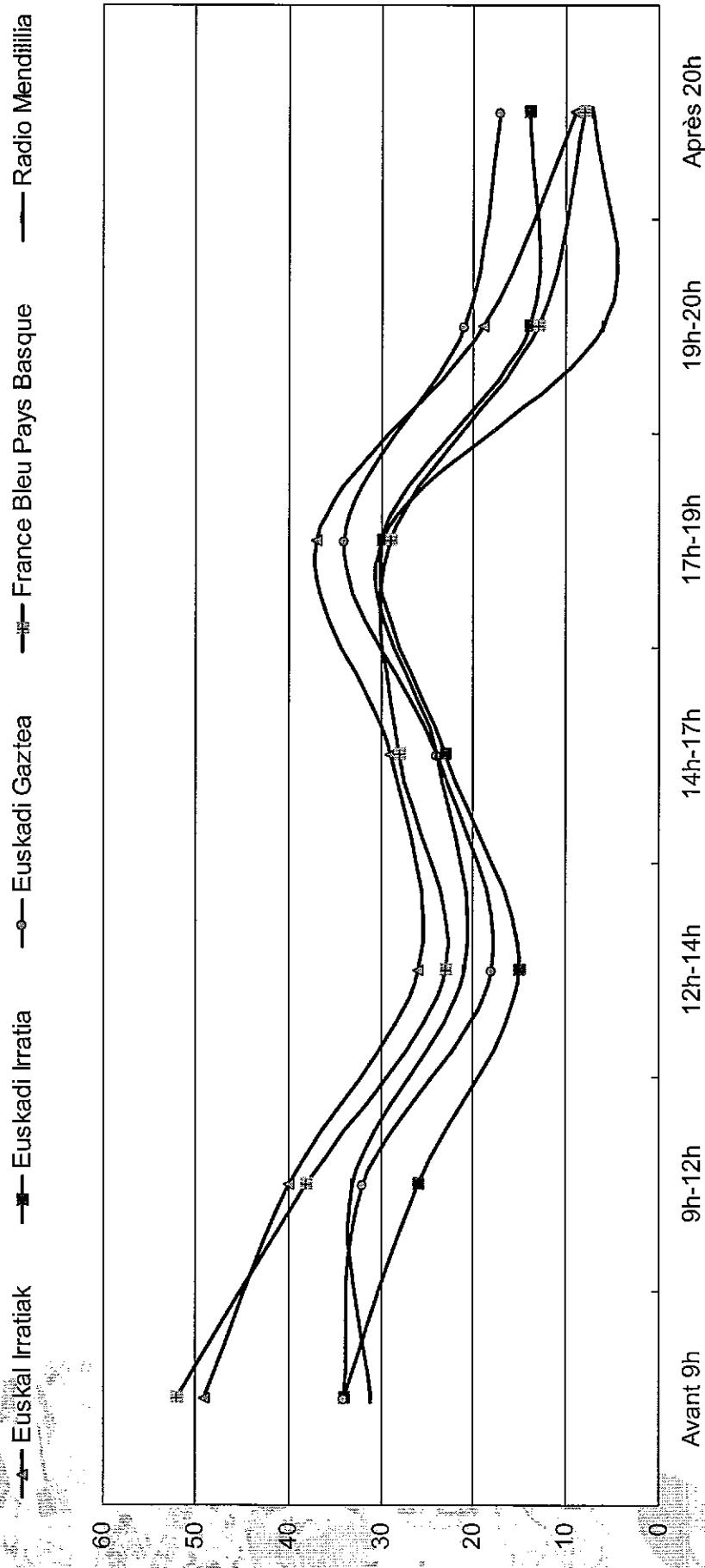
	%	%
■ Total Radios	2h40	2h48
■ Total Radios nationales	1h52	1h54
■ Total Radios locales	1h06	1h20

■ Euskal Irratiak	35 min	38 min
■ Radio Mendillia	30 min	40 min
■ Euskadi Irratia	23 min	30 min
■ Euskadi Gaztea	26 min	27 min
■ France Bleu Pays Basque	40 min	45 min

# Des comportements d'écoute aux différents moments de la journée comparables

Q. En semaine du lundi au vendredi, vous personnellement, écoutez-vous, ne serait-ce qu'un instant, que ce soit chez vous, en voiture ou ailleurs ... ?

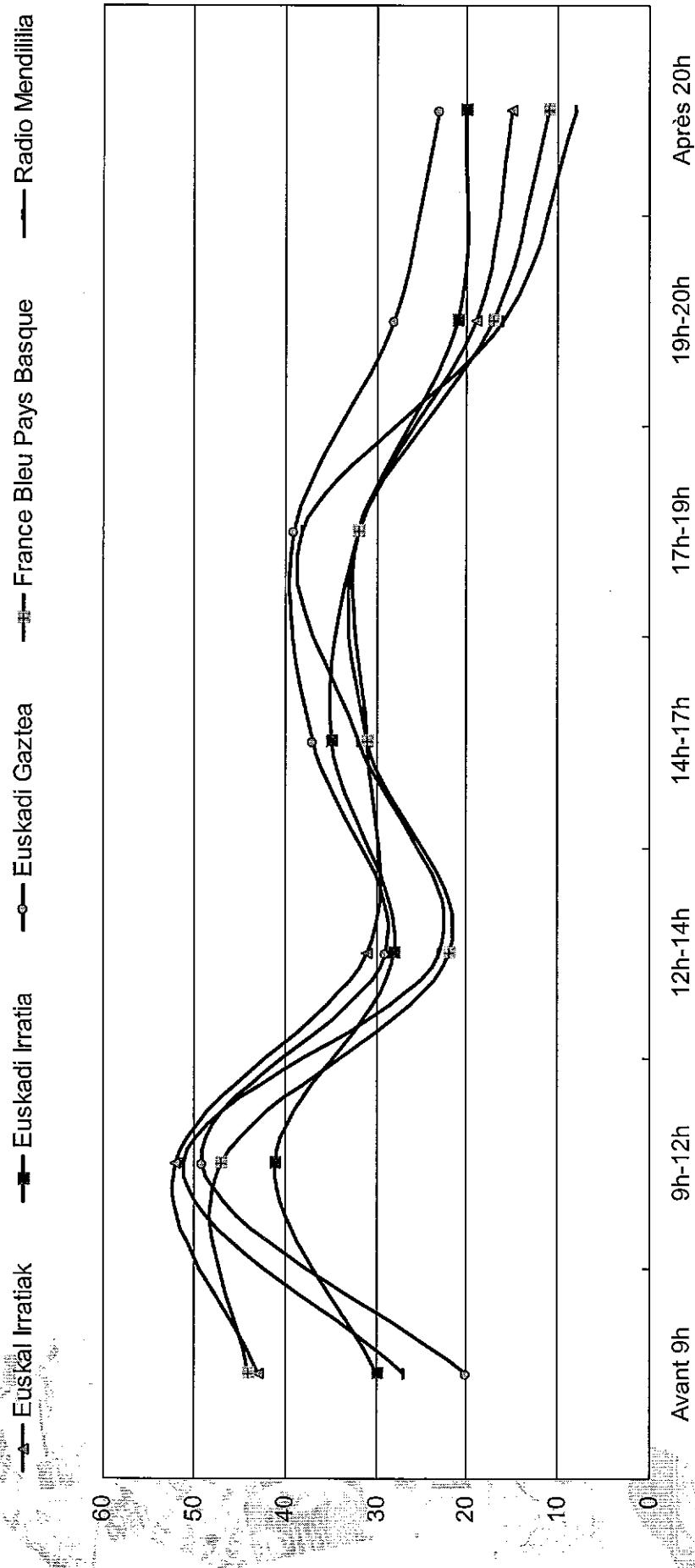
## Lundi-vendredi



# Le week-end, des comportements d'écoute aux différents moments de la journée comparables

Q. En semaine du lundi au vendredi, vous personnellement, écoutez-vous, ne serait-ce qu'un instant, que ce soit chez vous, en voiture ou ailleurs ... ?

Week-end

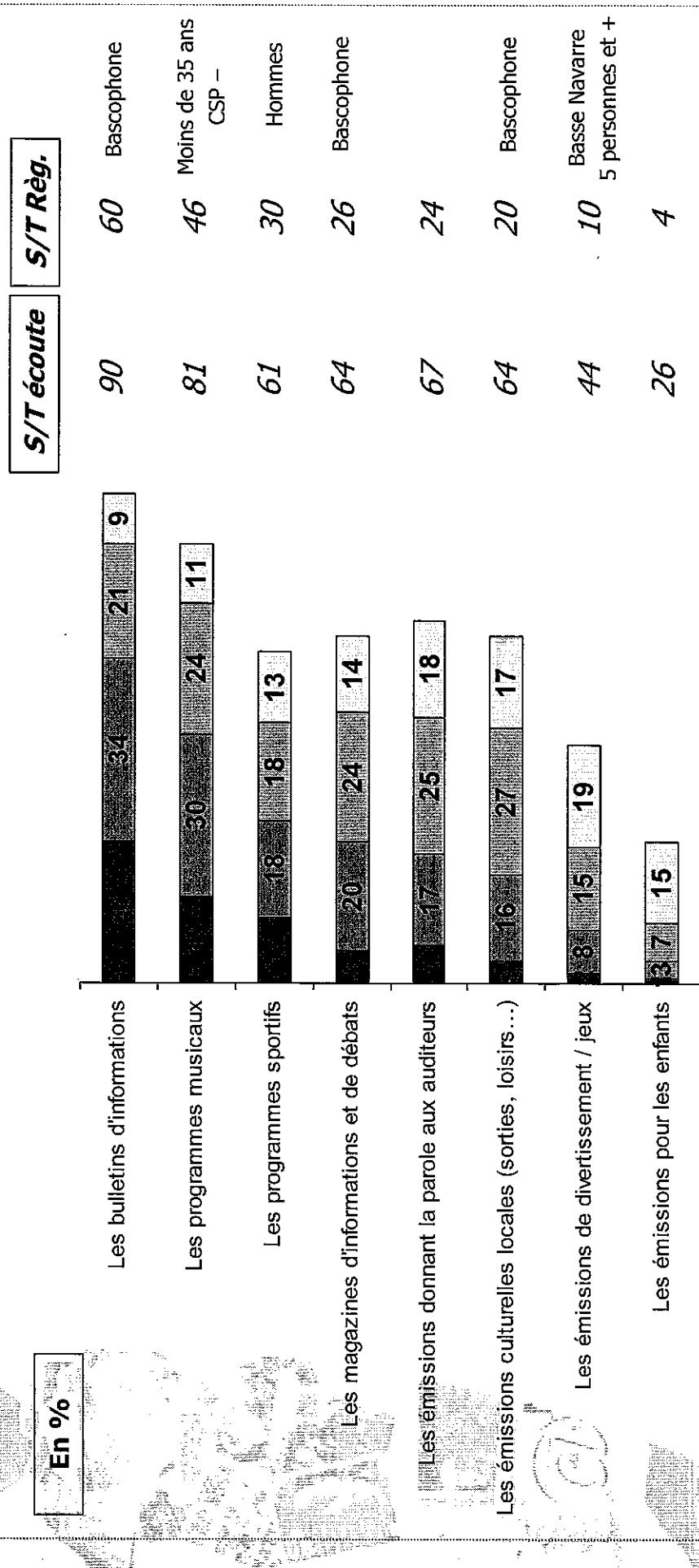


# Informations générales et musique : les programmes les plus écoutés

Q.

Ecoutez-vous très souvent, souvent, de temps en temps, rarement ou jamais les types d'émissions suivantes sur les stations de radio locales ?

## *Types de programmes écoutés*



■ Très souvent ■ Souvent ■ De temps en temps ■ Rarement

# **Eranskinak**

## **Annexes**



Office public de  
la langue basque

## Identification des médias émettant au moment de l'enquête

### ■ Médias émettant uniquement en langue basque :

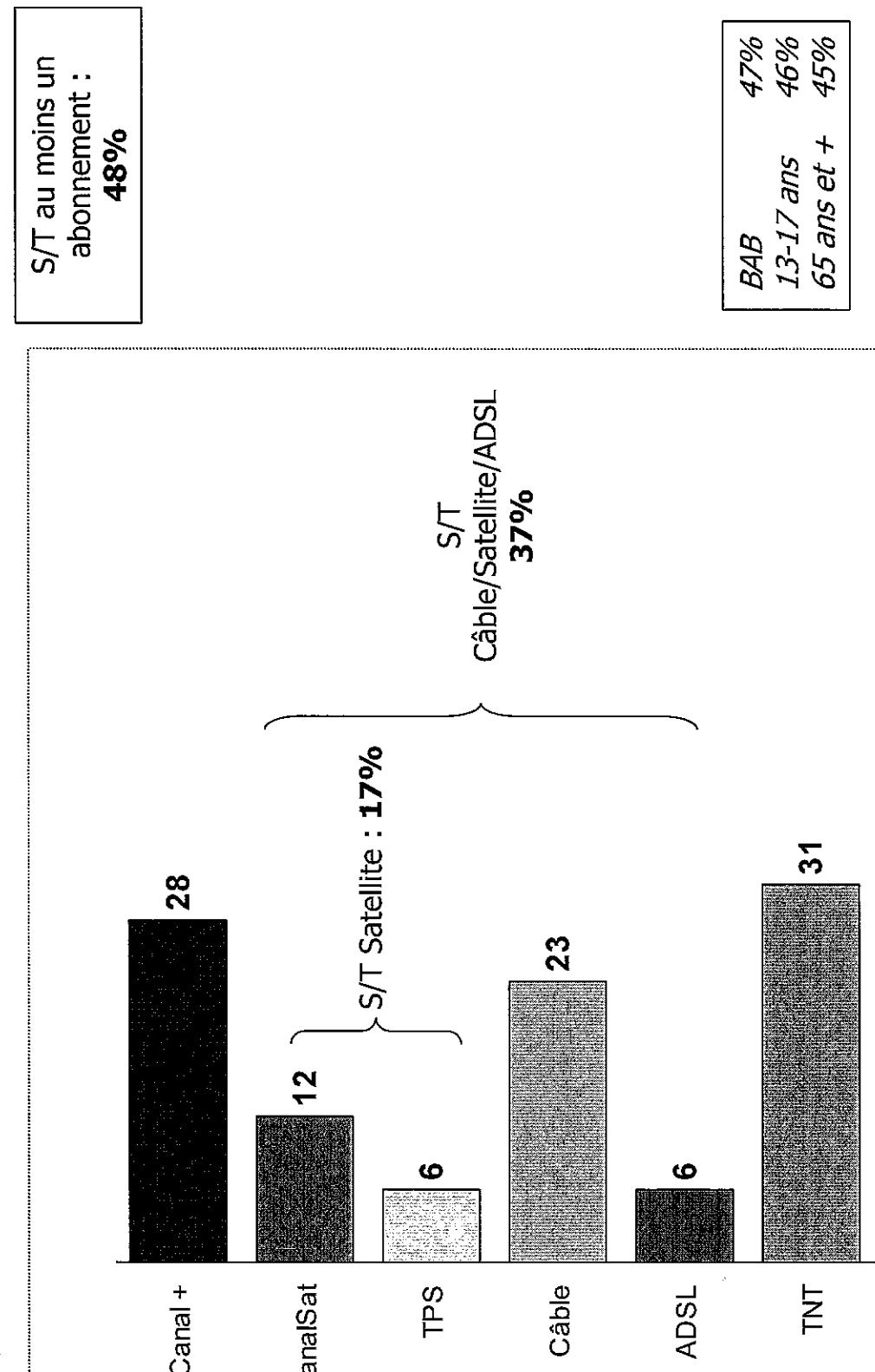
- **Télévision** : ETB1
  - **Radio** : Euskal Irratiak - Euskadi Irratia - Euskaidi Gaztea
- 
- ### ■ Médias émettant partiellement en langue basque :
- **Télévision** : TVPI - France 3 Euskal Herri - Kanaldude
  - **Radio** : France Bleu Pays Basque - Radio Lapurdi Irratia - I Have a Dream

### ■ Médias n'émettant pas en langue basque :

- **Télévision** : Alegria
- **Radio** : Radio Mendililia - Radio Bonne Humeur - Radio Star - Radio Bonne Nouvelle

# Équipement des foyers au moment de l'enquête

Q. Actuellement, votre foyer est-il abonné ou reçoit-il ?

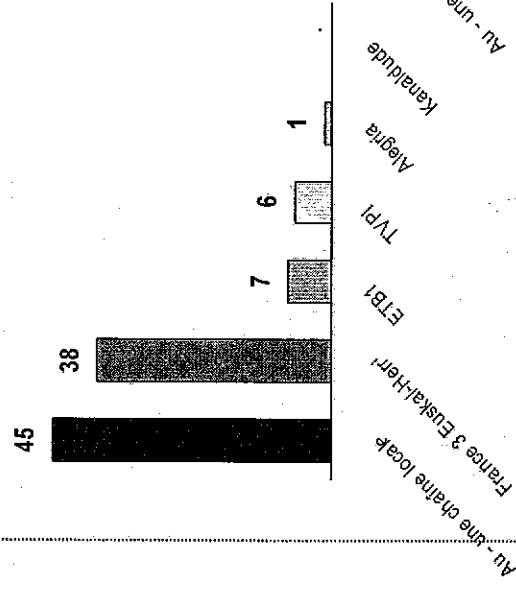


# Audience cumulée télévision

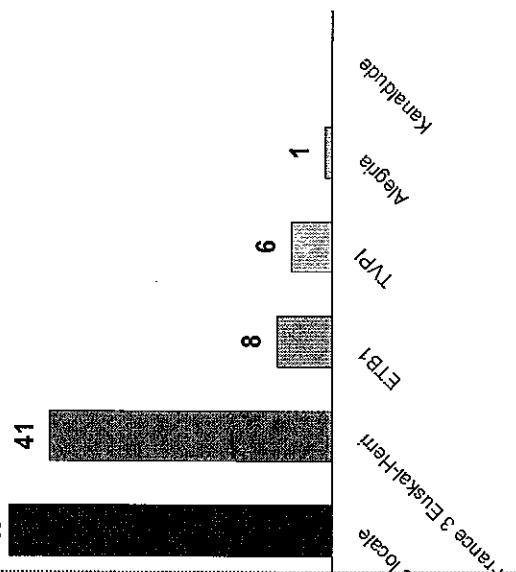
Q.

A l'exception d'aujourd'hui, quand pour la dernière fois au cours des 30 derniers jours, avez-vous personnellement regardé ne serait-ce qu'un instant que ce soit chez vous ou ailleurs...

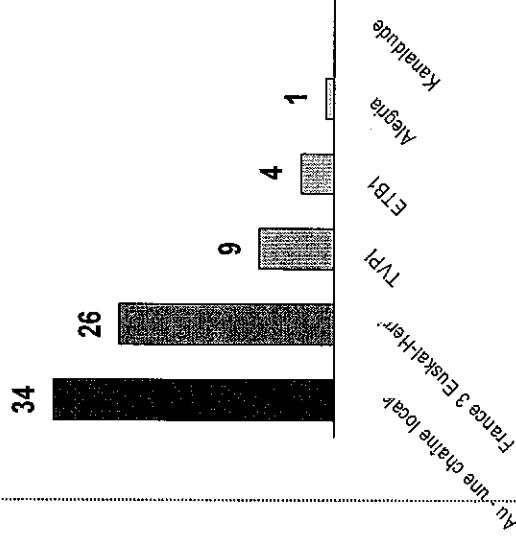
**Audience cumulée  
jour moyen  
Lundi-Dimanche**



**Audience cumulée jour  
moyen  
Lundi-vendredi**



**Audience cumulée  
jour moyen  
Week-end**



**En %**

# Une répartition de la date de dernière fréquentation, différente selon les chaînes

Q. A l'exception d'aujourd'hui, quand pour la dernière fois au cours des 30 derniers jours, avez-vous personnellement regardé ne serait-ce qu'un instant que ce soit chez vous ou ailleurs ... Est-ce ... ?

Au - une chaîne locale	France 3 Euskal-Herri Pays Basque	ETB 1	TVPI	Alegria
------------------------	-----------------------------------	-------	------	---------

	%	%	%	%	%	%
■ Moins de 8 jours	80	<b>79</b>	<b>64</b>	57	57	30
■ Il y a 8 à 15 jours	8	7	16	17	17	10
■ Il y a 15 à 30 jours	4	4	8	8	8	18
■ Il y a plus de 30 jours	5	6	9	13	13	<b>30</b>

\* *Kanaldude : taille d'échantillon < 80 interviews*

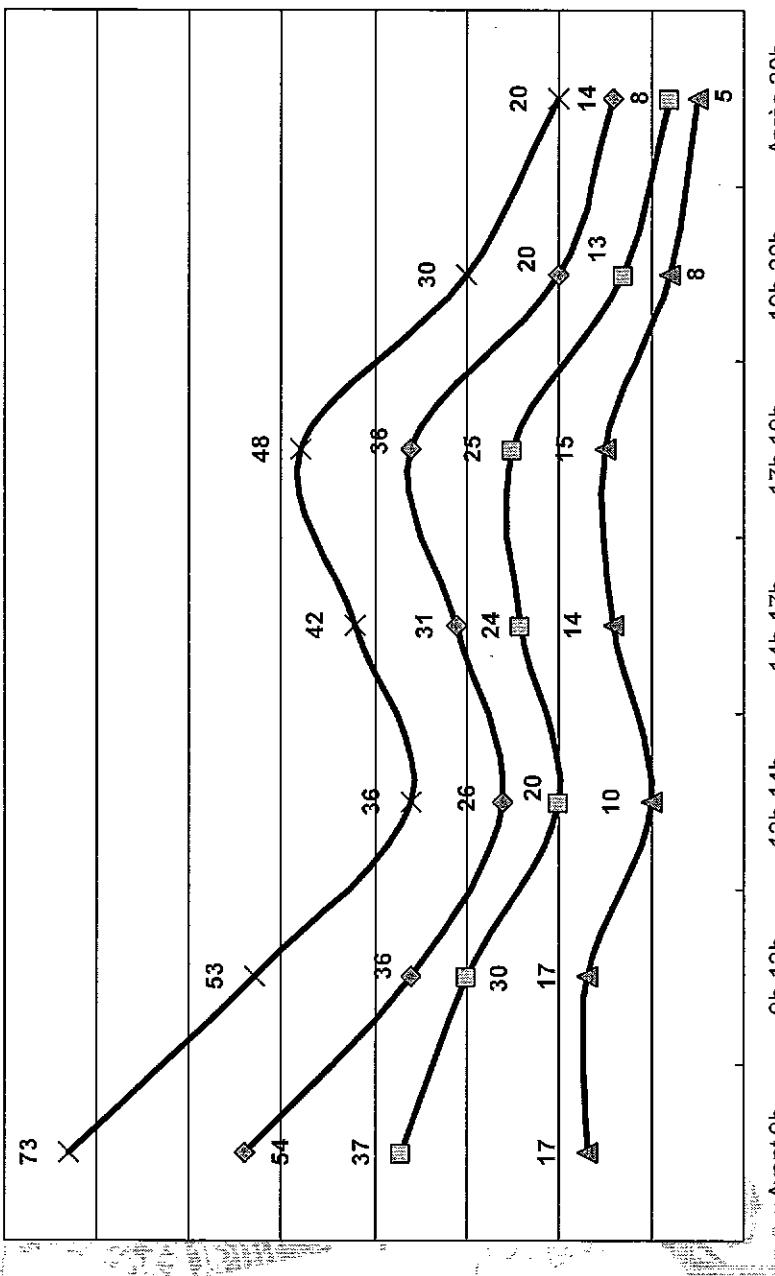
# Radios locales / nationales : moments d'écoute comparables dans la journée :

Q. En semaine du lundi au vendredi, vous personnellement, écoutez-vous la radio, ne serait-ce qu'un instant, que ce soit chez vous, en voiture ou ailleurs ...

Lundi-vendredi

En %

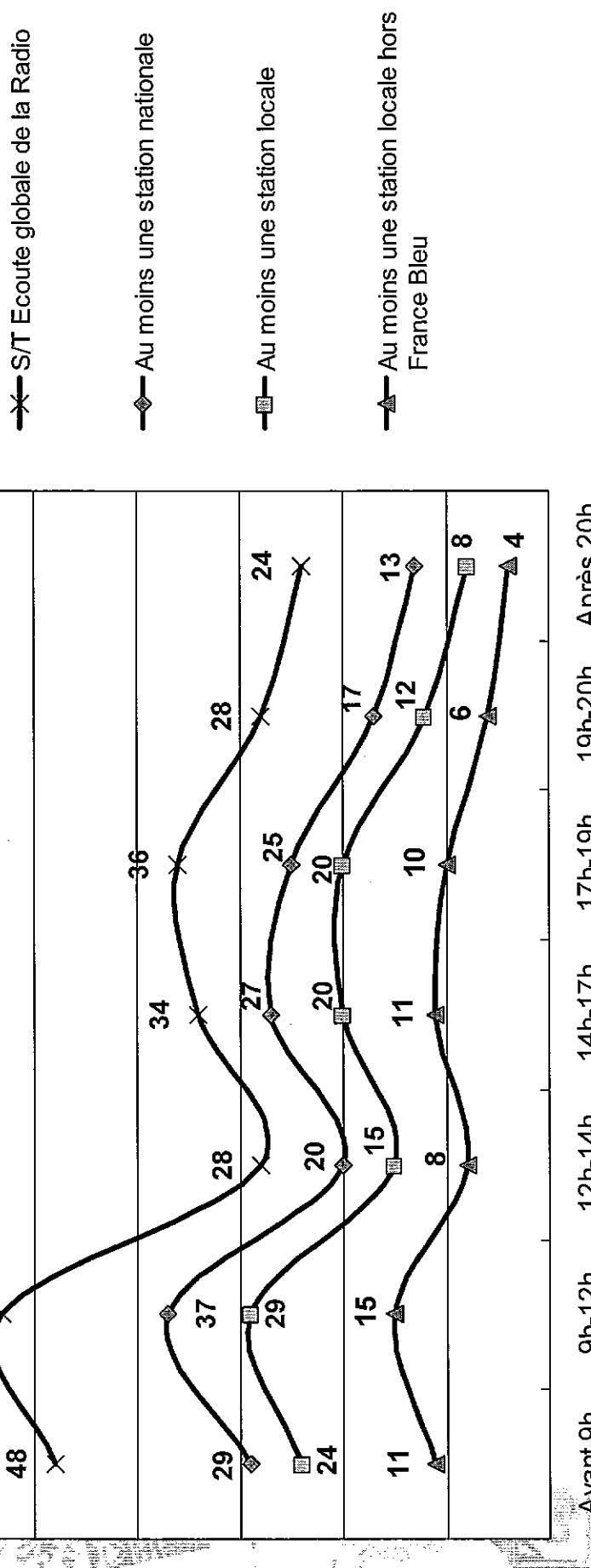
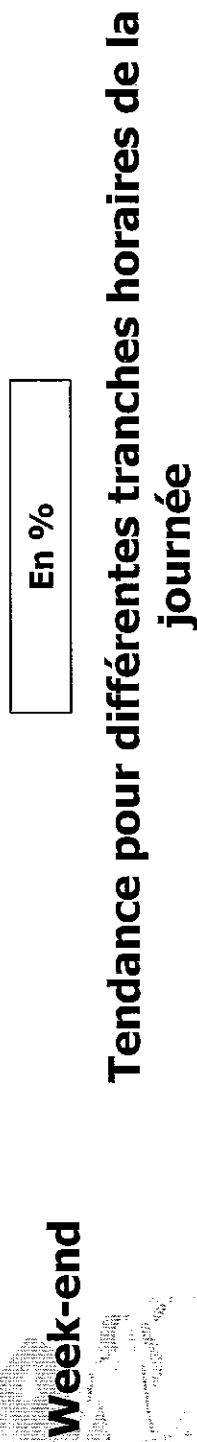
Tendance pour différentes tranches horaires de la journée



Avant 9h 9h-12h 12h-14h 14h-17h 17h-19h 19h-20h 20h-22h Après 20h

# Radios locales / nationales : moments d'écoute comparables dans la journée :

Q. Et le week-end, c'est à dire le samedi ou dimanche, vous personnellement, écoutez-vous la radio, ne serait-ce qu'un instant, que ce soit chez vous, en voiture ou ailleurs ...



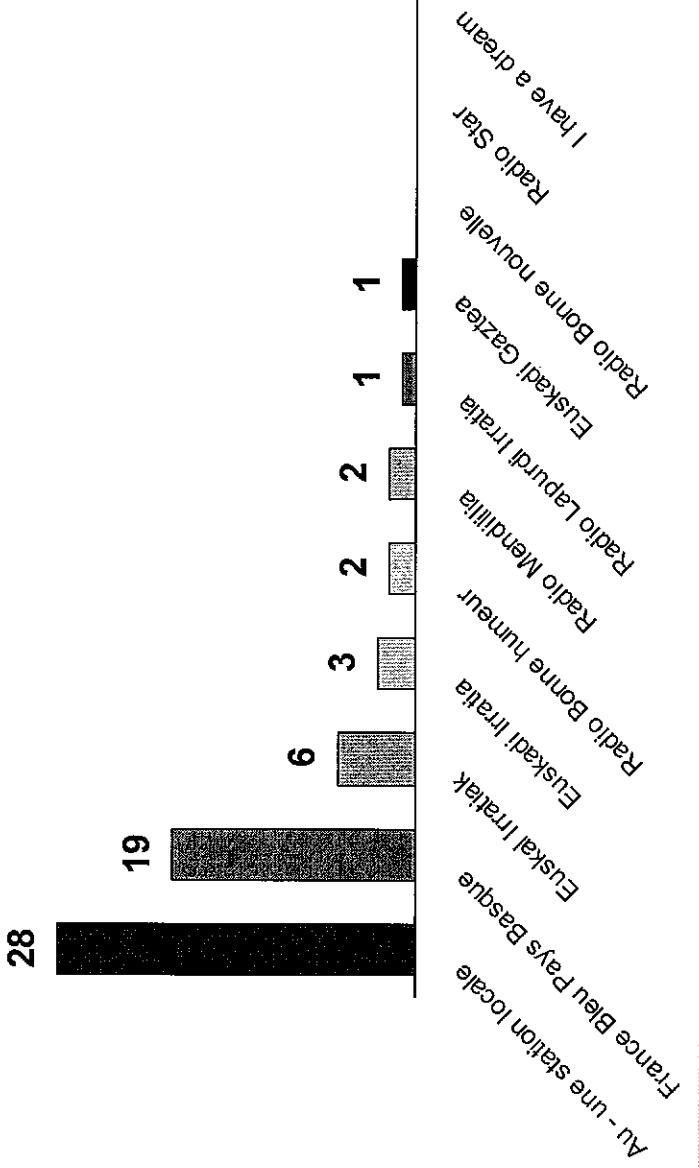
Avant 9h    9h-12h    12h-14h    14h-17h    17h-19h    19h-20h    Après 20h

# Audience cumulée

Q. A l'exception d'aujourd'hui, quand pour la dernière fois au cours des 30 derniers jours, avez-vous personnellement écouté ne serait-ce qu'un instant que ce soit chez vous, en voiture ou ailleurs...

## Audience cumulée jour moyen Lundi-Dimanche

En %



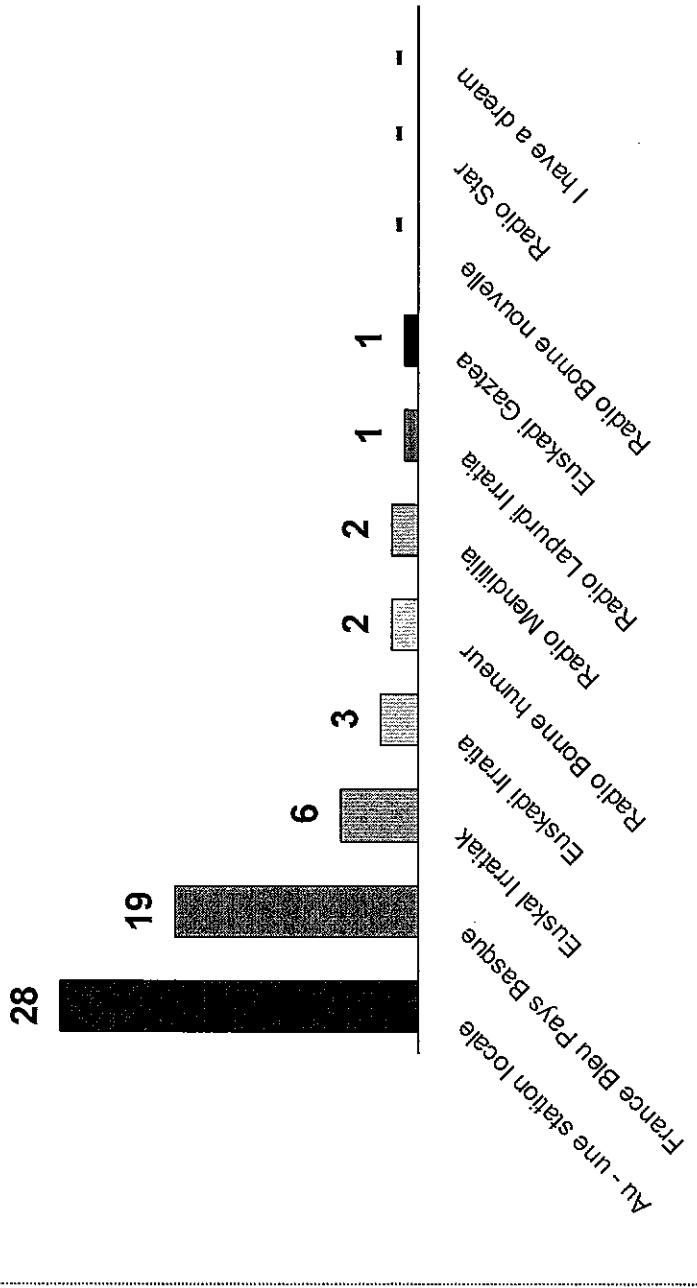
# Radios locales : détail des audiences

Q.

A l'exception d'aujourd'hui, quand pour la dernière fois au cours des 30 derniers jours, avez-vous personnellement écouté ne serait-ce qu'un instant que ce soit chez vous, en voiture ou ailleurs...

En %

## Audience cumulée jour moyen Lundi-Dimanche





**Des niveaux d'audience le week-end très proches de ceux de la semaine**

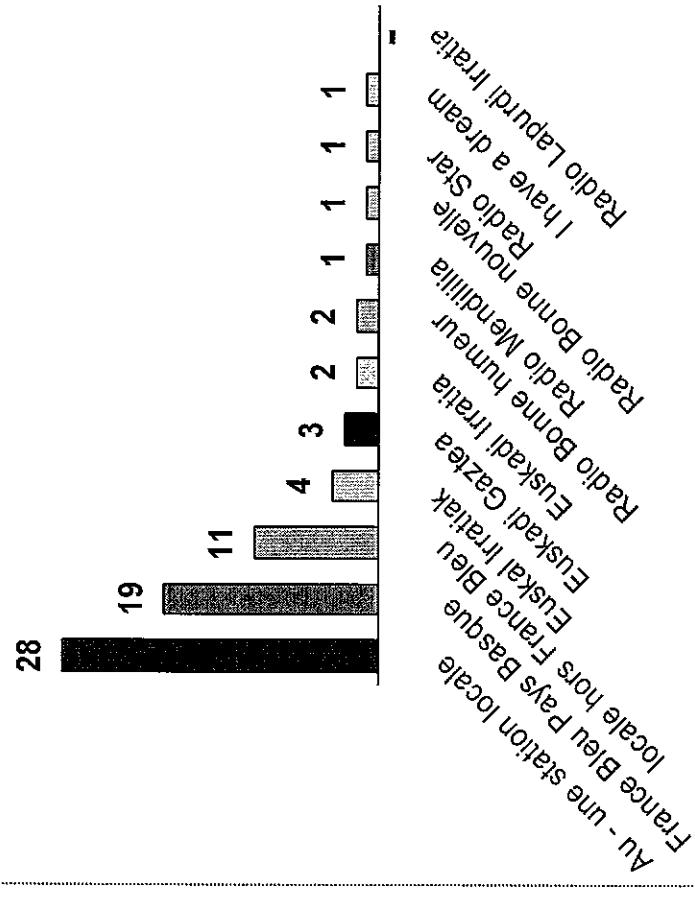
8

En %

A l'exception d'aujourd'hui, quand pour la dernière fois au cours des 30 derniers jours, avez-vous personnellement écouté ne serait-ce qu'un instant que ce soit chez vous, en voiture ou ailleurs...



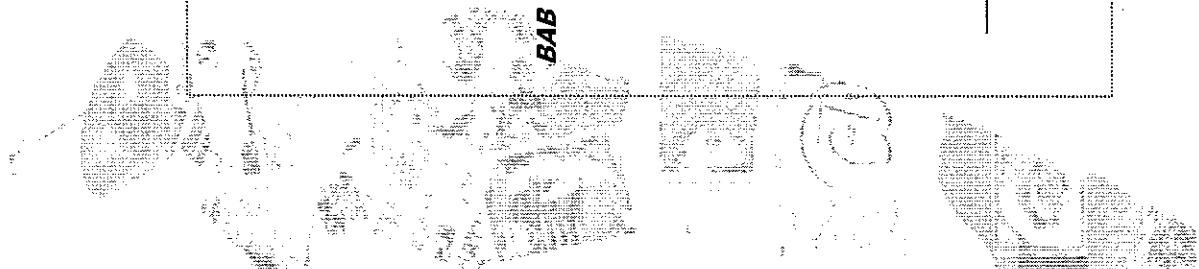
## **Week-end**



## **Week-end**

# Écoute particulière des radios bilingues

Q. Ecoutez-vous sur ... les programmes en français uniquement, en Basque uniquement ou aussi bien les programmes en français que les programmes en Basque ?



# Une répartition de la date de dernière fréquentation, différente selon les stations

Q.

A l'exception d'aujourd'hui, quand pour la dernière fois au cours des 30 derniers jours, avez-vous personnellement écouté ne serait-ce qu'un instant que ce soit chez vous, en voiture ou ailleurs ... Est-ce ... ?

Au - une station locale	France Bleu Pays Basque	Euskal Irratiak	Euskadi Irratia	Euskadi Gaztea	Radio Mendillorria
-------------------------	-------------------------	-----------------	-----------------	----------------	--------------------

	%	%	%	%	%	%	%
■ Moins de 8 jours	75	<b>69</b>	<b>69</b>	54	35	35	57
■ Il y a 8 à 15 jours	10	13	12	14	20	20	9
■ Il y a 15 à 30 jours	6	8	7	8	8	8	8
■ Il y a plus de 30 jours	7	9	12	19	<b>30</b>	21	

\* Autres stations de radio : Taille d'échantillon < 80 interviews



Office public de  
la langue basque

### CONTRIBUTIONS FINANCIERES DES PARTENAIRES DE L'OPLB

Situation au 08 octobre 2007

CONS. GENERAL	<b>620 000 €</b>	Commission Permanente du 29/01/2007	Versement de 620 000€ effectué le 13/03/2007
CONS. REGIONAL	<b>620 000 €</b>	Commission Permanente du 12/03/2007	1er versement de 170 000€ le 12/07/07 2ème Versement 39 000 € le 02/08/2007 Reste à verser 51 000€
ETAT	<b>620 000 €</b> dont :		
	FNADT            206 666 €	Convention signée par l'OPLB le 2/05/2007	versement de 165 333 € le 22/05/2007 Reste à verser 41 333 €
	MEN              206 667 € →RECTORAT	Relance effectuée par courrier le 13/04/2007	versement de 63 200€ le 31/05/2007 Reste à verser 143 467 €
	DRAC            206 667 €	Relance effectuée par courrier le 13/04/2007	Non versé à ce jour
SISCB	<b>186 000 €</b>	Relance effectuée par courrier le 13/04/2007	1er Versement de 56 000 € le 06/06/2007 2ème Versement de 50 000 € le 20/07/2007 3ème Versement de 80 000 € le 26/07/2007
CONS. DES ELUS	<b>20 000 €</b>	Relance effectuée par courrier le 13/04/2007	Versement de 20 000€ effectué le 21/06/2007
<b>Total des versements au 08/10/2007 :</b>			<b><u>1 623 533 €</u></b>

## **11. eranskina : Interes publikoaren hitzarmen sortzailearen**

### **7. artikulu aldaketa proposamena eztabaidatua eta ez onartua**

**2007ko maiatzaren 11 eta 21eko Administrazio Kontseiluetan**

Proposatzen den aldaketa lodiz eta etzanaz ondoko 7.atalean sartu da.

Ataleko beste zatia eta beste atal guziak ez dira aldatuko.

### **7. ATALA : ESKUBIDEAK ETA EGINBEHARRAK**

Araudi eskubideak hauek dira :

<b>Estatuak</b>	% 30 zati.
<b>Akitaniako eskualdeak</b>	% 30 zati.
<b>Pirinio Atlantikoetako departamenduak</b>	% 30 zati.
<b>Euskal kultura sostengatzen duen Herrien arteko Sindikatak</b>	% 9 zati.
<b>Hautetsien Kontseiluak</b>	%zati bat.

Administrazio kontseiluan bazkide bakoitzak hartze duen bozen kopurua araudi eskubideen araberakoa da, baina bazkide bakoitzak gutienez boz bakar bat hartze du.

Beren arteko harremanetan, bazkideek Erakundearen eginbeharrok beteko dituzte beren araudi eskubideen arabera berdinean, salbu langileen prestamuri buruz. *Interes publikoko aurrekontuan kide bakoitzaren urteko ekarpena beren araudi eskubideen arabera ezberdinean banatua izaten ahalko da, jakinez Estatuaren, Akitaniako eskualdeak, eta Pirinio Atlantikoetako kontseilu Orokorraren ekarpenen heina inolaz ezingo dela urteko aurrekontuaren %25a baino apalago edo %35a baino gehiago izan.*

Kanpokoei buruz, Erakundearen bazkideak ez dira elkarkide. Zorren erantzule dira, bakoitza bere araudi eskubideen heinean.

Bazkide baten sartzea, kanporaketa edo ateratzea gertatzen bada, Administrazio kontseiluak araudi eskubideak berriz definituko ditu ; ministeritzarteko erabaki batek aldaketa hau onetsiko du, hitzarmen sortzailearen molde berdinean.

Erakundeko bazkideen eginbeharrok hauek dira :

- Erakundearen politika obratzeko tresnatzat erabiltzea edo obrarazteko sostengu bezala edo aitzinetik obralaritza hitzartzeko, Erakundearen ekintza eremuetan, 2. ataleko eginkizunen arabera ;
- Administrazio kontseiluetan parte hartza, bai eta ere elkar aditza, Erakundeak segurta ditzan 2. atalean finkatuak diren eginkizunak ;
- urte oroz ekarpenaren heina finkatzea Erakundearen ekintzetan eta karguetan, 8. atalak definitzen dituen jokamoldeen arabera.

## **ANNEXE 11 : Proposition de modification de l'article 7 de la convention constitutive du GIP débattue et non retenue par le Conseil d'Administration du 11 et du 21 mai 2007**

La modification proposée est intégrée en gras et en italique à l'article 7 ci-dessous.  
Le reste de l'article et l'ensemble des autres articles resteraient inchangés.

### **ARTICLE 7 - DROITS ET OBLIGATIONS**

Les droits statutaires des membres du Groupement sont les suivants

<b>L'Etat :</b>	30 % des parts
<b>la Région Aquitaine :</b>	30 % des parts
<b>le Département des Pyrénées-Atlantiques:</b>	30 % des parts
<b>le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque:</b>	9 % des parts
<b>le Conseil des élus du Pays Basque :</b>	1% des parts

Le nombre de voix attribué en Conseil d'administration à chacun des membres est proportionnel à ses droits statutaires, chaque membre devant cependant disposer d'au moins une voix.

Dans leurs rapports entre eux, les membres sont tenus des obligations du Groupement dans les mêmes proportions que leurs droits statutaires, à l'exclusion des mises à disposition de personnels.

*La contribution annuelle de chacun des membres au budget du groupement pourra être fixée dans des proportions différentes que celles de leurs droits statutaires, dans la limite que la contribution de l'Etat, de la Région Aquitaine et du Département des Pyrénées-Atlantiques ne soit en aucun cas inférieure à 25% du budget annuel ou supérieure à 35% du budget annuel.*

A l'égard des tiers, les membres du Groupement ne sont pas solidaires. Ils sont responsables des dettes du groupement à hauteur de leurs droits statutaires.

En cas d'admission, d'exclusion ou de retrait d'un membre, les droits statutaires seront redéfinis par le Conseil d'administration ; cette redéfinition devra être approuvée par arrêté interministériel dans les mêmes formes que pour la convention constitutive.

Les obligations statutaires des membres du Groupement sont les suivantes :

- utiliser le Groupement comme un outil de mise en œuvre ou d'appui à la mise en œuvre ou de concertation préalable à la mise en œuvre de leur politique sur les champs d'intervention du Groupement correspondants aux missions prévues à l'article 2,
- participer régulièrement aux réunions du Conseil d'Administration et à la concertation destinée à permettre au Groupement d'assurer ses missions prévues à l'article 2,
- fixer annuellement un niveau de contribution aux activités et aux charges du Groupement selon les modalités prévues à l'article 8.